



Celebrating 150 years of Leaves of Grass (1855) Walt Whitman





Reflexionando sobre el futuro de los Estudios Ingleses en España

This issue is published to commemorate the 150th anniversary of the first publication of *Leaves of Grass* by Walt Whitman. (1855 - 2005)

ÍNDICE

Nota del editor	7
Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN	9
Saludo desde la Vocalía 1ª de AEDEAN	13
Saludo desde la Tesorería de AEDEAN	15
Información diversa de interés para los socios	17
XXIX Congreso Internacional de AEDEAN en Jaén	19
Leaves of Grass, 1885: Una primera edición memorable, Félix Martín	29
De cómo 'El Quijote' fue traducido al inglés en Galicia, bajo una higuera de Ribadeo, y de los avatares que al traductor le sucedieron,	
Miguel Alonso Giráldez	35
Between the East and the West: Brief Notes on Anita Desai, Fernando Galván	45
Actividades académicas, conferencias, cursos, congresos y seminarios	51
Información sobre revistas	71
Publicaciones de los socios: Resúmenes	77
Reseñas de publicaciones de socios	95
In Memoriam: Urbano Viñuela, Matín Urdiales	101



Presidenta: María Teresa Turell Juliá (Universidad Pompeu Fabra)

Vocal 1º: Jesús Benito Sánchez (Universidad de Valladolid)

Vocal 2º: Marta Falces Sierra (Universidad de Granada)

Secretario: Ignacio M. Palacios Martínez (Universidad de Santiago)

Tesorero: Luis Alberto Lázaro Lafuente (Universidad de Alcalá)

ISSN: 1697-4646

VISITA NUESTRA PÁGINA EN LA RED EN LA DIRECCIÓN SIGUIENTE http://www.aedean.org/>

Nexus AEDEAN is published twice a year by the Spanish Association for Anglo-American Studies. Members of the association receive it free of charge. Nexus AEDEAN cannot be bought or sold. Back issues, if available, may be obtained from the Editor.

Front and back covers: Juan Manuel Corral Varela

© AEDEAN

Edita: Ignacio M. Palacios

Imprime: Imprenta Plana - Santiago de Compostela

ISSN: 1697-4646

Dep. Legal: C-500-2005

Nota del Editor

Después del buen sabor de boca que nos dejó el congreso de Valencia, aprovecho, en primer lugar, la oportunidad que me brinda la edición de este NEXUS para saludaros muy afectuosamente y agradeceros vuestra colaboración desde la publicación del último boletín de la Asociación.

Como habréis podido apreciar por la portada y contraportada, el presente volumen, además de servir de canal de comunicación entre los socios de AEDEAN, está concebido también para commemorar el 150 aniversario de la primera edición de *Leaves* of Grass de Walt Whitman. En su momento la Junta Directiva estudió distintas posibilidades en la elección de un tema o efeméride que sirviera de alguna manera de hilo conductor de la publicación, decántadose finalmente por la ya citada pues consideró que la primera edición de esta obra en 1855 marcaba un hito importante en la literatura universal y, de forma especial, en la literatura norteamericana. La elección de este leitmotiv justifica la inclusión del artículo central en torno a esta circunstancia, cuyo autor es precisamente todo un especialista en Whitman, el Prof. Félix Martín de la Universidad Complutense de Madrid. Por otra parte, la presencia e intervención de Anita Desai en el congreso de Valencia no podía pasar inadvertida y me pareció lo suficientemente importante como para que quedara reflejada también en esta publicación, acercando su personalidad y cualidades literarias un poco más a todos los socios; para ello nadie mejor que el Prof. Fernado Galván de la Universidad de Alcalá, encargado de hacer la presentación de esta escritora en el congreso. Por último, consideré que la celebración del IV Centenario de El Quijote era también un acontecimiento relevante, digno de reseñar y destacar, y de ahí que solicitara al Prof. Miguel Alonso Giráldez de la Universidad de A Coruña que, con documentación ya recogida en trabajos anteriores, diera forma a un nuevo ensayo sobre las traducciones al inglés de esta magna obra. Permitídme expresar mi agradecimento especial a estos tres compañeros por atender de modo tan diligente a mis peticiones y además hacerlo tan brillantemente.

Además de las colaboraciones anteriores, este boletín incluye un saluda de nuestra Presidenta, Profa. María Teresa Turell, así como unos breves apuntes de los recién llegados a la Junta Directiva, los Profs. Jesús Benito y Luis Alberto Lázaro, nuevos

Vocal 1º y Tesorero respectivamente. Estamos seguros que su contribución va a ser, de hecho ya está siendo, importantísima para la marcha de la Asociación. Desde aquí también nuestro reconocimiento por todo su buen hacer a los cargos salientes, los Profs. Pere Gallardo y Pedro Santana.

Una sección central de esta publicación está dedicada al próximo congreso organizado por miembros del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén y que se celebrará en esta ciudad del 16 al 18 de diciembre del presente año. Los socios encontrarán aquí toda la información para la presentación de comunicaciones, mesas redondas y libros, así como información detallada sobre los distintos premios de traducción, investigación lingüística e investigación literaria sin olvidarnos de una nueva convocatoria de ayudas "Patricia Shaw" a la investigación. Aquí también se da cuenta de los premiados en las distintas modalidades en la edición anterior.

Las páginas siguientes reseñan brevemente aquellas actividades académicas (cursos, conferencias, seminarios, reuniones científicas) que tendrán lugar en los próximos meses, con atención especial a las celebradas en nuestro país. Una parte importante de esta información fue remitida a la Secretaría por parte de los propios socios. A continuación se recogen un buen número de revistas profesionales que presentan brevemente su línea editorial y solicitan contribuciones para los próximos volúmenes.

Los resúmenes de las publicaciones recientes de los socios ocupan la sección siguiente. Sin duda, su elevado número y su temática tan diversa dan buena cuenta de la excelente salud de los Estudios Ingleses en nuestro país. Como es habitual, se ha intentado respetar al máximo las aportaciones recibidas, tratando de dar a todas ellas un formato similar. Por último, se incluyen dos reseñas de publicaciones de socios que, aunque breves, nos dan perfecta idea de sus contenidos y nos invitan a profundizar más en ellas.

Este volumen cierra con un pequeño homenaje *in memoriam* a nuestro compañero, el Prof. Urbano Viñuela de la Universidad de Oviedo. Martín Urdiales nos acerca de forma sentida a su personalidad y deja patente la gran pérdida que supone para todos los que constituimos la comunidad de Estudios Ingleses en nuestro país.

No quisiera cerrar esta presentación sin dar nuevamente las gracias a todos los que de una u otra forma han colaborado en este volumen, y os animo a seguir haciéndolo en un futuro.

Ignacio M. Palacios Universidad de Santiago

Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN

Queridos y queridas colegas:

Un saludo cordial y una breve nota para recordar las metas que a mi modo de ver debe marcarse AEDEAN hasta nuestro próximo congreso en Jaén y recoger los frutos de lo que fue nuestra andadura durante el 2004.

Empiezo por nuestra actividad pasada reciente que culminó en el congreso anual, en este caso, nuestro productivo y fructífero congreso de Valencia, a cuyos organizadores del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Valencia agradezco de nuevo su dedicación y eficiencia a la hora de organizarlo y gestionarlo.

El año 2004 estuvo marcado por una intensa actividad investigadora, como lo atestigua el importante número de comunicaciones presentadas, y las mesas redondas y los talleres organizados, por lo que AEDEAN 28 permanecerá en nuestra memoria por la riqueza conceptual de vuestras aportaciones académicas. Fue un año de pérdidas, de compañeras y compañeros que recordaremos siempre. Fue un año de gran participación en la convocatoria de Premios AEDEAN. Fue un año también marcado por una intensa participación en las instancias que hasta hace poco creíamos decisorias en cuanto a las propuestas que se debían hacer, en el marco de la convergencia europea, para conseguir que un futuro grado en Estudios Ingleses estuviera en el nuevo catálogo de titulaciones. Tras el parón causado por los atentados del 11 de marzo y la comprensible lenta actuación del Ministerio de Educación del nuevo gobierno, la vuelta del verano propició que a partir del proyecto conjunto de la ANECA se pusieran en marcha la Comisión de Coordinación (CC), donde contamos con la presencia de nuestra compañera Pilar Abad, y el grupo Intermedio, para sentar las bases de lo que iban a ser los libros blancos de las llamadas "Especialidades Filológicas", y estar así en mejores condiciones para elevar al Ministerio una propuesta de grados en estos campos.

Además de rendir cuenta de las actuaciones usuales de los miembros de la junta esto es: a) mantener nuestros lazos y relaciones exteriores, b) ocuparse de los aspectos institucionales de la asociación y de las peticiones de los socios y socias, c) cuidar de nuestras finanzas, d) mantener las vías de información y comunicación interna, y e)

fortalecer nuestra producción científica (selección de comunicaciones, confección del pre-programa y del libro de resúmenes, renovación de coordinadores de panel), en la asamblea de socios y socias del congreso de Valencia, se aprobaron dos puntos importantes para la vida de la asociación. Uno tiene que ver con el nuevo reglamento que nos permitirá dotarnos de un Consejo de Redacción de *Atlantis* más acorde con la función que debe cumplir ATLANTIS en el panorama de difusión y divulgación de la producción científica de los Estudios Ingleses en España y en el mundo. El otro punto se refiere a la firma de un acuerdo entre SAAS y AEDEAN, para vehiculizar la participación de SAAS en la designación del representante de los americanistas españoles en EAAS y posibilitar el pago de las cuotas a EAAS a aquellos americanistas que siendo socios de SAAS no lo son de AEDEAN, asociación que por otra parte sigue siendo el único organismo español legal y constitucionalmente representado en EAAS. No quiero dejar de señalar que este acuerdo ha sido posible gracias a la buena disposición y saber hacer de las presidencias de AEDEAN y SAAS.

La noticia que va a marcar nuestra actuación futura tiene que ver con las prisas del Ministerio por tener una propuesta de los Grados que van a ir al Catálogo de Titulaciones antes del 1 de Mayo, y con el cambio que se ha producido respecto a la instancia que ha de tomar las decisiones al respecto. Si los ritmos que se habían marcado la Comisión de Coordinación y el Grupo Intermedio (proyecto conjunto de la ANECA) se hubieran podido cumplir, hubiéramos llegado a tener los libros blancos de todas las titulaciones en Filología, para poder justificar con mucho mayor conocimiento de causa qué titulaciones se debían proponer al Ministerio. Quizás estos libros blancos se lleguen a elaborar igualmente, pero lo cierto es que ahora los ritmos los ha marcado el Ministerio, encargando a la Subcomisión de Humanidades del Consejo de Coordinación Universitaria la propuesta final de catálogo en estos campos, a partir de algunas indicaciones de la Directora General de Universidades, Carmen Ruiz Rivas, que en su concreción sin duda juzgaréis a todas luces inaceptables desde nuestro punto de vista.

La propuesta provisional de las líneas maestras de los "estudios de lenguas, literaturas y culturas" (así es como se ha denominado el conjunto) que, a partir de sendas reuniones de la Comisión de Coordinación y el grupo Intermedio que han tenido lugar durante la primera quincena de febrero, se acaba de elevar a la Subcomisión de Humanidades que se reúne a finales de febrero incorpora el articulado siguiente:

- 1º.- La combinación de dos lenguas (con estatus de paridad en lo que a la parte obligatoria se refiere, aunque podría priorizarse una de las dos en la parte optativa) con sus correspondientes culturas y literaturas. En las titulaciones que implican a las lenguas nacionales se establecerá un *major* y un *minor*, aunque no así en el caso de las demás, y el título consignará la Mención de esas dos lenguas, en función de la oferta llevada a cabo por cada universidad.
- 2º.- La organización de los planes de estudios de cada universidad se llevará a cabo a partir de módulos de gran variedad con el fin de que el estudiante establezca su trayecto curricular de cara a un perfil laboral determinado, aconsejando que curse 1 ó 2 módulos de otras titulaciones.

Sin dejar de mantener nuestra disposición a participar en titulaciones mixtas, los puntos que parecen inaceptables desde nuestra perspectiva son los siguientes: a) la mención explícita de todas y cada una de las lenguas y literaturas en el caso de la titulación propuesta en Lenguas y Culturas del Estado Español, y no así en las otras propuestas, b) la paridad que establece la propuesta en el caso de la titulación en Lenguas y Culturas Modernas (por ejemplo, 50% Inglés, 50% francés, o 50% inglés, 50% alemán) y en todas las que no sean Lenguas y Culturas del Estado Español, c) el hecho de que no se mencione el término Literatura en el caso de las titulaciones que no sean las lenguas y culturas del Estado Español.

Pero quizás lo más importante es que no nos resignamos a no poder contar con un grado en Estudios Ingleses, dada la demanda actual y el espacio que deben ocupar los estudios ingleses en la formación de futuros licenciados que deseen completar sus conocimientos en determinadas ciencias humanas y sociales después de haber obtenido un grado en las mismas.

En este contexto pues nos debemos plantear iniciativas que vayan encaminadas a ejercer una cierta presión hacia los responsables, aprovechando la plataforma de coordinación y centralización de AEDEAN. La primera de ellas va a ser una reunión de directores de departamentos, o personas en quienes hayan delegado, para explorar futuras iniciativas, y que muy probablemente cuando este NEXUS salga a la luz ya estará a punto de celebrarse. Deberemos seguir muy de cerca todo este proceso, no sólo en cuanto al Grado, sino también en relación al Postgrado.

Os animo a que tengáis una actitud participativa a lo largo de este proceso en vuestros departamentos, y por supuesto también a que no dejéis de contribuir a la parte científica e investigadora de la asociación con vuestras propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres, cuyo proceso de selección se iniciará como es habitual el próximo 1 de mayo.

Un saludo afectuoso.

María Teresa Turell Presidenta de AEDEAN



Presentación del Profesor Peter Trudgill por parte de nuestra Presidenta, María Teresa Turell, en el congreso de Valencia. (Foto: Ignacio M. Palacios)

Saludo desde la Vocalía 1ª de AEDEAN

Queridos colegas:

Me gustaría aprovechar este breve espacio en el boletín de la asociación para agradecer a todos los miembros de AEDEAN presentes en la asamblea general de Valencia su confianza y apoyo a mi nombramiento como vocal primero de la Junta Directiva de nuestra asociación. Me es muy grato asumir la responsabilidad de suplir al Profesor Pere Gallardo, que tan admirablemente ha llevado adelante las tareas propias de esta vocalía durante los últimos cuatro años. Vaya mi agradecimiento para él, tanto por su buen hacer como por el apoyo y la colaboración que me ha prestado en estas primeras semanas en el cargo. También me gustaría agradecer su apoyo al Dr. Fernando Galván, quien me propuso a la asamblea de socios, y, en especial, a los restantes miembros de la Junta Directiva, en la que me siento acogido desde el primer día con apoyo y entusiasmo. Espero, desde mi cargo de vocal primero, colaborar en la buena marcha de una asociación que, como tan brillantemente nos mostró el Dr. Pedro Guardia en el congreso de Granada, está comenzando su segundo cuarto de siglo.

Desde estas páginas me permito solicitar vuestro apoyo en las distintas responsabilidades asignadas a esta vocalía. Desde comienzos de enero, y siguiendo el mandato de la asamblea de Valencia, he dedicado mis esfuerzos a la renovación de la página web de la asociación. Me gustaría que esta página se convirtiera gradualmente en una herramienta de referencia en los estudios ingleses en España, además de un eficiente instrumento de comunicación entre los socios de nuestra asociación. Os invito a todos a enviarme regularmente vuestras colaboraciones para apartados como "Recent Publications" y "Calls for Papers", así como cuantas sugerencias estiméis oportunas.

Entre mis tareas se encuentra también la representación de AEDEAN en EAAS, la asociación europea de estudios americanos. Es mi intención fomentar el conocimiento y la presencia de los estudios americanos españoles en el ámbito europeo, y contribuir al buen entendimiento y colaboración entre nuestra asociación y SAAS, tal como se aprobó en Valencia.

Finalmente, es labor de la vocalía primera la edición del boletín de la asociación que se recibe regularmente en noviembre. En su día me dirigiré a todos vosotros a través de la lista de correo solicitando colaboraciones para este boletín. Mientras tanto, estoy a vuestra disposición desde esta vocalía para todo cuanto consideréis oportuno. Desde la Universidad de Valladolid, a la que me incorporé recientemente, os envío un afectuoso saludo.

Prof. Jesús Benito Sánchez Universidad de Valladolid

Saludo desde la Tesorería de AEDEAN

Desde que el pasado 18 de diciembre la Asamblea de socios celebrada en Valencia decidiera nombrarme Tesorero de la Asociación los días se me hacen mucho más cortos. En ocasiones, esta reducción temporal se debe al gran número de correos electrónicos que he de enviar a socios o a la lista de distribución de la Junta Directiva; otras veces, son visitas al banco, actualizaciones de la base de datos, pagos de facturas, altas y bajas de socios, impresión de etiquetas con direcciones postales y un largo etcétera. A pesar de todo, tengo que decir que estoy encantado de realizar estas funciones y de poder trabajar junto a los otros miembros de la Junta Directiva - diligentes, comprensivos y muy buenos compañeros.

El día 21 de enero estuve en la Universidad de La Rioja para entrevistarme con el Tesorero saliente, el profesor Pedro Santana, y así poder realizar el traspaso oficial de responsabilidades. En unas horas, y con gran paciencia por su parte, me explicó el complicado entramado de bases de datos, presupuestos, facturas y gestión de cuotas. Vaya desde aquí mi agradecimiento por su inestimable ayuda. Confio en poder pronto situarme en el nivel de eficacia que Pedro siempre mostró. Hasta que esto suceda, apelo a vuestra colaboración y comprensión.

Como primera petición, rogaría a todos los que han cambiado últimamente de dirección o de cuenta bancaria que me lo comunicaran mediante un correo electrónico (<alberto.lazaro@uah.es>). En la página electrónica de la revista Atlantis hay un apartado denominado "Returned Copies", al que se puede acceder mediante la siguiente dirección: http://www.atlantisjournal.org/HTML%20Files/Ret_copies.htm. Aquí se incluyen los nombres de aquellos socios que no han recibido los últimos números de la revista debido a problemas con el correo. Ya he escrito a algunos de los que tengo su dirección electrónica. De todos modos, os pediría que echaseis un vistazo a estas listas y si veis vuestros nombres o los de algún compañero que conozcáis, os pongáis en contacto conmigo para corregir la base de datos.

Quisiera, por último, agradeceros a todos la confianza que habéis depositado en mí y ponerme a vuestra disposición para cualquier cuestión que pueda surgir en relación con esta Tesorería.

Alberto Lázaro Universidad de Alcalá de Henares



Acto *In Memoriam* celebrado en el Congreso de Valencia para recordar a nuestros compañeros Cristina Blanco Outón, Guillermina Cenoz y Pedro Jesús Marcos.

De izquierda a derecha: Mª José Solé, Margarita Estévez,

María Teresa Turell, Presidenta de AEDEAN, y José Antonio Álvarez Amorós. *(Foto: Ignacio M. Palacios)*

Asamblea General Ordinaria. Valencia 18.12.2004

A la espera de que el texto completo de las actas sea ofrecido en el próximo *Nexus* de AEDEAN (noviembre 2005), adelantamos los temas de mayor relevancia que se debatieron y mencionaron en la Asamblea General de Valencia:

- Se aprobó un nuevo reglamento sobre la naturaleza y composición del Consejo de Redacción de *Atlantis*. Asimismo se amplió a 8000 palabras el límite de extensión de los artículos para la publicación en dicha revista.
- Se eligieron a los Profesores Jesús Benito Sánchez y Luis Alberto Lázaro Lafuente como Vocal 1º y Tesorero, respectivamente, en substitución del Prof. Pere Gallardo y del Prof. Pedro Santana. La Asamblea agradeció de forma pública la labor realizada por los cargos salientes.
- Se aprobaron la gestión económica del ejercicio 2004 y el presupuesto para el año 2005.
- Se ratificó un acuerdo entre SAAS y AEDEAN para su representación en EAAS.
- Se instó a la Junta Directiva a proponer nuevamente a la Asamblea General de Socios una modificación a las bases de los premios de traducción de AEDEAN.
- Se acordó estudiar una propuesta de fechas alternativas para la celebración de los congresos de AEDEAN.
- Se renovaron 11 de los coordinadores de los paneles temáticos del Congreso. Continuarán en sus cargos los coordinadores de los paneles temáticos de *Lexis, Phonetics and Phonology, New Technologies, US Studies* y *Medieval and Renaissance Studies*.
- Después de haber agotado el periodo establecido, la Profa. Jacqueline Hurtley abandonó, con el agradecimiento de todos los presentes, la comisión gestora del Fondo Institucional. La Profa. Teresa Fanego Lema entró a formar parte de dicha gestora.
- Se ratificó la candidatura de Jaén como sede del congreso del año 2005 que se celebrará del 16 al 18 de diciembre, y se aprobó igualmente la de Huelva para el año 2006. La Universidad de A Coruña ha expresado su deseo de acoger el congreso de 2007.

Inscripción institucional en AEDEAN

Un año más, se invita a todos los Departamentos a que se inscriban en AEDEAN como socios institucionales, con una cuota anual especial. Esto permitirá que los Departamentos y las bibliotecas universitarias correspondientes puedan disponer del **neks@s** AEDEAN, *Atlantis, The English Messenger* y *American Studies in Europe*. Aquellos Departamentos interesados deberán ponerse en contacto con Luis Alberto Lázaro Lafuente, Tesorero de la Asociación, en alberto-lazaro@uah.es.

Actas del XXVII Congreso (Salamanca)

Las actas del XXVII Congreso celebrado en la Universidad de Salamanca, estupendamente editadas en formato de CD-ROM, fueron ya remitidas a todos los socios y socias durante el pasado mes de diciembre de 2004. Aquellos socios que no las hayan recibido se pueden poner en contacto con el Prof. Antonio Rodríguez Celada en la siguiente dirección de correo electrónico **<celada@usal.es>.**



Atlantis on-line

La publicación periódica de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN)

está ahora on-line en Internet, sin necesidad de suscripción o pago algunos. Puedes acceder al texto íntegro (formato PDF)

de todos los números publicados hasta el momento en la página web:

http://www.atlantisjournal.org

En esta misma página encontrarás las normas de publicación en la revista, así como los datos del comité editor y editorial.

XXIX Congreso Internacional de AEDEAN en Jaén (16-18 de diciembre de 2005)

La Junta Directiva de AEDEAN ya ha visitado Jaén con el propósito de comenzar los preparativos del XXIX Congreso de la Asociación, en colaboración con el comité local del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén, presidido por el Prof. Luciano García García y en el que actuarán como Secretaria la Prof. Paula García Ramil pagarcia@ujaen.es> y Tesorera la Prof. Concepción Soto Palomo cosoto@ujaen.es>, respectivamente. Formarán también parte del comité organizador los Profs. Alejandro Alcaraz, Jesús Peláez y Jesús Manuel Nieto García. Hemos comprobado que varios de los trámites de la organización se encuentran bastante avanzados.

A la espera de que recibamos la primera circular informativa del comité local, podremos obtener próximamente más detalles concretos sobre Jaén, su Universidad y el Congreso en la página web http://www.ujaen.es/dep/filing/aedean29/home>. En el servidor web de AEDEAN http://www.aedean.org> mantendremos un enlace actualizado a las páginas específicas del Congreso. La dirección de correo electrónico específica del Congreso es la siguiente: aedean29@ujaen.es>.

Propuestas de comunicaciones y mesas redondas para el XXIX Congreso Internacional de AEDEAN

Los socios y socias que deseen presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres para el próximo congreso de AEDEAN deberán ajustarse a las normas reproducidas más abajo.

Se recuerda que los trabajos han de ser presentados personalmente por sus autores, por lo que no se admitirán lecturas realizadas por otros colegas.

Cada socio o socia sólo podrá participar en un máximo de dos actividades en cada congreso.

Queda terminantemente prohibido el envío de un mismo trabajo a varios paneles.

COMUNICACIONES

- Se enviarán 3 copias impresas del texto completo y 4 copias impresas del abstract (en el modelo de AEDEAN) directamente al coordinador o coordinadora del panel correspondiente antes del 1 de mayo de 2005 (véase listado de paneles y coordinadores en este neks@s-AEDEAN).
- Con objeto de unificar las normas de edición del libro de abstracts de cada congreso y, consiguientemente, facilitar el trabajo para su elaboración a los comités locales de organización de los congresos AEDEAN, el abstract o resumen de las comunicaciones que se envíen deberá hacerse a través de la página web de la asociación (http://www.aedean.org.), en la cual encontraréis tanto el modelo normalizado para escribir el abstract, como las instrucciones correspondientes para poder imprimirlo o guardarlo.
- La extensión máxima de la comunicación es de 2.500 palabras (aproximadamente nueve DIN-A4 a doble espacio), incluyendo notas y referencias bibliográficas.
- El no ajustarse a estas normas derivará en el *inmediato rechazo* de la propuesta de comunicación.
- La Vocal 2ª de AEDEAN, Marta Falces Sierra (Universidad de Granada), comunicará a los interesados e interesadas la decisión sobre la aceptación o no de las propuestas durante los meses de agosto y septiembre.

MESAS REDONDAS Y WORKSHOPS

- Las mesas redondas y workshops estarán formados por intervenciones breves sobre un tema único, preferiblemente defendidas por ponentes de distintas instituciones académicas. Serán presentadas oralmente y no serán leídas bajo ningún concepto. Su duración habitual es de 90 minutos.
- Se enviarán **antes del 1 de mayo** al coordinador o coordinadora del panel correspondiente **4 copias impresas del** *abstract* en el **modelo** electrónico, el cual incluirá el nombre del moderador o moderadora, un máximo de tres ponentes, así como una exposición de los objetivos a cubrir (estado de la cuestión, posicionamientos críticos, etc). El modelo está disponible en la web de AEDEAN (véase 'Comunicaciones' más arriba).
- La Vocal 2ª de AEDEAN, Marta Falces Sierra, comunicará a los interesados e interesadas la decisión sobre la aceptación o no de las propuestas durante los meses de agosto y septiembre.

Presentación de libros en el XXIX Congreso de AEDEAN

Se les recuerda a aquellos socios y socias con interés en exponer y/o presentar libros durante el próximo congreso de Jaén que deberán notificar dicha intención al comité organizador antes del **1 de octubre**: (Libros AEDEAN) • Universidad de Jaén. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Dpt. Filología Inglesa, 23071 Jaén.

Las presentaciones (orales) de libros estarán organizadas en mesas redondas con temática homogénea.

XXIX Congreso (Jaén 2005)			
ACTIVIDAD	FECHA LÍMITE	Envío	
Comunicaciones	1 mayo	coordinador/a del panel	
Mesas redondas	1 mayo	coordinador/a del panel	
Premios 2005	1 septiembre	Luciano García García	
		Dpto. Filología Inglesa	
		Universidad de Jaén	
		23071 Jaén	
Exposición/presentación libros	1 octubre	Luciano García García	
Ayudas a la investigación 2005	15 noviembre	(Ayudas AEDEAN)	
		Ignacio Palacios	
		Dpto. Filoloxía Inglesa	
		Universidade de Santiago	
		Facultade de Filoloxía	
		15782 Santiago	

Paneles temáticos: Coordinación

THEORETICAL LINGUISTICS

- Historical Linguistics: Belén Méndez Naya, Univ. de Santiago de Compostela,
 Dpt. de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782
 Santiago de Compostela; <iamendez@usc.es>
- Lexis: Eulalia Sosa Acevedo, Univ. de La Laguna, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Campus de Guajara, 38071 La Laguna; <eusosa@ull.es>
- Phonetics and Phonology: Brian Mott, Univ. de Barcelona, Facultat de Filologia, Dpt. de Filologia Anglesa i Alemanya, Edifici Històric, Plaça Universitat, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08007 Barcelona;
 <mott@ub.edu>

 Syntax: Concepción Castillo Orihuela, Univ. de Málaga, Dpt. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus Universitario de Teatinos s/n, 29071 Málaga; <ccastillo@uma.es>

APPLIED LINGUISTICS

- New Technologies: Juan Santana Lario, Univ. de Granada, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Cartuja s/n, 18071 Granada; <isantana@ugr.es>
- Language Teaching and Acquisition: Ma Luz Celaya Villanueva, Univ. de Barcelona, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Fac. de Filología, Edifici Històric, Plaça Universitart, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08007 Barcelona; <mluzcelaya@ub.edu>
- **Pragmatics and Discourse Analysis:** Antonia Sánchez Macarro, Univ. de Valencia, Facultad de Filología, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Avda. Blasco Ibáñez 32, 46010 València; **<Antonia.Sanchez@uv.es>**
- Translation Studies: Ma del Carmen Toledano Buendía, Univ. de La Laguna, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filología, Campus de Guajara, 38071 La Laguna; <ctoledan@ull.es>

LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- US Studies: Carmen Flys Junquera, Univ. de Alcalá, Dpt. de Filología Moderna, Facultad de Filosofía y Letras, Colegio S. José de Caracciolos, Trinidad 3, 28801 Alcalá de Henares; <carmen.flys@uah.es>
- Comparative Literature: María Losada Friend, Univ. de Huelva, Dpt. de Filología Inglesa, Facultad de Humanidades, Campus del Carmen, pab. 11, Avda. de las Fuerzas Armadas, s/n, 21071 Huelva; <friend@uhu.es>
- Critical Theory: María Teresa Gómez Reus, Univ. de Alicante, Dpt. de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Apdo. de Correos 99, 03080 Alicante;
 <mt.gomez@ua.es>
- Cultural Studies: Sara Martín Alegre, Universidad Autónoma de Barcelona, Dept. de Filologia Anglesa i de Germanística, Facultat de Lletres, Edifici B, 08193 Bellaterra, 36200 Barcelona; <Sara.Martin@uab.es>
- Feminist and Gender Studies: Ana I. Zamorano Rueda, UNED, Dpt. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, Edificio de Humanidades, Senda del Rey s/n, 28040 Madrid; <aizamorano@flog.uned.es>
- Film Studies: Luis Miguel García Mainar, Univ. de Zaragoza, Dpt. de Filologia Inglesa y Alemana, Área de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza; lmgarcia@unizar.es

- Medieval and Renaissance Studies: José Ramón Díaz Fernández, Univ. de Málaga, Dpt. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus de Teatinos, 29071 Málaga; <irdiaz@cica.es>
- Postcolonial Studies: Belén Martín Lucas, Univ. de Vigo, Dpto. Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Facultade de Filoloxía e Traducción, Campus Universitario Lagoas-Marcosende, 36200 Vigo; bmartin@uvigo.es

Premios

Por acuerdo de la Junta Directiva, los autores y autoras podrán concursar bien a iniciativa propia o a propuesta de otros socios o socias.

No se valorarán trabajos de investigación que hayan sido sometidos con anterioridad a otros jurados o tribunales.

Premio de Traducción 2005 (XIX edición): Bases

- La finalidad de este premio es la promoción de la traducción así como el estímulo a traductores y traductoras que, sin ser profesionales, hayan realizado en este ámbito una obra de cierta envergadura, caracterizada por su seriedad, rigor científico o calidad literaria.
- 2. Sólo podrán concursar las obras publicadas en 2004 o 2005.
- 3. Los concursantes, que habrán de ser socios de AEDEAN, deberán enviar dos ejemplares, juntamente con dos fotocopias del original base del mismo, a no ser que la publicación contenga ambas versiones, al comité organizador del próximo congreso: Luciano García García (Premios AEDEAN) Departamento de Filología Inglesa Universidad de Jaén 23071 Jaén (<lugarcia@ujaen.es>). Una vez fallado el premio, los originales serán devueltos a los participantes.
- 4. La decisión del jurado, que será inapelable, se hará pública en el transcurso de la cena del XXIX Congreso de AEDEAN en Jaén.
- 5. La Asamblea General de AEDEAN celebrada en el XIX Congreso acordó dotar este premio con 300 euros.
- 6. La fecha límite para la recepción de originales será el 1 de septiembre de 2005.
- 7. Según acuerdo de la Junta Directiva de AEDEAN, no se hará pública la composición del jurado de este premio.

Premios de investigación 2005 "Enrique García Díez" de Literatura en lengua inglesa (XV edición) y "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas (X edición)

Serán aplicables las bases del Premio de Traducción: §§ 2, 3, 4, 5, 6 y 7.

PREMIOS 2004

Premio de Traducción 2004: Recayó en la persona de Josep Maria Jaumà Muste de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Premio de investigación 2003 "Enrique García Díez" de Literatura en Lengua Inglesa:

Se concedió por unanimidad a **Francisco Collado Rodríguez**, de la Universidad de Zaragoza.

Premio de investigación 2003 "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas:

Se concedió también por unanimidad a **Paula López Rúa**, de la Universidad de las Islas Baleares.

Ayudas a la Investigación AEDEAN 2005 "Patricia Shaw"

La finalidad principal de esta convocatoria es la de ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación.

La partida disponible para la presente convocatoria es de 2.400 euros, que se destinarán a la creación de **cuatro ayudas** a la investigación de una cuantía de **600 euros.**

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas.

Su disfrute es **incompatible** con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Alfonso Castelao, s/n. 15.782. Santiago de Compostela. E.mail: <iafeans@usc.es>), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el 15 de noviembre de este año.

Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- curriculum vitae del candidato o candidata;
- copia del expediente académico personal;

- declaración jurada de que el solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda;
- breve memoria del proyecto de investigación que se pretende realizar; y
- finalidad de la cuantía asociada (breve presupuesto).

La selección de los candidatos y candidatas será realizada por la comisión del FIA durante el congreso anual de AEDEAN. La relación priorizada se hará pública en la cena de clausura del congreso y se publicará en el **neks@s-AEDEAN** de marzo de 2006. Para la elaboración de la relación priorizada, la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los solicitantes así como su situación económica. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados.

En el caso de que haya renuncias o bajas entre los primeros candidatos nominados, la Comisión hará uso de la lista priorizada.

El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación 2004

Las ayudas correspondientes al pasado año recayeron en las personas siguientes:

- Ana Isabel Gónzalez Cruz, Universidad de Santiago de Compostela.
- Lucía Loureiro Porto, Universidad de Santiago de Compostela.
- Mª de los Ángeles Pozo Montaño, Universidad de Sevilla.

Lista electrónica de discusión AEDEAN

<aedean@uvigo.es>

Las listas electrónicas de discusión permiten que un mensaje enviado por correo electrónico a una única dirección llegue inmediatamente a todos los miembros de la lista, quienes, si así lo desean, pueden contestar personalmente al emisor o emisora o dirigir sus respuestas a la lista de tal forma que todos los 'abonados' las puedan leer. Preguntas, comentarios, publicidad de publicaciones, congresos, cursos, etc. tienen cabida en la lista de AEDEAN. Sólo se establecen tres condiciones: (i) la lista está abierta exclusivamente a socios y socias de AEDEAN y/o ESSE, (ii) las lenguas de la lista son el español y el inglés (idiomas oficiales de la Asociación), y (iii) el contenido de las aportaciones deberá estar relacionado con las distintas temáticas de AEDEAN.

¿Qué hacer para 'suscribirse' a la lista de AEDEAN? Si eres socio o socia de AEDEAN y/o ESSE, y dispones de cuenta de correo electrónico, sólo tienes que enviar desde tu cuenta el mensaje **subscribe aedean** (sin añadir ningún 'subject' o 'asunto') a la dirección **majordomo@uvigo.es>.** Recibirás en breve por correo electrónico la confirmación de

tu suscripción. A partir de entonces, llegarán a tu cuenta de correo electrónico regularmente mensajes de otros miembros de la lista. La 'suscripción' es, obviamente, voluntaria y gratuita, y en cualquier momento puede ser anulada a través de un simple mensaje unsubscribe aedean a la dirección anterior <majordomo@uvigo.es>.

Y lo más importante, podrás hacer llegar tu mensaje a todos los suscriptores y suscriptoras de la lista electrónica si lo envías simplemente a la dirección <adean@uvigo.es>.

Se agradece una vez más la ayuda prestada al Prof. Javier Pérez Guerra que sigue moderando magníficamente la lista de distribución de la Asociación.

Servidor web de AEDEAN

<http://www.aedean.org>

El servidor web de AEDEAN contiene información institucional sobre la Asociación, sus estatutos, los distintos números del *Nexus* AEDEAN, información sobre congresos, cursos, conferencias, publicaciones, enlaces virtuales de interés, etc. Para cualquier consulta sobre el servidor así como para enviar información que pudiera ser publicada en este espacio web, ponte en contacto con el Vocal 1º de AEDEAN, Jesús Benito Sánchez·Univ. de Valladolid · Dpt. de Filologia Inglesa· Facultad de Filosofía y Letras ·Pº Prado de la Magdalena, s/n · 47011 Valladolid · Tfn: 983423747; <jaquiler@fyl.uva.es>.

REVISTA ATLANTIS

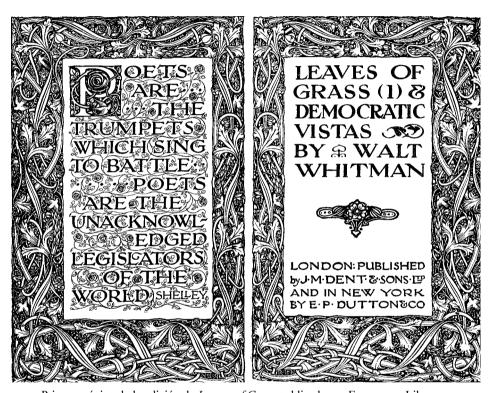
El Director de Atlantis, el Prof. José Antonio Álvarez Amorós, nos comunica que hasta finales del mes de enero de 2005, y como resultado de las gestiones realizadas, nuestra revista aparece incluida en los siguientes índices y repertorios bibliográficos internacionales:

- Academic Search Premier
- Annual Bibliography of English Language and Literature (ABELL)
- A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology
- Expanded Academic Index
- Infotrac Onefile
- International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and the Social Sciences (IBR)
- International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and the Social Sciences (IBZ)
- Linguistics Abstracts
- Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA)
- Literature Resource Center

- MLA Directory of Periodicals
- MLA International Bibliography
- Periodicals Contents Index (PCI)
- Sociological Abstracts
- · Ulrich's Periodical Directory
- The Year's Work in English Studies

Los originales de artículos, reseñas, etc. para *Atlantis* deberán ser remitidos al Director, José Antonio Álvarez Amorós (*Atlantis*) · Dpto. de Filología Inglesa · Campus de San Vicente del Raspeig · Apartado 99 · E-03080 Alicante · Tel: 96 5909504 · Fax: 96 5903800 < jalvarez@ua.es>; <atlantis@ua.es>; <atlantis@ua

AEDEAN ha editado recientemente un CD-ROM con los primeros 23 volúmenes de Atlantis. Este CD-ROM ha sido enviado a todos los socios y socias de AEDEAN, a todas las bibliotecas universitarias españolas, así como a aquellas instituciones que suelen recibir Atlantis en papel. Aquellos socios o socias que no hayan recibido el CD-ROM, pueden solicitarlo por correo ordinario a la Secretaría de AEDEAN. Adjuntarán una etiqueta con su nombre y dirección postal, la cual será adherida al sobre de envío.



Primera página de la edición de Leaves of Grass publicada por Everymans Library a cargo de Ernest Rhys

Leaves of Grass 1885: Una primera edición memorable

Félix Martín Gutiérrez

Universidad Complutense de Madrid

Hace siglo y medio, en julio de 1855, apareció la primera edición de *Leaves of Grass* en Nueva York y Boston. La edición fue un fracaso; y por paradójico que parezca, su suerte sigue convirtiendo los anales de la literatura americana en una caja de sorpresas. Cuanto más se vuelve a ella y se releen los poemas tal y como Whitman los dispuso, más preferencias cosecha entre los lectores. Hay especialistas (Roy Harvey Pearce, Edwin Miller, Leslie Fiedler, David Cavitch) que la recomendarían encarecidamente, a pesar de la popularidad académica de las de 1860 y 1891. No sería hasta finales de los cincuenta del siglo XX cuando Malcolm Cowley la rescataría del olvido, pues con la publicación de la segunda edición prácticamente había desaparecido del escenario literario. Por otro lado no es fácil encontrar copias originales en nuestros días de esta edición. Quedan muy pocas y éstas (*Bauman Rare Books* la oferta como "extraordinariamente rara") constituyen una preciada joya literaria.

Whitman diseñó el formato de la edición y la lanzó en tres versiones consecutivas (a dos dólares, a uno y a setenta y cinco centavos), tanteando los vaivenes del mercado. Fue éste el primer signo de un plan de autopromoción que acentuó el curso de las primeras ediciones y la génesis de toda la obra. Hasta alcanzar el total de 389 poemas, Leaves of Grass llegaría a componer un monumento poético colosal, asentado sobre un diseño, una voz y una personalidad que ya presentan en esta edición sus rasgos más firmes e inequívocos. Fuera por recomendación de los editores, los hermanos James y Thomas Rome, o por convicción personal de Whitman, conscientemente populista y radical, experto también en la profesión editorial, el diseño externo era a la vez convencional y llamativo; y contrastaba con el interior, especialmente con la sencillez de su tipografía, las largas líneas de versos o el sistema excéntrico de puntuación. Ciertamente, y como el término "leaves of grass" denotaba en los medios editoriales, los doce poemas de esa primera edición iban dirigidos más a los hogares de clase media y baja que a los salones de alta sociedad, a pesar de que la cubierta apareciera grabada en letras de oro decoradas con hojas y raíces. Del total de 795 copias, 595 tenían por destinatario a lo que hoy llamamos "lector popular".

Cuando el público americano abrió el volúmen (doce poemas en ochenta y cinco páginas) encontró un proyecto sencillo que no contenía mención de autor o editor alguno, sino un retrato de un trabajador idealizado, una figura de americano "rudo" que

solicitaba algún tipo de reciprocidad del lector o que obligaba a buscar su identidad en los poemas, sin confundirse con algún individuo concreto. El retrato (un grabado de una fotografía del propio autor, realizada un año antes por Gabriel Harrison) representaba, obviamente, a Whitman, por lo que la imagen visual del cuerpo del poeta alumbraba una identidad de forma más eficaz que cualquier otro signo textual. No precisaba nombre ni firma esta imagen y a decir de C. Carroll Hollis, venía a producir el "truco metonímico más espectacular de la historia de la poesía" (252), al sugerir la identificación entre cuerpo y libro. El éxito de esta táctica fue tal que aunque a mitad de *Song of Myself* el poeta dice llamarse "Walt Whitman un americano, uno de los rudos, un cosmos", Ralph Waldo Emerson no sería capaz de asociar ese nombre ni con el de un trabajador de correos.

La estratagema, obviamente, permitió a Whitman salvaguardar su identidad poética emergente y, para sorpresa del propio Emerson, adentrarse en sus mismos círculos literarios, pues muy pronto jugaría la carta de conseguir recensiones favorables de algunos miembros de su propia escuela literaria y aprovecharse de la popularidad del mismo Emerson, especialmente a raíz de la segunda tirada de ejemplares. Whitman, que conocía muy bien el mundillo editorial, echó mano de recensiones anónimas, con frecuencia publicadas por él mismo, y las añadió a las copias de esas nuevas versiones, junto al análisis frenológico que se había hecho en 1849. Los extractos añadidos eran importantes para corregir o matizar las reacciones negativas que habían causado la primera tirada entre sus amigos (¡cómo no, en el mediocre Rufus Girswold! o en el poeta cuáquero John Greenleaf Whittier, que había arrojado una de las copias al fuego!) y aclarar tanto su posición política como su concepción de la sexualidad. Vale la pena recordar que los distribuidores *Fowlers & Wells* compartían con Whitman su visión de la sexualidad y que la publicación de *Song of Myself* pretendía rubricar el carácter sagrado, natural y fisiológico de la misma.

En este contexto el apoyo de Emerson sería crucial para contrarrestar la hostilidad de estos lectores y colegas. A Emerson le había conocido como orador y las exhortaciones del ensayo *The Poet* componen las líneas maestras del prefacio de *Leaves of Grass*. No obstante, consciente Whitman de la popularidad de Emerson, echaría mano de una carta laudatoria de su maestro para promocionar la segunda edición (1856). No escatimó Emerson elogios hacia esta nueva obra ("contiene cosas incomparables expresadas de forma incomparable", diría) ni Whitman se disculparía por haber abusado de la confianza de su amigo y maestro, pues el autor de *Divinity School Address* seguiría entusiasmado el crecimiento del nuevo poeta, por lo menos hasta que los poemas de *Children of Adam y Calamus* agrietaran sensiblemente su confianza mutua.

La personalidad poética de *Leaves of Grass* debe ciertamente mucho a Emerson. Pero el perfil de la identidad que prefigura ese tal Walt Whitman aparece desde el frontispicio de la obra como icono visual sumamente provocador para esa época, por más que la idea del "hombre común" deba bastante a Emerson y a su concepción del futuro poeta de América. Y no sería ésta la única ocasión en la que Whitman acudiría a las artes visuales para perfilarla. Como ha sugerido Ed Folsom (138), los retratos del

autor fueron una parte esencial de su obra poética y él se preocupó de que las ilustraciones de su figura encontraran reflejo cabal en el "canto de sí mismo" que creaban sus poemas. Los signos textuales e icónicos que introduce esta primera edición de Leaves of Grass -recordemos además cómo Whitman promete en el prefacio una fusión de formas artísticas y poéticas, o su fascinación por la fotografía, o la utilización en el poema *Images* de colección de viñetas, cuadros, fantasmas e imágenes que forman el embrión de Leaves of Grass-simplemente subrayan lo que la primera y todas las ediciones muestran de forma inequívoca: que él mismo es el objeto de la poesía, que él es inseparable de sus poemas, que se crea a sí mismo escribiendo y reclama la colaboración del lector de manera continuada e imprescindible. Así lo anuncia en el primer poema; y la lealtad a este pacto poético-expresado unas veces de forma desafiante y egoísta, generosa y entusiasta, otras solitaria e íntima-le guió hasta su muerte en 1892. Las numerosas revisiones que hizo (siete ediciones que recogieron gradualmente todo el proceso) revelan cómo la necesidad de buscar una estructura poética y un orden para las distintas versiones y transformaciones de su obra fue obedeciendo a los cambios, imágenes y experiencias de esa identidad emergente, cada vez más sociable y grandiosa, como lo manifiestan las ediciones de 1871 hasta 1891-92. Y todas estas revisiones, además de Memoranda During the War, vendrían presididas y enmarcadas por un retrato suyo, una imagen que él concebía como "parte del poema".

Advertir el sentido o la dirección de esta identidad requiere no sólo tener en cuenta el programa de su prefacio (asentado sobre las ideas de Emerson y su ideal de poeta concebido como vate o profeta), sino escuchar todas las modulaciones de su voz, auscultar su propia representación y mirar retrospectivamente a toda su trayectoria poética, como lo hará el propio autor en *A Backward Glance* treinta y tres años más tarde de la publicación de esta primera edición. Fue muy consciente Whitman de que este pacto compositivo requeriría una forma nueva de escuchar su voz, de visualizar su figura, de entender su lenguaje y acercarse a su visión, aunque el curso compositivo fuera irregular. Hasta 1960 este curso fue intenso y espectacular. A partir de la edición de 1867 los intentos de reorganización y revisión le condujeron a buscar una estructura externa más firme que, a la par que imponía orden a su desarrollo formal, reorientaba el compromiso activo del lector.

Desde la perspectiva de *A Backward Glance* (1888) es fascinante comprobar cómo el programa del prefacio de la primera ha ido articulando la configuración de su yo poético, aunque "promesa" y "realidad" se desplacen cada vez más hacia los dominios de la utopía. En el prefacio de esta primera edición confesaría que la prueba de fuego de un poeta debe medirse por la capacidad de ser absorbido afectivamente por el país como él lo ha absorbido, un lema idealista y emersoniano que si en los años cincuenta puede leerse en términos sociales, religiosos, políticos y psicológicos, en la década de los ochenta, y por influencia de la tecnología y de las teorías evolucionistas, lo relanza hacia el futuro: "No he conseguido ser aceptado por mi tiempo", confiesa, "pero sí me he sustentado en sueños futuristas" (*Prose Works 2:458*). Fue una constante del pensamiento transcendentalista leer en la plenitud del presente el sentido y el cumplimiento del

futuro, un instinto mental que siembra de expectativas y carga profética el prefacio de esta primera edición.

Por ello no deja de ser curioso que este prefacio de 1855 no se reeditara hasta 1882 y que, desaparecido el documento en prosa, fuera dando vida, parafraseado o revisado, a bastantes poemas de futuras ediciones, concretamente a las de 1856 y 1860, diseminando no sólo estilos o huellas genéricas, sino todo el despliegue visionario e ideológico que fue articulando su identidad poética. El prefacio es sin duda un manifiesto explícito sobre algunos temas del credo transcendentalista (defensa del hombre común, por ejemplo, rechazo de la autoridad establecida, afirmación de la autonomía individual, de la libertad y de los derechos humanos, apoyo a los oprimidos, fe en la figura del poeta y en la imaginación poética como signo de verdad, etc...), pero éstos resuenan con efecto especial en poemas como *Song of the Answerer*, o *To You, Whoever You Are*, o en *By Blue Ontario 's Shore*, acompasando el viaje del poeta. El reto que se plantea en el programa del prefacio –encontrar su voz, su lenguaje y su vision–entraña este tipo de experimento.

Las primeras hojas de *Leaves of Grass* aparecen, pues, guiadas por la voz arrolladora que introduce en *Song of Myself*, el poema que domina todo el volumen y que despliega las técnicas poéticas y los temas más originales del autor. De hecho *Song of Myself* se mantiene como central en todas las ediciones (en las de 1860, 1871 y 1876 llevó el titulo de "Walt Whitman") y crea constantes oscilaciones entre la poderosa vitalidad del poeta y su resonancia pública, una reciprocidad inquietante si contrastamos los momentos de intimidad física con los de participación y camaradería colectiva. Ya al comienzo del poema el poeta solicita sellar un pacto con el lector ("lo que yo asumo tú lo asumirás") que desarrollará a la vez de forma magisterial e íntima a través de toda la colección de poemas. Las hojas de su visión poética, declara, son ilimitadas y abarcan todo el mundo material y espiritual. Por ello solicita aceptación incondicional del lector, actos de fe, atención a sus requerimientos y deseos, sumisión a su voz, un ritual de insinuaciones e interrogaciones que a veces resultan provocadoras. Su gesto imperativo pide que se suspendan todos los prejuicios sobre el mundo, sobre el lenguaje, sobre la poesía y sobre sí mismos.

Pero Song of Myself es ante todo un poema sobre cómo se hace él mismo como poeta, no en términos de crecimiento psicológico, sino verbalmente, línea tras línea, poema tras poema. El Song of Myself generó su propio magnetismo desde la primera edición, aglutinando a los otros once poemas y a los que compuso para la segunda y tercera edición, cual si la fertilidad milagrosa que celebra en él no conociera límites. Tal vez la carga emocional del poeta que despierta aquí respondiera, como han precisado algunos biógrafos, a la intensificación de una relación amorosa con algún amante que encuentra en el grupo de Calamus su expresión más certera. Sería en la tercera edición de Leaves of Grass (1860) en la que incluiría este grupo de poemas dedicados al amor entre hombres, edición que ya presenta un total de 156 poemas y que parece culminar el ciclo creativo inaugurado por Song of Myself.

Desde la poetización de nacimiento del poeta hasta su despedida del lector el viaje que realiza Song of Myself es espectacular, como lo han celebrado miles de lectores. Muchos han destacado la energía original de su voz, la sinceridad de sus vivencias personales, la carga erótica de sus imágenes, la afirmación positiva de la sexualidad. Otros celebran con el poeta su canto a la naturaleza, la entrada en las esferas del conocimiento intuitivo y místico, su viaje cósmico por el universo para atisbar los nuevos rasgos de su identidad poética. Otros se pasean por el mapa de América para recrear múltiples experiencias de la vida cotidiana. Un recorrido por cada una de las secciones permite entretejer impresiones dispares, a veces contradictorias, dentro de un curso de lectura orgánico. Si en la primera parte llama la atención el despertar sexual e intuitivo (sección 5), el retrato de sí mismo y de su cuerpo (24), la celebración erótica de los sentidos (18-32), y en general su sed de contacto con las multitudes (7-16) y su viaje por el continente americano (13), en la segunda su liberación exaltada del mundo material le acerca a los necesitados (33), a la esfera del conocimiento transcendente (38), a la aceptación de la teoría de la evolución y a la entrada en el reino espiritual (38-(49), un viaje perpetuo que no conoce "cátedra, ni iglesia, ni filosofía", pero que debe realizar el lector por sí mismo. La invitación se hace aún más sentida en la sección final (51-52): el poeta permanece a la espera. Esta invitación final constituiría una invitación a concluir la lectura-suena, a primera vista, a consigna didáctica-si no fuera porque Song of Myself permanece en Leaves of Grass como poema eminentemente abierto, por más que quiera verse en él una estructura determinada y se acuda a la concepción organicista de toda la obra de Whitman para dejarlo en su sitio.

Realmente la sobreabundancia de este poema, como hemos sugerido, inunda otros. Tan es así que los once restantes de este edición suelen concebirse como "extras" de este poema largo, o pasajes que por razones desconocidas Whitman decidió no incorporarlos en *Song of Myself* ni descartarlos. Sin embargo, la misma voz desafiante que lanza el poeta aquí resuena en *Song of the Answerer* con ecos precisos del mundo de los trabajadores, de los amigos y hermanos a quienes representa, o asalta la conciencia del lector en *Song of the Occupations* a través de un catálogo de profesiones que no puede contener la milagrosa heterogeneidad del país. *To Think of Time* evoca la forma de acercarse al misterio de la mortalidad que prefigura al final de *Song of Myself.* Incluso los más airados, *Resurgemus y Boston Ballad*, encuentran su sitio como preámbulos y expresión de la conciencia radical y revolucionaria que emerge de *Leaves of Grass.*

Imprescindible en este canto a sí mismo es *There was a Child Went Forth*, un poema lírico que parece escapar del poderoso magnetismo de la primera persona, pero que bastaría para desvelar varios enigmas de la autobiografía de *Song of Myself*. En esta pieza la figura del niño ocupa el lugar central del proceso poético y su crecimiento acompasa el curso de las palabras con recuerdos de la figura del padre autoritario, del paisaje de Long Island y del despertar afectivo y sexual del poeta. Estas evocaciones subliman la melancolía que acompaña los reproches y momentos más privados de *Song of Myself*. Todas las cosas, por ello, que se hicieron parte de aquel niño que se lanzaba a la aventura y se seguirá lanzando, adelanta el poeta, se harán parte de aquel o aquella

persona que las lea con atención. El deseo de comunicarse con alguien sigue el instinto poético del autor de *Leaves of Grass*.

Otro poema que nace con *Song of Myself*, también incluido en la primera edición de *Leaves of Grass*, y que desvela parte de la identidad en formación del poeta es *I sing the Body Electric*. Este poema fue uno de los primeros intentos de Whitman, como lo confesó a Emerson, de describir poéticamente el cuerpo de un hombre y de una mujer. Y el cuerpo que aquí presenta es un cuerpo ideal, armónico y equilibrado en todas sus partes y órganos, prototipo del perfil ideado por los estudiosos de frenología (Whitman se sintió orgulloso del análisis que le hiciera Lorenzo Fowler en 1849), emblema de cuerpo sano físicamente y limpio moralmente que él desea para su proyecto poético. Tal parece ser una de las aspiraciones más personales de este plan, pues volverá a esbozar ese perfil en *Song of the Broad-Axe* con rasgos acusadamente narcisistas.

Este perfil, sin embargo, no ha logrado mantener su aureola en las mentes de muchos lectores de *Leaves of Grass*, a pesar del impulso moral y purificador que Whitman fue reafirmando en el tratamiento de la sexualidad durante su carrera literaria. Más bien, y sobre todo a raíz de la inclusión en la tercera edición (1860) de los grupos de poemas *Children of Adam* (dedicados al amor a la mujer) y *Calamus* (dedicados al amor entre hombres), la historia de *Leaves of Grass* causó no pocas perturbaciones a la tranquilidad moral de algunos lectores, sobre todo a sus contemporáneos. Hay momentos, escenas y pasajes en *Song of Myself, The Sleepers, A Woman Waits for Me, I Sing the Body Electric* y varias piezas cortas del grupo *Calamus* que son netamente eróticos y, sin necesidad de desvelar el secreto que Whitman promete poetizar en In *Paths Untrodden*, el lector moderno se congratula del equilibrio que esboza al final esta obra entre las distintas formas de sexualidad. Es importante recordar que tanto *Calamus* como *Children of Adam* son indispensables para entender el diseño completo de *Leaves of Grass* y que desde 1860 Whitman no cedería un ápice en defenderlo: celebrar la igualdad de sexos.

OBRAS CITADAS

- Folsom, Ed. 1995. "Appearing in Print: Illustrations of the Self in *Leaves of Grass*", en *The Cambridge Companion to Walt Whitman*. Ed. Ezra Greenspan. Cambridge University Press, pp. 135-165.
- Hollis, C. Carroll. 1983. *Language and Style in Leaves of Grass*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Whitman, Walt. *Leaves of Grass. 1855.* New York: Library of American Poets/Collectors Reprints, 1992. Facsimile Edition.
- ——. *Prose Works*. 1892. Ed. Floyd Stovall 2 vols. New York: New York University Press, 1963-1964.

IV Centenario de 'El Quijote'

De cómo 'EL Quijote' fue traducido al Inglés en Galicia, bajo una higuera de Ribadeo, y de los avatares que al traductor le sucedieron

José Miguel Alonso Giráldez Universidad de A Coruña

En este año de quijotescas celebraciones, sin duda justas y necesarias, hay una más que debería ser incluida en la larga lista, y no es precisamente una celebración menor. Me refiero al singular suceso que ocurrió en Ribadeo (Lugo), durante el cambio de siglo, y que no fue otro que la traducción de *El Quijote* llevada a cabo por el profesor oxoniense John Rutherford. No es cuestión baladí, a nuestro entender, que una de las traducciones más conseguidas de la obra cervantina (tal vez la mejor hasta la fecha, junto a la más reciente de Edith Grossman) se haya realizado en su práctica totalidad en nuestro territorio, si bien al lado del mar y bastante lejos de los caminos de la Mancha¹. Así que, en este IV Centenario, no sólo podemos celebrar la publicación de la primera parte de *El Quijote* en 1605, que llevó a cabo el librero Francisco de Robles, en una edición un tanto descuidada, en la imprenta madrileña de Juan de la Cuesta, sino también la traducción al inglés de John Rutherford, hace ahora unos cinco años. Es decir, la traducción a una de las lenguas más universales: la lengua de Shakespeare, el otro gran nombre de la época.

El Quijote ha conocido numerosas traducciones al inglés hasta la fecha, aunque, si nos referimos a traducciones íntegras (o casi), quizás tampoco sean tantas como cabría esperar. Las ediciones de la obra en inglés, en cambio, alcanzan un número altísimo, sobre todo si se incluyen las correcciones y revisiones de ediciones anteriores, o las ediciones expresamente realizadas para niños, habitualmente abreviadas². Pero, por supuesto, las que nos interesan aquí son las ediciones íntegras, aunque en alguna de ellas

¹ Curiosamente, aunque en otro orden de cosas, también existen testimonios impresos que recuerdan la celebración del tercer centenario de *El Quijote* en Galicia, como el pequeño volumen de 32 páginas, ilustrado, y titulado precisamente *El centenario de 'El Quijote' en Galicia*, publicado por la Liga de Amigos de esa ciudad en 1905. Del folleto ha dado noticia reciente el profesor Xesús Alonso Montero, en *La Voz de Galicia* (9-2-2005).

² Entre éstas, podemos señalar, por ejemplo, la que en 1871 publicó M. Jones, basada en la traducción de Jarvis, o la que en 1910 publicó Emily Underdown. Aunque en el XIX, y por supuesto en el XX, y en realidad casi desde el principio, vieron la luz numerosas ediciones abreviadas. Estos son sólo son unos ejemplos entre muchos. También se han publicado bastantes traducciones resumidas de *El Quijote* para el público adulto: un resumen de la de Motteux, pongamos por caso, apareció en 1911. Ya en 1652, Edmund Gayton hizo una selección de los mejores pasajes de la traducción de Shelton en *Pleasant Notes Upon Don Quixot*, añadiendo comentarios sobre el arte cómico cervantino. E incluso existe algún que otro capítulo espurio escrito en lengua inglesa.

falten las dedicatorias o los poemas iniciales. Y aunque en algunas, y esto es lo peor, se omitan párrafos enteros cuando no interesa traducirlos, o cuando la dificultad parece insalvable para el traductor. La lista, claro, se inicia en 1612, como es bien conocido, con la traducción llevada a cabo por Shelton, dos años antes de la francesa, y titulada *The History of the Valorous and Wittie Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha.* Puede considerarse, por tanto, que *El Quijote* fue vertido al inglés con relativa celeridad, y además es sabido que alcanzó un éxito notable entre los lectores anglosajones, tanto con la primera como con la segunda parte, que se publicó en 1620. Aún hoy la traducción de Shelton se considera fundamental, sobre todo porque él sirvió de fuente para las sucesivas, porque marcó la pauta. Siempre la primera traducción es una referencia insoslayable para los traductores subsiguientes. El primer traductor es el primer constructor, el que trabaja en el vacío: el que no tiene arneses para sujetarse mientras edifica su obra.

No obstante, y aunque la obra de Shelton fue muy conocida a lo largo del siglo XVII, lo cierto es que sólo tuvo dos reimpresiones, en 1652 y en 1675. Tendrían que pasar muchos años para que llegase la segunda versión inglesa, la de John Philips, sobrino de John Milton, publicada en 1687, y también una tercera, la de Stevens, en realidad una revisión de la de Shelton, pero sensiblemente menos celebrada que ésta, que vio la luz a comienzos del siglo XVIII, exactamente en 1700. Y hasta hubo una cuarta, porque el año 1700 pareció ser especialmente afortunado para El Quijote. También hacia esa fecha, en efecto, entre 1700 y 1703, apareció la traducción de Motteaux, The History, of the Renown'd Don Quixote de la Mancha, que sería, con el tiempo, una de las más conocidas y apreciadas, y más tarde, ya en el corazón del siglo XVIII, vio la imprenta la famosa versión de Tobías Smollet (1755). La de Charles Jarvis, Jervis o Jervas, estas dos últimas formas según Rutherford las escribe en las páginas xiv y xxi de su introducción, se había publicado un poco antes, en 1742, y gozó también de mucha popularidad y de numerosas reimpresiones, versiones, resúmenes, e, incluso, notables ediciones ilustradas. Es la de Jarvis la edición que más veces se ha reimpreso, y todo ello a pesar de la escasa energía que se deriva de su texto, de su preocupación por la solemnidad, lo que supone, en suma, en palabras de Rutherford, que "Jervas (sic) thus initiated the puritan tradition of Ouixote translation, which was strengthened by the Romantic reading of the book" (xiv-xv). Aunque todas tenían sus pegas, como el propio Rutherford señala en el prólogo de su traducción, es la primera, la de Shelton, la que ofrece mayores garantías: "...they are inaccurate: their authors had only the most rudimentary dictionaries and other reference books (...) Motteux, for example, removes entire sentences or even paragraphs, and adds others of his own. He has a particular fondness for inserting his own jokes, which are more scurrilous than funny." (xiv)³. Con todo, el siglo XVIII sería pródigo en buenas interpretaciones de El Quijote, aunque

³ Esta crítica está también presente en el prólogo que J.M. Cohen dedica a su traducción de Penguin, en 1950. "The eighteenth-century versions, available in cheap editions, are all of them readable, but none of them appreciably closer to the Spanish than Shelton's, and all prone to omit the passages they do not understand..." (11).

algunas, como las de Kelly y Wilmot, han gozado de menor fortuna. El XIX reinterpretó la obra en clave romántica, hizo desaparecer muchos de los logros del siglo pasado y vivió, en gran medida de las reimpresiones y reediciones de la traducción de Jarvis. Fue en la parte final del siglo, como también, señala el propio Rutherford, cuando se acumularon tres versiones ancladas profundamente en la tradición puritana, que, por cierto, informaría también las primeras traducciones del siglo XX. En 1881 aparecía la versión de Alexander J. Duffield, en 1885 la de John Ormsby (a la postre, la de más éxito de este período) y en 1888 la de Henry E. Watts.

A nuestro entender, la traducción publicada en 2000 (y corregida en 2001) por John Rutherford, en la editorial Penguin, supuso un giro importante en relación a las aproximaciones tradicionales a la obra cervantina. Un giro que tiene que ver con el lenguaje, con la interpretación del humor y de la comicidad. Este es un elemento fundamental. Quizás Rutherford contaba a su favor con su vasto conocimiento del castellano (y, por supuesto, con su no menos profundo conocimiento de la lengua gallega). Y también, lo que no es poco, con su gran conocimiento de la sociedad española, de las costumbres y de las expresiones, muchas de ellas de la lengua coloquial. Naturalmente, traducir *El Quijote* supone un viaje en el tiempo: a pesar del dominio del contexto y la cultura por parte del traductor, como sucede en este caso, es necesario colocarse en el escenario cervantino del siglo XVII. Rutherford afirma textualmente en el prólogo que él no pretendía traducir utilizando un lenguaje arcaizante, porque Cervantes no escribió para su público con esa intención. Rutherford anuncia un lenguaje claro y comprensible para el lector actual, como, supuestamente, era comprensible el castellano de Cervantes para sus coetáneos.

To write my English Quixote I also decided that I must free myself from the insidious influence of the conventionally literary language of most nineteenth-century and twentieth-century English versions of the great novel, and use modern English, just as Cervantes had used the Spanish of his own day, not only in dialogues but in the narration. If my Quixote and my Sancho were to speak with the living voices they had to use the varieties of contemporary spoken English that men of their age and background would use today, except where, for purposes of parody, Cervantes wrote a Spanish that was already archaic at the beginning of the seventeenth century. (xviii)

Esta última frase es reveladora. En efecto, Cervantes imita a veces el lenguaje engolado y altivo de las novelas de caballerías, y es seguro que ese lenguaje debía ser percibido como tal. Por otro lado, el hablante español que lee hoy *El Quijote*, lo percibe nítidamente como una obra de otra época. No hay nada malo, por tanto, en que eso mismo se filtre en la traducción. Sin embargo, es bien cierto que las traducciones no son jamás definitivas (por mucho que Ecco-Harper Collins, editora de la última, realizada por la americana Edith Grossman en 2003, así lo considere, y así lo haga constar en la promoción del libro). No hay traducción definitiva porque cualquier traducción debe adaptarse periódicamente, actualizarse, y de ahí la más que probable necesidad de que cada época tenga la suya propia. Grossman, por cierto, aconsejada al parecer por Julián

Ríos, defiende también el uso de un lenguaje moderno, como Rutherford, tal y como lo percibirían los lectores de la época de Cervantes, sin necesidad alguna de inventarse anacronismos.

I mentioned my fears to Julián Ríos, the Spanish novelist. His reply was simple and profound and immensely liberating. He told me not to be afraid; Cervantes, he said, was our most modern writer, and what I had to do was to translate him the way I translated everyone else. (xix)

No obstante, parece obvio que el castellano actual se ha alejado menos que el inglés del lenguaje del siglo XVII. Pero, como ya dejamos dicho al principio, es la peripecia traductora de Rutherford la que merece aquí toda nuestra atención. Como se sabe, fue invitado por Penguin a realizar la nueva traducción de El Quijote, es decir, la que sustituiría en su colección de Penguin Classics a la de J. M. Cohen, realizada en 1950. Tenía, además, algunos otros referentes inmediatos: la versión del americano Samuel Putnam, publicada en 1949, de la que se dice que tardó casi veinte años en completarla, y la de Walter Starkie, que vio la luz en 1957. Incluso apareció una más, cuando Rutherford ya estaba trabajando en la suya. En una conversación con él menciona la perplejidad con la que acudió a una librería en busca de esta nueva e inopinada traducción, de la que no había tenido noticia antes, cuando un colega le alertó de su publicación durante una de sus estancias en Oxford. Se trataba de la traducción de Burton Raffel, que vino a sustituir a la de Ormsby en Norton en 1995 (la edición popular en paperback es de 1999), y que sigue, según el Bulletin of the Cervantes Society of America (XXI, 2001), la edición de Martín de Riquer. Una traducción con buena crítica, aunque no exenta de errores puntuales: como todas.

Recuerdo con agrado las más de dos horas que pasé con Rutherford en la plaza principal de Ribadeo (Lugo), en el verano de 2000, hablando sobre la traducción que pocos meses antes, en marzo de 1999, había entregado a la editorial. A poca distancia de aquel lugar, en el enclave lucense de Vilaselán, había nacido una nueva versión inglesa de *El Quijote*. Una versión que había comenzado a escribirse el 1 de noviembre de 1996. Si bien es cierto que la obra está fechada también en Oxford porque en la ciudad inglesa, de cuya Universidad Rutherford es profesor (concretamente del Queen's College), se llevaron a cabo algunos pasajes de la traducción.

Rutherford había traducido ya una novela muy voluminosa, como es sobradamente conocido, *La Regenta*, de Clarín, publicada en 1984 también por la misma editorial. "Fue mi primera experiencia como traductor, nunca antes había hecho nada para ser publicado. Y seguramente acepté traducirla porque me parecía una gran novela, y, sobre todo, porque me parecía increíble que no se hubiera traducido al inglés hasta entonces"⁴. Fue en 1989 cuando los editores de Penguin pidieron a Rutherford un nuevo esfuerzo.

⁴ Las citas entre comillas que aparecen en el texto, sin señalar fuente ni página, salvo que se indique expresamente lo contrario, corresponden a las palabras textuales de John Rutherford, recogidas en Ribadeo durante una conversación, en el mes de julio de 2000.

Ahora se trataba de traducir nada menos que El Quijote, cuya versión anterior, por lo que se refería al fondo de la editorial, databa de 1950 (la de J. M. Cohen). Una empresa, sin duda, de alta complejidad, incluso para quien había lidiado con las dificultades y la extensión de la obra de Clarín. Rutherford, según confesión propia, se lo pensó poco. Aceptó. Y aquel fue el comienzo de la primera y hasta ahora única traducción de El Ouijote hecha en el mismo país en el que se escribiera, hace ahora 400 años, el original. John Rutherford contó para ello con la ayuda inestimable de la sombra de una higuera, a cuyos dueños recuerda en la dedicatoria de la traducción. Y también con la asistencia del diccionario de María Moliner. ¿Qué herencia recogía Rutherford al intentar tamaña proeza? Como ahora acaba de recoger Edith Grossman, podemos decir que se trataba de una herencia abundante y riquísima. Los avatares de El Quijote en inglés precisan de una mirada poliédrica, como poliédrica es también la obra cervantina. Es opinión generalizada que la fidelidad al espíritu del texto original se fue perdiendo con el paso del tiempo, de tal forma que las primeras traducciones, y en gran medida las del siglo XVIII, resultan mucho más exactas y están mucho más conseguidas que las del siglo XIX. El propio Rutherford señala alguno de estos aspectos en la introducción a su edición para Penguin. Quizás podemos considerar que, al tener en cuenta las versiones anteriores, las versiones nuevas no sólo se beneficiaban de los hallazgos, sino que tendían a repetir los mismos vicios. La solemnidad del Romanticismo, que pretendió atribuir las características de la alta literatura a El Ouijote, olvidándose de la riqueza de su lado profundamente cómico, sólo contribuyó a visiones distorsionadas y, sobre todo, profundamente aburridas. Rutherford lo reconoce en el prólogo, y lo ha afirmado además en varias ocasiones. Fue su hija Rosa, en realidad, quien le reveló la falta de humor que emanaba de la traducción inglesa de la obra cervantina que estaba leyendo: "Rosa [Rutherford] estaba preparando el curso universitario y leía El Quijote, primero en inglés... luego en español, pero un día se acercó a mí y me dijo que ya no lo soportaba más, que aquello era aburridísimo y muy pesado. Me quedé francamente sorprendido y le dije que, muy al contrario, El Quijote era muy divertido, maravilloso, una risa continua... Yo nunca había leído El Quijote traducido al inglés, así que nunca me había preguntado si ese era el verdadero problema. Así que le pedí aquella traducción y comprobé que tenía razón"5.

Claro que la decidida apuesta de Rutherford por el tono coloquial y contemporáneo ha provocado ciertos recelos, sobre todo en el lado americano. En una larga y detallada reseña de la traducción publicada por Tom Lathrop en el *Bulletin of the Cervantes Society of America* (si bien se reseña la edición neoyorquina de Penguin, que apareció con un prólogo de Ricardo González Echeverría), se pone en cuestión la excesiva aparición de términos exclusivamente británicos, lo cual impediría, o dificultaría, una lectura más global.

⁵ La anécdota la recoge también Ian Garrick Mason, en una reseña publicada en el *National Post* (15 de noviembre de 2003).

The translation has a decidedly British slant. The language is very colloquial-the more colloquial the language is, the more region-specific it is. There is nothing the matter with this in principle, let me emphasize, but I wonder how an audience of American students will react to the text, or understand it properly, for that matter. (176)

No debe extrañar, sin embargo, dada su ascendencia y el lugar en el que trabaja (Oxford) que las tendencias coloquiales de Rutherford presenten tintes británicos (baste con citar expresiones como 'Just wait a jiff', 'small beer', 'bloke', 'I'll be blowed', etcétera, todas ellas, en efecto, muy coloquiales), de la misma manera que el inglés de Raffel o de Grossman puede tener un cierto sabor americano. En realidad, las diferencias básicas entre las traducciones al inglés que existen de *El Quijote* se centran en varios aspectos muy concretos. El primero de todos, desde luego, el grado de relevancia que mantiene la comicidad en la lengua meta. Hoy se considera que la pérdida del humor cervantino es una grave tara para cualquier traducción de *El Quijote*, y de ahí, sin duda, las críticas habituales a las traducciones del siglo XIX que no supieron ver, en general, este aspecto fundamental de la obra de Miguel de Cervantes.

Rutherford encaró una tarea tan amplia como la traducción de El Quijote de una manera prácticamente rutinaria. No cabía otra solución, especialmente porque, según su propio testimonio, traducir sin continuidad provoca graves interferencias y acarrea peores resultados. Así que se dedicó con intensidad a la compleja tarea, una media de casi catorce horas diarias, sin distraerse con nada. Y así durante meses, como el propio traductor explica. "El texto no se fue haciendo más sencillo con el paso del tiempo, como yo había calculado. Pero sí tuve que coger el ritmo por decirlo así, sentir a los personajes hablando en mi cabeza. Yo pensaba que había que traducir aproximadamente unas cuatro páginas diarias del original para poder terminar a tiempo. Ese fue el reto que me impuse a mí mismo. La realidad fue diferente, porque nunca pude rebajar las cuatro horas de trabajo por página. Y necesitaba un par de horas para hacer la revisión, de ahí las catorce horas de trabajo diario, aproximadamente. Los principales contratiempos que tuve como traductor fueron, sin duda, los cuentos intercalados en la obra: me apartaban de la amistad que había conseguido con Don Quijote y Sancho y eso era un gran problema. Después de traducir estos cuentos llegué a la conclusión de que, en principio, los había traducido realmente mal: El curioso impertinente me dio muchísimo trabajo, lo tuve que volver a escribir, había caído en un lenguaje muy arcaico, así que entiendo lo que dice Cide Hamete en el segundo tomo: el cuento no debería haber estado allí, porque es demasiado largo, aunque, sin duda, es un magnífico cuento. Así que durante el invierno de 1996, encerrado en mi casa de Vilaselán, que es muy pequeña, traduje el primer tomo. Pero acabé con claustrofobia. Creo que todo aquello estaba afectando a la traducción, así que conseguí que mis vecinos me permitieran trabajar en su garaje y también debajo de su higuera. Debajo de este árbol traduje todo el segundo tomo de El Quijote: a las siete de la mañana, con las primeras luces, me ponía con la tarea, y no la abandonaba hasta las nueve o diez de la noche. Si hacía frío, me metía en el garaje: me gustaba estar allí, con las puertas abiertas, viendo el prado alrededor. Creo que todo este contexto natural me ayudó bastante, porque tuve que corregir el segundo tomo muchísimo menos que el primero".

El texto general se tradujo, como dijimos, enteramente en Ribadeo (Galicia) y sólo los poemas (muchos de los cuales no aparecen en algunas de las traducciones de *El Quijote*) se dejaron para la estancia invernal en Oxford "porque los sonetos, por ejemplo, podían traducirse independientemente; el texto general, en cambio, necesitaba continuidad, porque llega un momento que sientes a los personajes hablando en tu cabeza".

A menudo se considera el problema del lenguaje, el tono general que se va a dar a la traducción, como una de las primeras decisiones que debe tomar el traductor. Rutherford, como también ha hecho Grossman, apuesta directamente por el lenguaje actual, como señalábamos más arriba. "Desde el principio decidí que el lenguaje tenía que ser moderno, porque uno de los problemas con las traducciones que ya existían, las del XIX y el XX, sobre todo, estaba en que usan un lenguaje medianamente arcaico, lo cual no es otra cosa que intentar conferir al texto una cierta solemnidad, una forma de expresar respeto por un texto antiguo. Yo escribo para lectores modernos, y yo creo que lo que quieren es inglés moderno... yo no puedo imitar bien un inglés arcaico, por otra parte. La traducción de Penguin de 1950 emplea expresiones absurdamente arcaicas como 'your worship', por lo que se refiere al lenguaje de Sancho Panza. No tiene sentido, yo creo. En realidad el léxico no supone un gran problema en El Quijote (tuve muchos más problemas de léxico cuando traduje La Regenta), entre otras cosas porque es una obra muy estudiada y hay infinidad de artículos que explican las palabras y las expresiones complejas. Yo no tuve que hacer mi propia investigación para saber lo que era, en el párrafo inicial, 'duelos y quebrantos'é: es algo sobre lo que se ha escrito mucho, y, en cambio, tardé una eternidad en saber que la 'pegueta' que aparece en La Regenta es, en realidad, una avefría. Pero puede considerarse un localismo asturiano. Otra cosa es respetar el estilo sintáctico de Cervantes, las frases largas, que yo suelo mantener a pesar de que no sean propias del inglés moderno". Es conocido que el español es mucho más subordinativo, o, al menos, con más tendencia a la sentencia larga, que el inglés. Rutherford habla de estas mismas cosas en el prólogo de su edición de Penguin.

⁶ En efecto, la expresión gastronómica 'duelos y quebrantos' es quizás una de las más estudiadas de *El Quijote*. Martin de Riquer, en su celebrada edición anotada, recoge varias acepciones: la de R. Marín IX, 85-114, entre otros, que identifica la expresión con una tortilla de huevos con pedazos de tocino frito; o la de López Navío (*Anales Cervantinos*, VI, 1957, 169-191), que se refiere a 'duelos y quebrantos' como un plato compuesto de grosura (sesos, cabeza, etc) y asadura (corazón y menudillos), y otros despojos de animales. Las interpretaciones de los traductores al inglés de *El Quijote* han sido dispares, y no siempre acertadas. "Lardy eggs on Saturdays", dice Rutherford, sin duda bien informado. "Boiled bones on Saturdays", prefiere Cohen, quizás dejándose llevar por el sonido. Otros, como Putnam (en su traducción de 1949) dice "scraps for a Saturday", y la muy famosa traducción de Ormsby (1885) utiliza casi lo mismo, "scraps on Saturday". Starkie traduce 'tripe and trouble', pero explica en una nota que podría tratarse de 'rashers and eggs'. Smollet, en este punto, prefiere hacer gala de su humor, bastante más grueso que el de Cervantes, y anota: "[duelos y quebrantos] evidently points at such eatables as generate and expel wind; qualities (as everybody knows) eminently inherent in those vegetables we have mentioned as our hero's Saturday repast" (pp. 27-28). Edith Grossman, por último, opta por una solución simplificadora pero efectiva, y traduce: "eggs and abstinence on Saturdays".

Another non-modern, and non-English, feature of this novel is its many long and complex sentences. Now this is one aspect that it would be easy to modernize and anglicize, by dividing Cervantes's long sentences into the short ones preferred in contemporary English prose. This practice simplifies translation, and maybe makes for easier reading, but it destroys rhythms and emphases and relationships. It's wrong to take even those occasional long sentences in the Quixote with loose structures, and subdivide, tighten and correct them, because they are not instances of stylistic carelessness but examples of Cervantes's masterly creation of realistic dialogue (...) One of Cervantes's many innovations is his exploitations of linguistic register to give all the characters (...) their own distinctive voices. Chopping up the other kind of long sentence, the one formed with meticulous precision, is equally mistaken. (xx)

Como señala en *A note on the text*, Rutherford tradujo *El Quijote* desde una edición castellana de bolsillo: la de Luis Andrés Murillo. "Me parecía que tenía un texto cuidado y unas notas a pie de página muy interesantes. No llegué a echar un vistazo a la *editio princeps*, y eso que en la Bodleian Library de Oxford existe una. Cuando ya estaba en el período de revisión, apareció la discutida edición de Francisco Rico. Me resultó muy útil porque es una edición que te refiere a artículos de todas las épocas, y, sin duda, me permitió corregir muchísimos errores que yo tenía entre mis apreciaciones personales. El diccionario de María Moliner me ayudó mucho y sólo utilicé dos o tres traducciones de las ya existentes en inglés: la de Cohen y la del escocés Smollet, fundamentalmente. Cohen tiene muchos errores, más que nada en los detalles, pero quizás es porque *El Quijote* fue la primera obra que tradujo. Algunos creen que la utilizó para mejorar su español. Cohen, en realidad, tenía mucha más experiencia en la traducción desde el francés".

Con algunos años ya de perspectiva, la traducción de John Rutherford puede considerarse como un golpe de timón con respecto, sobre todo, a la de J. M. Cohen. Y, por supuesto, con respecto a la herencia de los traductores románticos. En esencia, Rutherford, como ahora Grossman, consigue vencer muchos de los problemas derivados de los factores culturales y de los factores históricos. No pierde *El Quijote* su sabor original, fundamentalmente su sabor humorístico, a pesar de las diferencias lingüísticas, a pesar de la enorme distancia entre el castellano (y más el castellano del siglo XVII) y el inglés vivo y contemporáneo que se utiliza como lengua meta. Sirva como modesta contribución a este IV Centenario este paseo, como suele decirse, en la voz de su protagonista, por los avatares que acompañaron a la única traducción de *El Quijote* al inglés realizada en nuestro país. *Vale*.

OBRAS CITADAS

- Alonso Montero, Xesús. 'O Quixote e os intelectuais galegos de 1905'. En *La Voz da Galicia*, especial IV Centenario de *El Quijote*. 9 de febrero de 2005.
- Cervantes, Miguel de. *The History of the Valorous and Wittie Knight-Errant Don Quixote de la Mancha*. 2 vols. Traducción de Thomas Shelton. Impreso por William Stansby. London 1612. (Hay una edición de 1900, editada por Macmillan and Co. Limited, London).
- ————The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. 2 vols. Translated by Charles Jarvis, London, 1742.
- ——The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza. By M. Jones. [Abridged from Jarvis's translation. With illustrations]. London: G. Routledge & Sons, 1871.
- ———The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha. Translated by Henry Edward Watts. London, 1888.
- ————The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha. Translated by Peter Motteux, Edinburgh: Ed. John Grant, 1902.
- ————The Adventures of Don Quixote. Abridged and adapted for children by Emily Underdown. London: T. Nelson & Sons, 1910.
- ———That Imaginative Gentleman Don Quijote de la Mancha... Translated into English by Robinson Smith. London: G. Routledge & Sons, 1910
- ————The Adventures of Don Quixote. Adapted from Motteux's translation. With illustrations by Paul Hardy. London: G. Bell & Sons, 1911.
- ————The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated by John Ormsby. New York: Ed. Grosset and Dunlap, 1922.
- ———The Adventures of Don Quixote. Translated and abridged by Dominick Daly, etc. London: A. & C. Black, 1926.
- ————Don Quixote. Trans. by Ozell. New York: Modern Library. Random House, 1936.

- ————The Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated by Tobias Smollett with an introduction by Carlos Fuentes. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1986.
- Don Quijote de la Mancha. Edición, introducción y notas Martín de Riquer. Barcelona: RBA editores, 1994
- ———The History of That Ingenious Gentleman Don Quijote de La Mancha. Translated by Burton Raffel. New York: Norton, 1995.
- Don Quijote de La Mancha. Edición de Francisco Rico. Barcelona: Instituto Cervantes, Crítica, 1998.

- Lathrop, Tom. 'Review of *The Ingenious Hidalgo Don Quixote de la Mancha*. Trans. John Rutherford. Intro. by Roberto González Echeverría. New York: Penguin, 2001'. *Bulletin of the Cervantes Society of America*. Vol. XXII, n. 2, pp. 175-180. Fall, 2002.
- Wagschal, Steven. 'Review of *Don Quijote: A New Translation, Backgrounds, Contexts and Criticism.* By Miguel de Cervantes Saavedra. Trans. Burton Raffel'. *Bulletin of the Cervantes Society of America.* Vol XXI, n. 1, pp. 147-151. Spring, 2001.



William Rutherford en Ribadeo (Lugo), 2000. (Foto: José Miguel Alonso Giráldez))

Between the East and the West: Brief Notes on Anita Desai

Fernando Galván Universidad de Alcalá¹

Anita Desai is undoubtedly one of the greatest Indian writers in English, but also one of the best English writers -or writers in English- of our time, without distinctions of geography, nationality or culture. This is a truth I would like to emphasise from the very beginning, as I am totally persuaded that all these categories and labels we, professors of literature and literary critics, use in our writings and teaching are basically worthless when facing genuine works of art, when dealing with great writers and their masterpieces. Anita Desai is certainly an Indian writer, as she was born in north India, in the hill station of Mussoorie, near the Himalayas, in 1937, to a Bengali father, a businessman, and his German wife. She was brought up in three languages, German, English and Hindi, and soon started writing in English, at the age of six or seven, when she was sent to an English missionary school. Biographers say that she published her first short story in English when she was nine. Then she went to a women's college in India for her secondary education (Queen Mary Higher Secondary School) and later did a B.A. in English literature at the University of Delhi, a degree she got in 1957. The following year she married an Indian businessman. They have had four children, one of whom, Kiran Desai, is also a writer.

Although she had published short stories before her marriage, she continued writing and publishing afterwards. Thus her first novel (Cry, the Peacock) was published a few years later, in 1963. This, of course, means it is now more than forty years since Anita Desai became a published novelist, the author of twelve novels and two books of short stories so far, apart from other books for children. In the sixties she also published another novel, Voices in the City (1965), but it was during the seventies that she produced a considerable amount of work, four novels and a collection of short stories: the novels Bye Bye, Blackbird (1971), Where Shall We Go This Summer? (1975), Fire on the Mountain (1977), and Clear Light of Day (1980), as well as the collection of short stories Games at Twilight (1978). During that decade, which has certainly been the most productive of her career, she also published two books for children: The Peacock Garden (1974) and Cat on the Houseboat (1976).

¹ The following text is a slightly edited version of the introduction Fernando Galván made of Anita Desai on 16th December 2004, during the 28th International Conference of AEDEAN, held at the University of Valencia. The editor would like to express his gratitude to Professor Galván for having given him permission to include this document in the current *Nexus* AEDEAN.

However, Desai's career as a clearly recognised writer developed after the late seventies, with novels such as those mentioned Fire on the Mountain and Clear Light of Day and those published in the eighties and nineties: the five novels The Village by the Sea (1982), In Custody (1984), Baumgartner's Bombay (1988), Journey to Ithaca (1995), Fasting, Feasting (1999), as well as the collection of short stories Diamond Dust and Other Stories (2000). In 2004, just three months ago, she has published her latest novel, The Zigzag Way. This is, in fact, the period of her consolidation and public recognition because for her lyrical novel of 1977, Fire on the Mountain, she was awarded the American National Academy of Letters Award, and the Winifred Holtby Memorial Prize of the Royal Society of Literature, both in 1978; three other novels of this period have been shortlisted for the Booker Prize: Clear Light of Day (1980), In Custody (1984) and Fasting, Feasting (1999), and another novel, The Village by the Sea was awarded in 1983 the Guardian Children's Fiction Prize. She has also received prizes in India, such as the Padma Sri Award from the government of India and the Taraknath Das Award for Promotion of Indo-US Relations, and international prizes, such as the Italian Alberto Moravia Prize for Literature, in 2000, and has also been distinguished with important academic appointments in Britain and the United States. As a matter of fact, Anita Desai has also been very active in the academic circles, sharing her time between India, Britain and the US; she has been visiting professor in several American colleges and universities, where she has taught creative writing: Smith College, Mount Holyoke and M.I.T., all in Massachusetts; she has been an honorary fellow of Girton College, Cambridge, since 1988, and also of Clare College, Cambridge. She is a fellow of the American Academy of Arts and Letters, of the National Academy of Letters in Delhi and of the Royal Society of Literature in London, from which she recently received its Benson Medal.

As we can see, Anita Desai is a well-known and appreciated writer in three continents and in three very different countries, which is, of course, not a usual thing to happen. Even one of her novels, *In Custody*, has been adapted for the cinema, with a script written by herself, a film made by Merchant Ivory Productions in 1994. Her works have also been widely translated into about a dozen languages. Let me add in this respect hat she is not unknown in Spain either, where some of her novels have been translated (all published by Alianza Editorial): thus *Clear Light of Day, In Custody, Fasting, Feasting* (not only into Castilian, but also into Catalan), *Diamond Dust,* and *Baumgartner's Bombay.* Her most recent *The Zigzag Way* will also be published soon in Alianza Editorial.

You may be wondering why she has been so successful. Critics coincide in describing her first novels –those published in the sixties and seventies—as basically lyrical and psychological portraits of the lives of middle-class women, children and elderly people in India, all of them traditionally marginalised in Indian writing. How could we forget in this respect the two old ladies –Nanda Kaul and Ila Das–in *Fire on the Mountain* (1977), or Raka, the mysterious child in the same novel? Their loneliness, their illusions, their dreams, their fantasies… shape the lives they have lived or those

they would have liked to live. Similarly, the stories contained in *Games at Twilight* (1978) give us diverse glimpses of children (but also adults) in contemporary settings of urban India.

In fact, in the novels and short stories of this period Desai usually provides the reader with detailed pictures of daily life, of the inner struggle of women searching for their own identity, fighting for independence, to be themselves in a world that confines them to the domestic sphere. Almost all these novels present us with characters, such as the heroic and admirable Bim Das, in Clear Light of Day (1980), an educated woman who has sacrificed her ambitions and her personal life, becoming a spinster, and all that in order to take care of her family: her sister Tara (who could marry a successful diplomat), her brothers Baba and Raja, or her aunt Mira. Another good example of these portraits of women is Uma, in her more recent 1999 Fasting, Feasting (although written many years before publication), another victim of a social system that makes women slaves of their parents, husbands or families: solitude, immobility, frustration, confinement, dullness, decay... are words that critics have been using to characterise the suffocating atmospheres that surround these fictional creatures. Salman Rushdie, for example, has written that these books "have been private universes, illuminated by the author's perceptiveness, delicacy of language and sharp wit, but remaining, in a sense, as solitary, as separate, as their characters" (71).

The style of these works is lyrical and intimate, full of minute details that convey feelings and memories, evoking mindscapes and the past of childhood, to the extent that she has been compared to Virginia Woolf and the Modernists —*Fire on the Mountain, Games at Twilight, Clear Light of Day, or Fasting, Feasting* are relevant examples in this respect. This stylistic association, her insistence in tackling private lives —because historical and public events very rarely emerge in her fictions— and her critical (sometimes even sarcastic) position in the depiction of Indian life has earned her the reproach of some postcolonial critics. They consider her to be "Westernised" and "Eurocentric", because —they say— she shows "disdain for Indian social customs".

This criticism might be an issue for debate, as she is certainly critical with Indian society, rejecting many of the stereotypical images of India, both fabricated in the West and in India itself. But in the fiction published later, during the second half of the eighties and nineties, she turned to other topics and backgrounds. It is true that she still writes mostly about India, but new aspects appear. Now it is not only women characters that are portrayed in their fighting against social and emotional oppression, but men -and not only Indian men—are also protagonists of her fictions. *In Custody*, the novel published in 1984 and acclaimed by Salman Rushdie as "a remarkable piece of work... a magnificent book" (71), opens the new paths she will be treading on in the following years. This is a satirical and comical novel about a male academic, Deven, a lecturer of Hindi (malgré lui) in a small provincial university of north India, who is given the opportunity to interview and write a piece on a famous Urdu poet he admires, Nur. The setting and the atmosphere are still Indian but the focus has changed, because very little of Desai's previous concerns with women's lives remains. I don't mean that these

concerns are absolutely gone, because Deven's and Nur's wives are clear examples of those marginalised women I mentioned before, but certainly they occupy a minor position in the novel. Rushdie again refers to this book as being "a very public fiction, shedding the reserve of her earlier work to take on such sensitive themes as the unease of minority communities in modern India, the new imperialism of the Hindi language and the decay that is, tragically, all too evident throughout the fissuring body of Indian society" (71).

This novel also gives rise to a darker tone in her fictions, if we consider not only that gloomy view of academic and creative life in India, but also that this picture is followed by *Baumgartner's Bombay* (1988), where the protagonist, another man, is a Jewish German refugee in India, who escapes from the Nazi regime. The life of Hugo Baumgartner is a sort of nightmare, a sad and ironic echo of the plights of the European Holocaust in India, but also a very dark and gloomy picture of the life of a human being in the decaying societies of Calcutta and Bombay. The memories of a happy early childhood in Berlin are mixed with the evocation of the Nazi persecution of Jews, and the necessity to go away and escape from repression and death. But the dark irony is that Hugo Baumgartner comes to British India and is made a prisoner there because he is "German", an enemy of the British Empire. The tragic end of the novel—which I'm not going to unveil for the sake of those who haven't read it yet—reinforces this dark irony.

But it would be wrong to assume that this darkness or gloomy view of ordinary life in India emerges now for the first time in her fiction. In *The Village by the Sea* (1982) Desai had already presented a crude picture of everyday reality for those like the adolescents Lila and Hari, their sisters and parents, who have nothing at all, and must face the terrible squalor of a miserable life. But at least, in *The Village by the Sea*, the final message was one of hope and family happiness, of admiration for Hari's effort and Lila's courage. Their behaviour sets undoubtedly an example for their father, and constitutes a source of hope for all of us. Not so, however, in the case of *In Custody* and *Baumgartner's Bombay*, where there is no space left for hope.

Her next fictions also deal with characters and places that are not exclusively Indian, or are simply not Indian at all. This happens in *Journey to Ithaca* (1995), which portrays the idealistic search of a young Italian boy, Matteo, for spiritual illumination, in the hippy period of the sixties and seventies, when many young Europeans and Americans went to India looking for that spiritual enlightenment in the ahsrams. Telling this tragic story takes Desai to different places in the world, because the action develops not only in India, but also in northern Italy, in Paris or in the United States. This change of backgrounds also takes place in *Fasting*, *Feasting*, because the Second Part of the novel (one third of the whole book) is set in Massachusetts, featuring a male protagonist, Arun, an Indian student who feels an alien in such a new world. These new locations for her fiction are also usual in some of the stories in her most recent collection *Diamond Dust* (2000), which happen in such diverse places as Cornwall, Mexico, Canada and, of course, also India.

But more so naturally in her latest novel, The Zigzag Way (2004), which has no connection whatsoever with India. The main character is also a young man, Eric, an American graduate student from Harvard who accompanies his girlfriend to Mexico. There he has the opportunity to reconcile himself with the past of his family, particularly his grandfather Davey, an Englishman from Cornwall who in the first decades of the twentieth century went to work in the mines of Sierra Madre Oriental, near San Luis Potosí, north of Mexico City. The experience that the novel tells is one of discovery of a new culture and of the human intricacies involved in the dialogue between Europe and America, following a line already started by writers such as D.H. Lawrence, Graham Greene or Malcolm Lowry in their works about Mexico. The famous Mexican festivity of "La Noche de los Muertos" is a crucial point in Eric's psychological quest. Nothing tells us here about India, but, of course, Anita Desai is the same writer that has been concerned with the search for identity and the problems of cultural shock in her previous novels. As Kelly Grovier, the critic reviewing this novel for *The Times Literary* Supplement a few months ago, put it: "This is the first book from Desai not to engage with her Indian heritage, but the struggle for cultural acclimatization and the agonizing search for authentic identity remain resonant themes" (11).

Thus, and to conclude, we can say that Anita Desai's career as a novelist and short-story writer shows a great diversity, a singular richness and variety in stories and characters, in backgrounds and places, but also the same firm interest in depicting genuine human lives no matter where they are located. That's why I started this introduction saying that Anita Desai is not only one of the greatest Indian writers in English, but also one of the best English writers -or writers in English of our time, without distinctions of geography, nationality or culture. Her fictional worlds and her language are certainly appealing to readers worldwide, beyond all sorts of critical labels and categories. They talk about human nature, human dignity, oppression and injustice, about dreams and reality, in short, about the complexity of life itself.

REFERENCES

Details of the first editions are given below, but most books are available today in editions by Penguin and Vintage.

Novels and short stories:

```
Cry, The Peacock (Peter Owen, 1963).

Voices in the City (Peter Owen, 1965).

Bye-Bye, Black Bird (Interculture, 1971).

Where Shall We Go This Summer? (Vikas (New Delhi), 1975).

Fire on the Mountain (Heinemann, 1977).

Games at Twilight and Other Stories (Heinemann, 1978).
```

```
Clear Light of Day (Heinemann, 1980).
```

The Village By the Sea (Heinemann, 1982).

In Custody (Heinemann, 1984).

Baumgartner's Bombay (Heinemann, 1988).

Journey to Ithaca (Heinemann, 1995).

Fasting, Feasting (Chatto & Windus, 1999).

Diamond Dust and Other Stories (Chatto & Windus, 2000).

The Zigzag Way (Chatto & Windus, 2004).

Books for children:

The Peacock Garden (1974).

Cat on the Houseboat (1976).

Critical references:

Grovier, Kelly, "Vagrant Souls", *The Times Literary Supplement*, no. 5292 (3 September 2004), p. 11.

Rushdie, Salman, "Anita Desai", *Imaginary Homelands. Essays and Criticism* 1981-1991 (Granta Books, 1991), pp. 71-73.

Actividades Académicas, Conferencias, Cursos, Congresos, Seminarios

Nota del editor

Como norma general se ha respetado la lengua en la que se ha recibido la información en la Secretaría. Se ha seguido igualmente un criterio cronológico en la confección de este listado, desde lo más próximo en el tiempo hasta lo más tardío.

XIX Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica (Inglés – Castellano, Catalán, Gallego y Vasco). Universidad de Extremadura, 4-6 de marzo de 2005.

Una vez más, la respuesta masiva que tuvo el último Simposio sobre Traducción y la consolidación de que gozan ya estos encuentros, nos animan a preparar el XIX Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Al igual que en los anteriores, participarán traductores y estudiosos de la traducción, con atención especial a versiones concretas del inglés al español, catalán, gallego y vasco (sin olvidar los trabajos de tipo metodológico o teórico). También este año las ponencias tendrán una duración máxima de 22 minutos cada una y, al igual que en ocasiones anteriores, se ofrecerán varias simultáneamente. Convendría que quienes estén dispuestos a presentar alguna ponencia se pongan en contacto con los organizadores, para poder elaborar y enviar un adelanto de programa a las numerosas personas que han solicitado ya información.

Para mayor información sobre presentación de ponencias e inscripciones, diríjase por carta al Seminario Permanente de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. de la Universidad, s/n, 10071 CÁCERES; o por correo electrónico a cualquiera de los coordinadores del simposio:

Dr. D. Ramón López Ortega: <ralopez@unex.es>

Dr. D. José Luis Oncins Martínez: <oncins@unex.es>

Dr. D. José Antonio Hoyas Solís: <jahoyas@unex.es>

XXIII Congreso Internacional de AESLA. Universitat de les Illes Balears, 10-12 de marzo de 2005.

El Comité Organizador del próximo Congreso de AESLA se complace en anunciaros que su XXIII edición se celebrará en la Universitat de les Illes Balears (UIB), con sede en Palma, entre los días 10 y 12 de marzo de 2005. El tema alrededor del cual girarán las conferencias será: **Aprendizaje y uso del lenguaje en la sociedad de la Información y la Comunicación.** No olvidamos, por supuesto, otros aspectos interdisciplinares de los estudios lingüísticos. Igualmente, el Congreso acogerá trabajos en las áreas representadas por los diez paneles temáticos en los que se han estructurado nuestros congresos más recientes.

El tema del Congreso ha venido marcado, por un lado, por la importancia que ha tenido y tiene el aprendizaje de lenguas y su uso en contextos muy diversos dentro del marco de la Comunidad Europea y, por otro, por la creciente influencia de la sociedad de la comunicación y la información en dichos procesos de aprendizaje y usos lingüísticos. La enseñanza de lenguas y la reflexión sobre las mismas son de vital importancia para una universidad como la nuestra, con una clara voluntad de proyección internacional que parte de su singular realidad geográfica y sociocultural.

Desearíamos animaros a participar en el Congreso, cuyos actos académicos esperamos que estimulen el debate científico, el intercambio de ideas y sean punto de encuentro de la interdisciplinariedad característica de nuestra Asociación. Para ello tenemos el placer de contar con la presencia de los siguientes conferenciantes que tratarán algunos aspectos del tema genérico del Congreso:

- Prof. John A. Barnden (University of Birmingham): Lessons from an AI Research Project on Metaphor.
- Prof. Carol A. Chapelle (Iowa State University): título por determinar.
- Prof. Guy Cook (University of Reading): *Applied Linguistics: Definitions Disguising Disagreements*.
- Prof. Angela Downing (Universidad Complutense de Madrid): título por determinar.
- Prof. Rod Ellis (University of Auckland): *Instruction and L2 Implicit and Explicit Knowledge*.
- Prof. Larry Selinker (University of New York): Researching the Language of Scholarship within a Safe Rule Perspective.
- Prof. María Teresa Turell (Universitat Pompeu Fabra): *Aplicaciones forenses de la lingüística descriptiva y de corpus*.

Más información: http://www.uib.es/congres/aesla2005. Para realizar alguna consulta sobre el Congreso, pueden dirigirse a: aesla2005@uib.es; Tel: +34 971 172 449; Fax: +34 971 173 190; Persona de contacto: Patricia Nadal.

IV Congreso Nacional de EEOOII (Escuelas Oficiales de Idiomas). Diversidad, Cultura y Didáctica de los Idiomas. Escuela Oficial de Idiomas, Murcia, 7-9 de abril de 2005.

El comité organizador del IV Congreso Nacional de Escuelas Oficiales de Idiomas se complace en invitar a todos los interesados en el aprendizaje y enseñanza de las lenguas – profesores, estudiantes, investigadores – a asistir y participar en esta nueva edición del Congreso Nacional de EEOOII.

Las EEOOII están en un proceso de adaptación siguiendo las directrices del Consejo de Europa al portfolio de lenguas y al Marco de Referencia Europeo en el que se recoge la estructura de la enseñanza de idiomas que regirá en la UE. Desde el Congreso de Ronda en el año 2003, han aparecido dos Reales Decretos como consecuencia de la LOCE, el que recoge la nueva estructura de las EOIs y el del calendario de aplicación de la misma. La aplicación de estos Reales Decretos y las implicaciones legislativas en las distintas comunidades autónomas son materia de debate. Por otro lado, sería conveniente discutir y profundizar sobre cuestiones que se han ido perfilando en los anteriores congresos como la certificación o los cursos monográficos. Finalmente también pensamos que hay que explorar nuevas vías en nuestra dinámica de enseñanza y aprendizaje de los idiomas desde la perspectiva tecnológica y no menos importante desde la visión cultural. Hemos considerado cinco áreas temáticas básicas en las que desarrollarán las ponencias y talleres:

- Cultura y lengua;
- Didáctica de la lengua;
- Idiomas para fines específicos;
- Nuevas Tecnologías; y
- Nuevo Currículo.

Asimismo, como novedad, proponemos la presentación no sólo de comunicaciones sino también de talleres y mesas redondas que versen sobre las áreas temáticas propuestas. Más información, inscripción y ponencias:

http://www.eoimurcia.org/congreso

IV Jornadas de Metodología de la Lengua Inglesa. Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, 14 y 15 de abril de 2005.

Invitamos a todos los interesados a que nos envíen comunicaciones para las IV Jornadas de Metodología de la Lengua Inglesa. Estas comunicaciones han de constar de nueve folios, incluida la bibliografía, más un resumen de unas 200 palabras, a fin de que puedan exponerse en unos 20 minutos. Pueden escribirse en inglés o español. Con vistas

a su publicación en el volumen "Estudios de Metodología de la Lengua Inglesa" deben estar escritas en *Word*. Más adelante, después de recibirlas y aceptarlas, se enviarán las normas precisas para su formato de maquetación.

Se prefiere que, en un principio, envíen las comunicaciones en documento adjunto por correo electrónico a la dirección que se indica al final. El tema puede tratar de campos de la Metodología de la lengua inglesa en sentido abierto, como el conjunto de conceptos, postulados y procedimientos de la disciplina. Por tanto, se pueden enviar trabajos sobre gramática, semántica, pragmática, léxico, gramática constrastiva, etc. Además del trabajo han de enviar los siguientes datos:

- Nombre y apellidos del autor/a
- Universidad, Instituto o centro de trabajo
- Dirección particular
- Número de teléfono
- Correo electrónico

La fecha límite para recibir estas comunicaciones es el 28 de febrero de 2005. La cuota de inscripción será 55 €. La institución encargada de tramitar estas cuestiones administrativas es el Centro Buendía, telf. 983 423000 Ext. 7804. A quienes lo deseen, en su caso, les facilitaremos direcciones de lugares de alojamiento en Valladolid. Contacto: Leonor Pérez Ruiz y Cayetano Estébanez • Correo electrónico: | Correo electrónico: | Perezru@fyl.uva.es | Correo electrónico: | Perezru@fyl.uva.es | Correo electrónico: | Corr

CFP. 26th Conference of the Portuguese Association for Anglo-American Studies. University of Minho, 21-23 April, 2005.

Theme: Intertextual Dialogues: Travels and Routes.

The aim of this conference is to provide an interdisciplinary forum of discussion of a broad range of issues bearing on the concept of travel and its metaphoric, intertextual and multicultural implications. At a time when physical borders are no longer active within Europe, but when nationalist and ethnocentric radicalism stand points to question this and other paradoxes.

Deadline for proposals: closed (15th January)

For queries and further information: <apeaa@ilch.uminho.pt>, Comissão Organizadora do XXVI Encontro da APEAA, a/c Dra. Lilian Santos Reis, Departamento de Estudo Ingleses e Norte-Americanos, Universidade de Minho, Largo do Paço, 4704-553 Braga, Portugal.

CFP. VI Encuentros Internacionales de Traducción & II congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá, 28 y 29 abril 2005.

El Grupo FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá, siguiendo con los ya tradicionales Encuentros Internacionales de Traducción, anuncia la organización del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (VI Encuentros de Traducción) para los días 28 y 29 de abril de 2005.

El congreso contará con conferenciantes plenarios, comunicaciones, seminarios y mesas redondas. Las comunicaciones serán de 30 minutos (incluido el tiempo dedicado al debate). Las lenguas oficiales del congreso serán inglés y español.

Recepción de propuestas: cerrada (enero 2005).

Curso de iniciación a la mediación intercultural y la interpretación en los servicios públicos. Universitat Jaume I, Castellón, abril-mayo 2005.

El de la mediación intercultural es en general un fenómeno bastante reciente, de hecho se trata de una figura que aún no está del todo definida, y mucho menos regularizada profesionalmente (aunque la figura del mediador intercultural ya está reconocida por el Ministerio del Interior según Real Decreto 638/2000 de 11 de mayo). Ante los graves problemas de atención en los servicios públicos a la población inmigrante, especialmente de carácter comunicativo, en los últimos tiempos se viene planteando como solución más efectiva la consolidación profesional de la figura del mediador intercultural/intérprete social como una persona capaz de traducir las palabras y las claves culturales implicadas en toda interacción de carácter público. Obviamente, para que esta figura cumpla con su cometido profesional y cultural debe contar con una formación y preparación específicas, tanto a nivel interlingüístico como intercultural. Teniendo en cuenta que en los actuales planes de estudio no figuran materias directamente relacionadas con esta necesidad formativa, el presente curso se plantea como una primera toma de contacto con la figura profesional del mediador intercultural o intérprete en los servicios públicos, desde el enfoque interdisciplinario que requiere.

Más información: Francisco Raga Gimeno **raga@trad.uji.es** y Dora Sales Salvador **dsales@trad.uji.es**. Grupo CRIT. Departamento de Traducción y Comunicación. Universitat Jaume I, Castellón.

IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de CEADE. Sevilla, 4-6 de mayo de 2005.

Se invita a todas las personas interesadas a participar en el congreso que versará sobre los siguientes temas:

- Traducción científico-técnica;
- · Traducción jurídico-económica;
- Interpretación simultánea y consecutiva;
- Traducción audiovisual: Doblaje y Subtitulación;
- Traducción literaria; y
- Aprendizaje de idiomas para usos específicos.

El público al que se dirige este Congreso está compuesto principalmente por estudiantes de Lenguas Aplicadas, Traducción e Interpretación, y Filología. Las ponencias, por tanto, poseerán un gran contenido práctico o de aplicación práctica.

Recepción de propuestas: cerrada (febrero 2005).

16th International Conference of SEDERI (Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies). University of Murcia, 4-6 May, 2005.

The Organising Committee of the 16th SEDERI International Conference and the Spanish and Portuguese Association for English Renaissance Studies welcomes proposals for 20-minute papers on topics related to the culture, language, linguistics and literatures of the English Renaissance. English is the official language of the conference.

The following Plenary Speakers have already confirmed their attendance:

- Prof. Gary Taylor (University of Alabama).
- Prof. Jonathan Sawday (University of Strathclyde).
- Dr. Laurie Maguire (University of Oxford).

Short papers will be presented by Gordon McMullan, Ruth Evans and Jonathan Hope. A 200-hundred word abstract including complete affiliation of author(s) (title, full name and surname(s) of author(s), department, university) and paper title, as well as telephone, fax and (ordinary) mail and e-mail addresses, should be submitted before 1 March 2005. Submissions that reach the organisers before this date will be greatly appreciated. Abstracts will be evaluated by the Conference Academic Committee and authors will be informed of their acceptance/refusal before 1 April 2005.

Electronic versions of the abstract (preferably MS Word or RTF format) should be sent by e-mail to **<ccalvo@um.es>**. Abstracts can also be posted to the address below. Please also indicate if you need an overhead projector, computer and video, DVD, Power-Point or any other facilities for your presentation.

Please, send your abstracts either by e-mail or post to: Dr. Clara Calvo, 16th SEDERI Conference, Departamento de Filologia Inglesa, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, Campus de la Merced, 30071 Murcia, Spain; e-mail: <ccalvo@um.es>.

Further information available at: http://www.um.es/sederi16>.

Fifth International Conference on Translation Studies. Universidade da Coruña, Spain. 5-7 May, 2005.

Papers are welcome for this international conference, which will deal with contemporary issues relating to the world of literary, scientific and technical translation, its theory and practice. Deadline for submitting proposals: March 30th, 2005. Call for papers available at: http://www.udc.es/congresos/traduccion. Coordinator: Dr Luis Soto Vázquez. Organizers: Dr Alan Floyd and Dr Begoña Crespo. E-mail: pcancelo@udc.es, scientific and technical translation, its theory and practice. Deadline for submitting proposals: March 30th, 2005. Call for papers available at: https://www.udc.es/congresos/traduccion. Coordinator: Dr Luis cpcancelo@udc.es, <a href

Género, Ciudadanía y Globalización. III Congreso Internacional Interdisciplinar. Universidad de Huelva, Spain, 11-13 de mayo, 2005.

Después del éxito de "Women's Exiles/Exilios femeninos" en 1998 y "Gendered Spaces/Espacios de género" en 2001, el Centro de Estudios de la Mujer de la Universidad de Huelva realiza una invitación para el envío de propuestas relacionadas con el tópico de género, ciudadanía y globalización. Nos gustaría discutir cómo la ciudadanía y la globalización pueden contribuir a modelar la construcción de género así cómo las formas en las que una posición de género puede ser proyectada en la configuración de la ciudadanía y la globalización. Otros tópicos relacionados podrían incluir:

- Género y nación, (in)migración y diáspora;
- Políticas de género y sistema legal;
- Identidad transnacional y género;
- Mercados de trabajo globales;
- Género en instituciones internacionales;
- Controles en los límites de género;
- La normalización del género;
- Asociaciones de mujeres/hombres en el mundo;
- Nuevos modelos de participación política;
- Políticas de género y ley;

- Mujeres contra el terrorismo;
- Nuevas configuraciones de identidades de género y su representación en la literatura o en los medios de comunicación; y
- Derechos reproductivos de la mujer y política internacional; etc.

Plazo límite para las propuestas (300-500 palabras en ingles o español): cerrado. Para más información se puede consultar la siguiente página web del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva:

http://www.uhu.es/ogi/gruposinvestigacion/semujer/congreso mayo 05.htm>

Comité organizador: Beatriz Domínguez **<beat@uhu.es>**, Mar Gallego, Rosa García, Rosa Giles y Auxiliadora Pérez **<mariaa.perez@dfing.uhu.es>**

International Andrew Marvell Conference. Université de Reims, 13-14 May, 2005.

Organised by The Andrew Marvell Society and the CRIIILA (Centre de Recherche sur l'Imaginaire, l'Identité el l'Interprétation dans les Littératures de Lange Anglaise).

Contact: Gilles Sambras, <illes.sambras@univ-reims.fr>.

V International Conference of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI): Re-writing Boundaries. Tarragona, 26-28 May, 2005.

The theme of the 2005 AEDEI Conference is "Re-writing Boundaries". Organisers welcome papers on a broad range of topics evoking issues raised by the concept of "borders", the often fuzzy boundary conditions that permeate all areas of Irish studies. Papers may focus upon colonialism, travelling theory, travel and imperialism, geography, topographies, cartographies, the economies and contours of desire, theoretical transitions, the borders between science and literature, genres, sexual transgressiveness, intersections of race and geography, xenophobia and the social sciences, the cultural polemics of literature and identity narratives.

Paper Proposals: closed (10th February, 2005).

Contact: Cristina Andreu, or Lenke Kovacs: <aedei2005@urv.net>.

T-CLAA Research Group. Department of English and German Philology. Universitat Rovira I Virgili. Facultat de Lletres, Plaça Imperial Tàrraco, 1. 43005 Tarragona. Spain. Tel. 977 559 790. Fax. 977 559 597.

Milton, Rights and Liberties. CHJDH - School of Law, Grenoble, 7-11 June, 2005. Deadline for proposals: closed.

The 22nd International Literature and Psychology Conference. Córdoba, Spain, June 29 - July 4, 2005.

The 22nd edition of the International Literature and Psychology Conference will be hosted in Córdoba by Bernd Dietz (U. Córdoba) and Esther Sánchez-Pardo (U. Complutense). Conference sessions will start on June 30 in the morning and will end on July 3 in the afternoon, with most participants arriving on June 29 and leaving on July 4. We welcome short (20 minutes maximum) papers dealing with any application of psychology to the study of literature, film, or the other arts. Abstracts (150 words) should be submitted at the time of registration. The Conference is restricted to 65 papers, and the deadline is March 1 or the time when 65 communications are accepted.

We encourage you to submit papers for our special session: "Cultural Mediations: Literature, Film, Psychoanalysis and the Future of Theory." There will also be a panel honoring the anniversary of Cervantes's *Don Quixote*, "Four Hundred Years in the Wake of 'Don Quixote': Representing Madness and Psychic Disorder in Literature and the Visual Arts." For further information, please contact Esther Sánchez-Pardo:

<esanchez_pardo@filol.ucm.es>.

CFP. Utopian Studies Society, 6th International Conference. Utopias and Globalization: From Early Modernity to the 21st Century. New Lanark, June 30-July 2, 2005.

More information at **<www.utopianstudieseurope.org>** or from Lorna Davidson, New Larnark Conservation Trust, New Lanark Mills, Lanark ML11 9DB, United Kingdom, **<lorna.Davidson@newlanark.org>**, tel: +44(0)1555 661345; fax: +44(0)1555 66738.

Submission deadline: closed.

International Conference "Walt Whitman". Université de Paris VII, 5-7 July, 2005. Contact: Éric Athenot <eric64@club-internet.fr> or Mark Niemeyer <Mark.Niemeyer@paris4.sorbonne.fr>.

Transatlantic Studies Association 4th Annual Conference. The University of Nottingham, England, 11-14 July 2005.

Call for papers:

Opening plenary will be given by Robert Schulzinger, University of Colorado at Boulder on "The Impact of the Vietnam War on Transatlantic Relations".

Proposals for papers should be sent to the panel leaders:

History/Politics/Diplomacy/ IR /& Security Studies

David Ryan **<David.Ryan@ucc.ie>**, Greg Kennedy **<G.kennedy@JSCSC.org>** and Tony McCullough **<tkm2@cant.ac.uk>**

Literature/Culture/Race/ & Migration

Aliki Varvogli <a.varvogli@dundee.ac.uk> and Chris Gair <c.h.gair@bham.ac.uk> Economics

Joe McKinney <Joe_Mckinney@baylor.edu> and Luciano Segreto <segreto@studistato.unifi.it>

Planning/ Regeneration/ & the Environment

John McCarthy **<j.p.mccarthy@dundee.ac.uk>** and Dimitrios Konstadakopulos **<dimitrios.konstadakopulos@uwe.ac.uk>**

Deadline for proposals is 31 May, 2005. Any queries should be addressed to: Peter Boyle peter.boyle@nottingham.ac.uk> or to Alan Dobson <a.p.dobson@dundee.ac.uk>.

International Conference New Reflections on Grammaticalization 3 (NRG3). University of Santiago de Compostela, 17-20 July 2005.

The goal of the conference is to bring together contributions from different orientations within the field of grammaticalization. As in the two previous conferences (*NRG1*, Potsdam 1999, and *NRG2*, Amsterdam 2002), we expect both the speakers and the audience to question old assumptions and come up with new ideas on grammaticalization itself and on other related issues.

The following guest speakers have already confirmed their attendance: William Croft (University of Manchester), Zygmunt Frajzyngier (University of Colorado), Anna Giacalone Ramat (University of Pavia), Paul Kiparsky (Stanford University) and Tania Kuteva (University of Düsseldorf).

Submission deadline: closed.

For further information and inquiries, please contact María José López Couso <iacouso@usc.es> and Elena Seoane Posse <iaclena@usc.es> at NRG3 - Department of English - Facultade de Filoloxía - Avda. de Castelao s/n - Universidade de Santiago de Compostela - 15782 Santiago de Compostela, SPAIN; e-mail: <gramma3@usc.es>; tel: +34 981563100, ext. 11860, 11891; fax: +34 981574646; <http://www.usc.es/ia303/Gramma3/NRG3.htm>.

CFP. 9th **International Cognitive Linguistics Conference.** Theme: Language, Mind and Brain. Seoul, Korea, 17- 22 July, 2005.

Submission deadline: closed

Certificate in Collaborative Translation Teaching. Universidad de Vic, Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación, 18-22 July, 2005.

Course designed for translation teachers seeking to enhance their course development and delivery skills, graduates considering translation teaching, administrators exploring the possibility of starting a new translation program, and experienced professional translators wishing to teach. The lead instructors will be Dr. Don Kiraly and Dr. Maria González Davies. This compact course is being offered to meet the needs of university-level translation skills instructors who are interested in acquiring a more solid foundation in pedagogical and didactic theory and skills. The program will offer both intensive instruction and a forum for constructive dialogue, and the curriculum reflects a thorough blend of theory and practice. Along with a survey of pedagogical principles, the participants will be provided with numerous opportunities to collaboratively develop curricula, syllabi, lesson plans and tests that can be used in actual translation courses. A primary focus will be placed on adapting translation skills instruction at the certificate level to the needs of the professional translation market.

More information at:

http://www.uvic.es/fchtd/especial/en/collaborative_translation_teaching.html

Textual Culture. University of Stirling, 19-20 July, 2005.

Deadline for abstracts: closed.

CFP. 4th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism. Fribourg/Freiburg & Bieli/Bienne, Switzerland, 6-8 September, 2005. Deadline for submission of proposals: closed. More information at: http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_L3.

Fifth International Summer School in Forensic Linguistic Analysis. University of Lödz, 12-14 September 2005. Website: http://ia.uni.lodz.pl/linglex.

Language and the Law 2005: East Meets West. University of Lödz, 12-14 September 2005. Website: http://ia.uni.lodz.pl/linglex.

4èmes Journées de linguistique de corpus. Université de Bretagne sud, Lorient, 15-17 September, 2005.

Organised by the laboratory ADICORE.

Contact: Geoffrey Williams, < Geoffrey. Williams@univ-ubs.fr>.

CFP. Fourth International Contrastive Linguistics Conference (ICLC-4). Santiago de Compostela, 20-23 September, 2005.

The following keynote speakers have confirmed their participation:

- Andreas Jucker-University of Zürich: "Movie narratives in English, in English as a foreign language and in German".
- Anna Siewierska-Lancaster University: "Ways of impersonalizing: pronominal vs. verbal strategies".
- Anna Wierzbicka -Australian National University: "Universal human concepts as a basis for contrastive linguistics".
- Anne-Marie Simonvandenbergen-University of Gent: "Certainty and uncertainty: semantic and pragmatic meaning relations in modal adverbs".
- Francisco García Tortosa University of Seville: "Translation as a transcultural phenomenon".
- Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez- University of La Rioja: "Grammatical metonymy within the 'action' frame in English and Spanish".
- Jeanette Gundel-University of Minnesota: "Information structure: A contrastive perspective".

Proposals for presentations:

Papers, posters and round tables in any area of contrastive linguistics/studies (contrasts within/across languages), particularly in the following subject areas: Discourse Analysis, Pragmatics, Languages for Specific Purposes, Corpus Linguistics, Computational Linguistics, Cultural Studies, Grammar, Lexicology and Lexicography, Phonetics and Phonology, Spelling, Second Language Acquisition, Foreign Language Teaching, Semantics, Sociolinguistics, Historical Linguistics, and Translation Studies.

Important dates:

Abstract deadline: 28 February, 2005 Acceptance Notification: March, 2005

Publication: After a blind refereeing process, those papers that fulfill the requirements of presentation, originality and scientific rigour will be selected for publication by the scientific committee. For more information, please, visit our website: http://www.usc.es/iclc4/>.

Culture & Power 10th International Conference: Recycling Culture. IBACS (Iberian Association for Cultural Studies), Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, 21-23 September, 2005.

Culture survives today by means of constant recycling, in an optimistic attempt to overcome its own decadence in the 21st century. This conference invites papers that address this topic from a variety of positions within Cultural Studies. We welcome papers dealing specifically with issues including the following:

- Trash culture and/or the trashing of culture;
- Reinventing identities;
- · Recycled bodies;
- · Cultural hybridity;
- · Collage and pastiche;
- · Cut'n'paste culture in the internet; and
- · Academic fashions and Cultural Studies theory.

Completed papers (max. 2,500 words) should be sent by April 30 2005 to <cg.cultureandpower@uab.es>. Papers can be presented in any of the languages of the conference: English, Spanish and Portuguese. Participants are also invited to join the Iberian Association for Cultural Studies IBACS. Registration and accommodation details and other information about the conference will soon be posted on the IBACS home page at <http://www.fl.ul.pt/ibacs>.

Enquiries may be sent to the organisers, Dr. Felicity Hand, Dr. Sara Martin and Dr. Meri Torras at <cg.cultureandpower@uab.es>.

10th **International Conference "La Lettre au cinéma".** Université de Rennes 2, Villejean, 22-26 September, 2005.

Organised by the SERCIA (Société d'Etudes etde Recherche sur le Cinéma Anglophone) – EA 1796 11éme section "Anglophonie: Communautés, Ecritures" / EA

3208 18éme section "Arts: Pratiques et Poétiques". Contact: Gilles Menegaldo sgilles.menegaldo@univ-poitiers.fr or Nicole Cloarec nicole.cloarec@univ-rennes1.fr.

National Conference of English Linguistics "Le Qualitatif". Maison du Séminaire à Nice, 22-24 September, 2005.

Organised by the Centre de Recherches sur le Ecritures de Langue Anglaise (CRELA), UFR Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice. Contact: Jean-Claude Souesme, <souesme@unice.fr>.

Conference "Text and Image in London". London, Institute of Romance Studies. Senate House, Malet Street, 23-24 September, 2005.

Contact: Liliane Louvel **<Liliane.Louvel@mshs.univ-poitiers.fr>** or Delphine Cingal **<dcingal@club-internet.fr>**.

Congreso de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval. Universidade da Coruña, 29 de septiembre y 1 de Octubre, 2005.

Han confirmado su asistencia como conferenciantes plenarios los profesores Tom Shippey (St. Louis University), Donald Scragg (Manchester University), John Mckinnell (Durham University) y Luis Iglesias Rábade (Universidade de Santiago de Compostela).

El plazo para la presentación de propuestas de comunicaciones finaliza el 18 de abril. Todas las personas interesadas en participar pueden hacer llegar un resumen de alrededor de 100 a 250 palabras en formato electrónico (preferiblemente MSWord, RTF o WordPerfect) a la siguiente dirección: <selim17@udc.es>. Los resumenes deben incluir el/los nombre/s y la/s afiliación/es del/de los autor/es, así como el teléfono, fax, dirección postal y de correo electrónico y los medios técnicos (si los necesitan).

Para más información, por favor visiten la página web de la asociación SELIM http://www.uniovi.es/~selim/ y la URL del congreso http://www.udc.es/dep/finc/selimXVII.htm, o contacten con: Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño, isabel@udc.es, o con Begoña Crespo García, begona@udc.es.

CFP. Diasporically Speaking: Conversations on Caribbean Feminisms. Toronto, 12-15 October, 2005.

A joint initiative of the Universities of Ryerson, Toronto and York (Toronto, Ontario, Canada). Submission deadline: Closed.

Into the Looking-Glass Labyrinth Myths and Mystery in Canadian Literature. International Conference. University of Orléans (France), 21-23 October, 2005.

As early as 1939, Silvio Zavatti entitled the first book-length essay dedicated to the geography of Canada *La Sfinge Bianca (The White Sphinx)*, calling attention to the enigma of "the great white north". Cultural and literary critics have devised other labels since: *The Bush Garden, The Unnamed Country, Mysterious Canada.* They have repeatedly resorted to mythological references: "the swallowing whale," "nature the monster," "the labyrinth of voice," "a mazing space," which all point in the direction of a mystery to probe, an enigma to ponder rather than to resolve.

It will be the purpose of this conference to examine the proliferation of mystery stories and the reiteration of myths in Canadian literature. The link between mystery and story telling (mis-story) will be privileged but the dissemination of the enigma (mythstory) into poetry and drama will also be contemplated in an attempt to map out or to thread the maze of classic rewrite (myth-eulogy) from the nineteenth century to more recent developments.

Among the topics that will be considered are:

- The writing or rewriting of myths: annexation/appropriation, revision/imitation/parody;
- Transformation/transposition, transcontextualisation/transmodalisation;
- Myths and the unconscious, the emergence of truths through the half-said;
- Myths and alterity, myths and contradiction, myths and the sacred;
- Myth-making/mystification/metamorphosis;
- The setting up of an enigma: resolution/aporia/deferral, open endedness/strategies of closure;
- Mystery stories/detective fiction/investigative practices;
- The deciphering of clues/the hermeneutic quest / the era of the suspicious reader;
- The poetics of traces: the visible/the invisible/the supernatural;
- The labyrinths of fiction and the labyrinth of the world: direction/indirection/specularity;

- The representation of the land: the riddle of the unknown/the literal maze/the bush garden/the garden with bifurcating paths/amazing spaces/rhizomatic arrangements; and
- National metaphors: the question of a national literature and a nation state in a period of dissolving national borders and diasporic identities;

Submission deadline: closed.

This conference is organized by INTERTRAD (Research Group of the Institute of Languages at the University of Orléans, EA 2079) in cooperation with CERPECA (Pluridisciplinary Research Group in Canadian Studies at the University of Angers).

2nd **International Conference on the Internet and Language (ICIL 2005).** Universitat Jaume I, Castellón, Spain, 27-29 October, 2005.

We are organising the 2nd International Conference on the Internet and Language. This is intended as a forum of discussion for linguists and researchers in areas, such as Linguistics, Applied Linguistics, Literary Studies or Translation, among other disciplines, who are involved in the use or study of the Internet, either as a research or teaching resource or as a linguistic phenomenon in itself. We have received papers in relation to the panels listed below:

- Internet and Literary Studies;
- Internet and Translation;
- Internet and Language Use / Linguistics and Digital Genres;
- · Internet and Languages for Specific Purposes; and
- Internet and Foreign Language Teaching / Second Language Acquisition.

English, Spanish and Catalan are the official languages of the conference. Papers in other languages may be considered depending on their interest in relation to the topic of the conference.

Deadline for receipt of full papers is April 5, 2005. We also remind you that submissions should include both abstract and paper. All this information can also be found on the Conference web page:

http://www3.uji.es/~postegui/indexcongreso2005.htm

Conference "Reaching the Margins: the Colonial and Postcolonial Lives of the Book, 1765-2005. University of London, Institute of English Studies, Senate House, 3-5 November, 2005.

Contact: <r.fraser@open.ac.uk>, <m.e.Hammond@open.ac.uk>, <ies@sas.ac.uk> or <harvan.gorgette@wanadoo.fr>.

Transport(s) in the British Empire and Commonwealth. International Conference Organized by the Cerpac. Paul Valéry University, Montpellier III, France, 3-5 November, 2005.

Whatever can be the connection between the emotion of love, Canadian railways, the Indian people's happiness on the Eve of Independence, the migrations to Pakistan, Australian convicts, the Caribbean diaspora, and London Underground? (examples taken at random). Even though it may seem surprising at first sight: transport, or transports, i.e. the fact of moving from one place/one position/one state to another. A facile pun? Possibly but...; the notion of transport lends itself, without twisting its meaning too badly, to several interpretations, out of which will always emerge the idea of travel, or of transformation, or of quest, or of distance, of departure and arrival, whether we take into account the means of transport (on sea, on land, by air), forced migrations (slaves, exiles, prisoners), wanderings or reactions caused by strong emotions.

This conference should then be open to those who deal in Literature (the literary uses can be very wide), as well as to those interested in cultures, history or techniques, in the British Empire and the Commonwealth, delivering their paper preferably in English, but also in French, which will be the two working languages.

Submission deadline: closed.

More information at: http://alor.univ-montp3.fr/cerpac/index/htm.

Jornadas centradas en "Las Huellas cervantinas en la literatura en lengua inglesa". Facultad de Filosofía y Letras de la UVA, Valladolid, Spain, 17 y 18 de noviembre, 2005.

Con motivo de la celebración este año 2005 del cuatrocientos aniversario de la publicación de *El Quijote* y dada la vinculación de Miguel de Cervantes con la ciudad de Valladolid, el Departamento de Filología Inglesa de la UVA anuncia la próxima realización de un congreso centrado en "Las Huellas cervantinas en la literatura en lengua inglesa". En esta ocasión extraordinaria, dicho congreso se celebrará los días 17 y 18 de noviembre del presente en el Salón de Actos Lope de Rueda y en el Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la UVA, Plaza del Campus, s/n, 47011 Valladolid.

Esperamos que esta propuesta te resulte interesante y si deseas participar, nos envíes a través de correo electrónico el *abstract* en la ficha que adjuntamos debidamente cumplimentada. Las comunicaciones no deberán exceder los veinte minutos de exposición. La fecha límite para recibir las mismas será el 15 de Septiembre de 2005. A partir de esa fecha y en muy breve plazo se os notificará por correo electrónico si vuestra comunicación ha sido aceptada y donde ingresar los 50 euros de la inscripción. A finales

de Septiembre se os remitirá el programa correspondiente por correo electrónico. Las propuestas se pueden enviar a las siguientes direcciones: siguientes direcciones:

Con vistas a la publicación de las comunicaciones, se solicita que éstas no excedan de los diez folios (3000 palabras) y se ajusten a las normas de edición y publicación (la copia impresa y el disquette se entregarán a la organización una vez en Valladolid).

International Conference "Orality in Short Fiction". Université d'Angers, 25-26 November, 2005.

Co-organised by the research group CRILA (Centre de Recherche Inter-langues d'Angers) and the Belmont College (Nashville, Tennessee). Contact: Ben Lebdai **

benaouda.lebdai@univ-angers.fr>** or Michelle Ryan-Sautour **<michelle.ryan@univ-angers.fr>**.

XIII Susanne Hübner Seminar: Translation and Cultural Identity. Zaragoza, 23-26 November 2005.

The Department of English and German Philology at the University of Zaragoza (Spain) is organizing the XIII Susanne Hübner Seminar, to be held in November 2005 (exact dates to be confirmed).

Topics of interest in relation to this theme include:

- Intercultural Communication and Crosscultural Translation: Crosscultural Mediation; Ideology in Translation; Identities across Cultures: migration, gender...; The effects of Globalisation: Globalisation-as-homogenization, Globalisation-as-diversification; Self and Other in Crosscultural Encounters;
- Literary Translation;
- Audiovisual Translation;
- ESP Translation;
- Translation and Language Teaching:
- Children's Literature and Translation;
- · Register and Politeness in Translation; and
- Translating Genres.

We welcome proposals for 20 minute papers -with a 150-word abstract-and for Round Tables -300-word abstract. Please, send them to the seminar coordinator before April 8, 2005.

Key Dates:

The Seminar is to take place in November 23-26, 2005.

Deadline for submission of paper abstracts is April 8, 2005.

Deadline for submission of proposals for workshops is April 8, 2005.

Notification of acceptance will be sent by June 30, 2005.

Deadline for payment of registration fee is July 15, 2005.

Deadline for receipt of full papers is November, 2005.

For further information, contact Micaela Muñoz Calvo (coordinator) <micaela@unizar.es>, Carmina Buesa Gómez <cbuesa@unizar.es> or Ma Angeles Ruiz Moneva <mruiz@unizar.es>.

CFP. 5th Conferenc of EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies). Gotheburg University, Sweden, 8-10 December, 2005.

Topic: Place and memory in the new Ireland. Abstracts of no more than 200 words for 20-minute papers should be submitted no later than June 1, 2005. All correspondence should be addressed to Britta Olinder,

should be addressed to Britta Olinder of Should be addressed to Britta Olinder

5th MESEA Conference. The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas. University of Navarra, Pamplona, Spain, 18-20 May, 2006.

Ethnic Life Writing and Histories

We invite paper abstracts and complete panel proposals on all aspects of ethnic life writing and histories in the Americas, Europe, Asia, and Africa. We encourage interdisciplinary perspectives that highlight the intersections between life writing, history, sociology, and culture. Topics may include, but are not limited to: theoretical intersections between auto/biography and history; expanding the concepts of auto/biography and histories; theory as auto/bio-graphy; auto/ethnography as auto/biography; autobiographies and biographies; the cultural work of life writing texts; testimonio; genres of life writing in ethnic contexts; travel and travel writing: writing selves, writing histories; life writing as historical inscription; family memoirs; narrative perspectives in history and auto/biography; questions of ethics in life writing; autobiography, history and law; concepts of nationhood and history through life writing; voices in history, historical voices; alternative histories; auto/biographies by/about historians; creating cultural and/or collective memory through life writing; visualizing auto/biographies and histories; the media and virtuality: film as auto/biography and history; the Internet and blogs as forms of life writing; theater studies and autoperformance; hearing and speaking: aural and oral auto/biography and histories; the sociologies and economics of auto/biography and histories; different worlds, different auto/biographies, different histories globalization and its (dis)contents.

Three hard copies of 300-word abstracts or full panel proposals (that include a description of the panel and specific abstracts) as well as an electronic copy must be submitted to MESEA's Program Director, Yiorgos Kalogeras, Department of English, Aristotle University, 54124 Thessaloniki, Greece **<kalogera@enl.auth.gr>** by November 15, 2005.

At this conference, MESEA is inaugurating its Young Scholars Research Awards.

For more information: http://www.mesea.org/>.

14th ICEHL (International Conference on English Historical Linguistics). University of Bergamo, Italy, 21-25 August, 2006.

Deadline for proposals: 30 November, 2005.



El Profesor Bruce Fraser en un momento de su intervención en el Congreso de Valencia (Foto: Ignacio M. Palacios)

Información sobre Revistas

ACJN, Amsterdam International Journal for Cultural Narratology.

AJCN from the University of Amsterdam, Amsterdam School for Cultural Analysis, intends to publish any methodologically adequate scholarly essay, with no restrictions of space/visual/graphics, dealing with the broad issue of cultural narratology, in English, Russian, Dutch, German or French.The first issue of AJCN is proposed to be launched online by the beginning of the year 2005.

Editors-in-Chief: Professors Wolf Schmid & Willem G. Weststeijn (University of Hamburg, University of Amsterdam, (ASCA) The Amsterdam School for Cultural Analysis). The entire project will be proposedly hosted within the ASCA main-University site: http://www.fgw.uva.nl/asca/>.

Executive/managing editor Dennis Eoffe. (University of Amsterdam).

Contact: Dr Dennis Eoffe **<sinkell@gmail.com>**University of Amsterdam. Slavic Seminarium
Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA)

BELLS (Barcelona English Language and Literature Studies) is published online once a year by the English Section of the Department of English and German at the University of Barcelona. It caters for an academic audience and welcomes scholarly articles on all areas of English studies, as well as reviews and interviews. Each issue is a monograph devoted to specific topics within the Literature and Culture and the Language and Linguistics areas respectively. This is a call for papers for the next Literature and Culture issue (number 15), due to appear in the autumn of 2006, on the following topic: CONTEMPORARY THEATRES IN ENGLISH.

Submissions following the guidelines of the Bells Style Sheet (http://www.ub.es/bells/style.html) should be sent to the editor by 30 November 2005 at the following address:

Dr. Enric Monforte
BELLS
Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Gran Via, 585
08007-Barcelona

More information on the journal can be found at the following web site: (http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells13/). Any questions can also be addressed to the editor at the following address: <Enric.Monforte@ub.edu.>

CFA. Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature (SELIM).

The journal accepts contributions for its forthcoming issues - numbers 12 & 13 - on any aspect of Medieval English studies. In its new shape and editorial trend, the journal is eager to receive articles, notes, review articles and reviews on a wide range of medieval linguistic and literary topics. Once we have received the contributions, you may expect a decision from the referees in about eight weeks' time.

Submissions must follow the journal's guidelines as they appear in http://www.uniovi.es/SELIM/SelimStyleSheet.htm, and should be sent to the Secretary at the following address: Dr. Jorge L. Bueno Alonso, Secretary - Selim Journal, Department of English, University of Vigo E-36200 Vigo, Spain, jlbueno@uvigo.es, http://web.uniovi.es/SELIM/EdBoard.html.

More information about the contents of past issues or the current editorial board can be found in http://web.uniovi.es/SELIM/>.

La revista **Cultura**, **Lenguaje y Representación**, editada por la Universidad Jaume I (Castellón, España), dedica monográficamente su número 3 (2005) -prevista su salida en 2006- al tema de la cortesía verbal. Por ello, y de acuerdo con los principios editoriales de la revista, realiza una petición de artículos relacionados con este principio interaccional de la comunicación, desde diferentes perspectivas teóricas y metodológicas (estudios pragma-lingüísticos, conversacionales, semióticos, interculturales, ideológicos, etc.).

El límite para la presentación de los originales, dos copias impresas, además de un disquete informático- será el 31 de agosto de 2005 y todos serán objeto de evaluación externa, cuyo resultado se comunicará a los autores en el plazo máximo de tres meses. Los textos (en español o inglés) deberán ajustarse a las normas de estilo de la revista.

Los interesados deberán enviar los artículos a una de las siguientes direcciones:

Artículos en español: Cultura, Lenguaje y Representación. Att. José Luis Blas Arroyo **<blas@fil.uji.es>**. Departamento de Filología y Culturas Europeas. Universitat Jaume I. Avda Sos Baynat s/n, 12071 Castellón (España).

Artículos en inglés: Cultura, Lenguaje y Representación. Att. José Ramón Prado prado@ang.uji.es>. Departamento de Estudios Ingleses. Universitat Jaume I. Avda
Sos Baynat s/n, 12071 Castellón (España).

FEMINISMO/S, an indexed academic journal founded by the Women's Study Centre of the University of Alicante, is seeking essays for its fifth issue (to be published in June 2005) on women, representation and space in 19th and 20th century literature. While the main focus of the issue is women's metaphorical appropriation of public and private spaces since the beginning of the 19th century until today, the book will also pay particular attention to the way women writers have interrogated and deconstructed the binary divide between public and private space. Some possible topics include:

- Public role of domestic settings, and their implications for women;
- Literary configurations of interstitial or liminal spaces where the separation between private and public sphere is suspended; and
- Women walking or appropriating the city.

If you are working on any of these topics, and will be able to write a 200 word abstract by February 1, 2005, please contact: Dr. Teresa Gómez Reus. Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante (Spain). E.mail: <Mt.gomez@ua.es>.

Language Awareness, published by Multilingual Matters, disseminates work which explores the role of explicit knowledge about language in the process of language learning, the role that such explicit knowledge about language plays in language teaching and how such knowledge can best be mediated by teachers, and the role of explicit knowledge about language in language use: e.g. sensitivity to bias in language, manipulative aspects of language, literary use of language. Reviews and proposals for special issues are also welcome. More information, including guidelines for authors, may be found at the Multilingual Matters website: http://www.multilingual-matters.com. Enquiries may also be made directly to the Journal Editor: Peter Garrett, Centre for Language and Communication Research, Cardiff University, PO Box 94, Cardiff, CF10 3XB, Wales.

Revista ES, English Studies.

The Department of English Philology, University of Valladolid, is preparing the launching of the next volume (n° 26) of its academic journal ES (English Studies).

ES is a yearly international peer-reviewed scholarly journal of the Department of Filología Inglesa (University of Valladolid, Spain). It is devoted to encouraging reflection and research in the fields of Language and Linguistics, Language Learning and Teaching, Literary Studies and Cultural Studies. It is addressed to a specialised audience in the above mentioned fields.

Our next number will welcome any contribution on the following subject: "Communicating experiences: Cultural, Literary and Linguistic Exchanges between English Speaking Countries and Continental Europe". This topic can be dealt with within the following fields of research:

- Translation from English into other European languages;
- Cultural exchanges between the Anglo-Saxon world and the Continent;
- Literary connections;
- Teaching English in Continental Europe;
- · Historical relations: and
- Linguistic studies including comparative studies between the languages concerned.

Books reviews are also welcome.

Deadline for submissions: 1 March 2005.

Communication of acceptance by 5 April 2005.

Revista *ODISEA* del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Almería

Solicitamos artículos para el número de diciembre de 2005. Los trabajos versarán sobre lingüística, literaturas inglesa, norteamericana y de otros países de habla inglesa, estudios culturales, estudios filmicos y cualquier otra disciplina relacionada con la Filología Inglesa. Aquellas personas interesadas, por favor, envíen sus artículos antes del **15 de abril** a la dirección postal siguiente:

Revista ODISEA
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Universidad de Almería
La Cañada de San Urbano
04120 Almería
Tf. +34 950 01 54 74
Fax. +34 950 01 54 75
odisea@ual.es

http://www.ual.es/~odisea

SEDERI, Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies, welcomes contributions on topics related to the language, literature, and culture of sixteenth and seventeenth-century England for its next issue (number 16). Following the new editorial policy, the yearbook will be divided into three sections: articles, notes, and book reviews.

Recommended length of contribution:

- Articles: 6000 8000 words (including footnotes and references).
- Notes: 3000 4000 words (including footnotes and references).
- Book reviews: 1500 2000 words. Books reviewed should have been published in the last two years.

Submissions following the style sheet attached should reach the editors no later than 15 September 2005. Please send articles and notes to Jorge Figueroa (Universidade de Vigo, Facultade de Filoloxía e Traducción, Campus de Lagoas-Marcosende, 36200 Vigo, Spain). Please send book reviews to Clara Calvo (Universidad de Murcia, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30001 Murcia, Spain). If you have any further queries, do not hesitate to contact the editors by e-mail at: <jdorrego@uvigo.es> and <ccalvo@um.es>.

Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL).

Call for Papers

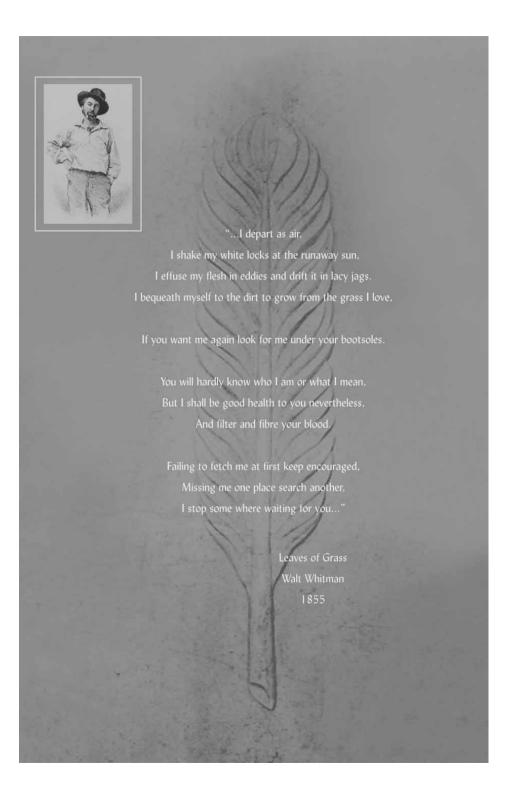
Deadline for Vial 3: 31 March, 2005.

Nature of the articles:

- · Computational Linguistics
- · Foreign Language Teaching and Learning
- · Language for specific purposes
- Language Planning
- Second Language Acquisition
- · Speech Pathologies
- Translation

Format of the articles:

- 1. Contributions should be written in English using the software package *Word*. Three printouts of the article and a diskette should be provided. Title of the paper, name, address, telephone number and e-mail address of the author should be included on a separate sheet (submissions by e-mail attachment are also accepted).
- 2. Articles should not exceed 25 double-spaced pages (12 pt Times New Roman) including an abstract of 10 lines at the beginning and references. Please do not include notes.
- 3. All correspondence should be addressed to: Rosa Alonso **<iialonso@usc.es>** or Marta Dahlgren **<dahlgren@uvigo.es>**.



Resúmenes de publicaciones Socios y Socias

- **De la Concha, Ángeles** (coord.). (2004). *Shakespeare en la imaginación contemporánea. Revisiones y reescrituras de su obra.* Madrid: UNED. Colección Estudios de la UNED. (ISBN: 84-362-5033-8, 264 páginas).

El libro examina una productiva corriente literaria en los últimos años consistente en la reescritura de una obra canónica a partir de una perspectiva discursiva diferente. Al interés que la nueva obra pueda tener en sí misma se añade, así, el placer del juego de identificaciones y, sobre todo, de subversiones, que se establece. El lector es invitado a involucrarse en un ejercicio de descubrimiento de nuevos significados, de subversión de valores y convenciones estéticas y culturales y, a la vez, a caer en la cuenta de la relatividad y la contingencia de verdades y valores supuestamente universales y eternos.

La obra se propone examinar las reescrituras más notables, tanto desde el punto de vista de su valor literario como del diálogo crítico que establecen con el texto origen. Se exploran cuestiones como la utilización instrumental que se ha hecho de la obra de Shakespeare al servicio de intereses ideológicos; la complejidad del tratamiento de personajes y sucesos históricos que Shakespeare imprimió a sus creaciones y que ha permitido que sus obras se utilicen como foro de debate ideológico y político, o las nuevas significaciones procuradas por los estudios feministas, poscoloniales y neohistoricistas. Sus autores combinan el conocimiento de los estudios shakesperianos contemporáneos con los de género, la literatura y la crítica poscolonial y la narrativa, el teatro y el cine británicos contemporáneos. El objetivo es el de procurar un enfoque que incluya la reflexión sobre la vigencia de la obra de Shakespeare por sí misma y por la literatura que está generando. Se muestra así actualidad del dramaturgo y simultáneamente la pertinencia y el valor de la literatura como foro de debate de cuestiones que nos interpelan y preocupan en el mundo de hoy.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Introducción

Ángeles de la Concha

CAPÍTULO I: Shakespeare en la cultura popular.

Sofía Muñoz Valdivieso

CAPÍTULO II: *Henry V* en la pantalla.

José Ramón Díaz Fernández

CAPÍTULO III: El poder de lo excesivo frente a los excesos del poder. *Falstaff* de Robert Nye.

Ángeles de la Concha

CAPÍTULO IV: Shakespeare poscolonial y la novela contemporánea sobre el Holocausto.

Graham Huggan.

CAPÍTULO V: Juicio a Shakespeare: una aproximación a *Lear* (1971) y a *Bingo* (1973) de Edward Bond.

Pilar Zozaya Ariztia

CAPÍTULO VI: "Nunca una mujer escribirá como Shakespeare" ¿Acaso debería?

Ana I. Zamorano Rueda

CAPÍTULO VII: Shakespeare, Austen y Angela Carter: Padres e hijas en Wise Children.

Clara Calvo López

CAPÍTULO VIII: El texto shakesperiano como crítica cultural: de *Brave New World* a "Mrs Caliban".

Pilar Hidalgo Andréu

CAPÍTULO IX: La suerte de Miranda: relecturas de *The Tempest* desde el Nuevo Mundo.

Isabel Carrera Suárez

CAPÍTULO X: Indigo de Marina Warner: una (re)versión de The Tempest.

Ángeles de la Concha

CAPÍTULO XI: As You Like It como juego de revisiones y reescrituras.

Marta Cerezo Moreno

- **Emecheta, Buchi.** (2004). *Las delicias de la maternidad.* Madrid: Ediciones Zanzíbar. Traducción del inglés al español, prólogo y notas de Maya G. Vinuesa. (ISBN: 84-932898-6-8, 336 páginas).

Traducción de la novela original *The Joys of Motherhood*, escrita por la autora nigeriana Buchi Emecheta en 1979. La obra presenta una auténtica deconstrucción del discurso de idealización de la maternidad, tema sobre el que han escrito apasionadamente varias autoras africanas francófonas y anglófonas desde la primera generación antes de las Independencias hasta la actualidad. La identidad de la mujer en África Occidental, firmemente asentada sobre su función reproductora -algo que no es

radicalmente diferente de las expectativas tradicionales sobre el papel de la mujer en Europa- viene sufriendo una transformación que en esta novela se examina desde perspectivas de género y clase, a través de la experiencia de una mujer emigrada desde su aldea igbo al Lagos colonial de los años treinta.

- Fernández Sánchez, José Francisco y Mª Elena Jaime de Pablos (eds.). (2003). *Irish Landscapes*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (ISBN 84-8240-687-6, 386 páginas).

Irish Landscapes es una selección de las comunicaciones que se expusieron en el III Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Irlandeses (AEDEI), celebrado en la Universidad de Almería en mayo de 2003, y cuyo tema fundamental giraba en torno a la presencia del paisaje irlandés en la cultura y en la literatura irlandesas. El volumen contiene las dos conferencias plenarias que tuvieron lugar en el mencionado congreso ("Los Orígenes de la Poética de Seamus Heaney: Beowulf" a cargo del Prof. Francisco García Tortosa, y "Politics and Literature in Ireland: The Uncomfortable Inheritance of W. B. Yeats", a cargo del Prof. Roy F. Foster), así como una entrevista al escritor irlandés Dermot Bolger realizada por la Prof. Rosa González Casademont.

Las comunicaciones seleccionadas se agrupan en dos amplias áreas, "Geographical Landscapes" y "Landscapes of the Mind". Si en la primera sección se analiza el paisaje en su vertiente más realista y directa, en la segunda se estudia la visión del paisaje irlandés en la obra de destacados autores como Jonathan Swift, James Joyce, Oscar Wilde, o contemporáneos como Bernard Mac Laverty, Eoin McNamee, Eavan Boland o Edna O'Brien. Una selección de artículos de carácter general sobre cultura y sociedad irlandesa completa el volumen.

- García Lorenzo, Juan Carlos. (2004). *Complementation in Early Modern English - A Study of John Lyly's Euphues*. Studies in British Literature 92. USA: Edwin Mellen Press. (ISBN: 0-7734-6273-2, 261 pages).

This is an analysis on the system of finite complement clauses in early Modern English which is meant to be a contribution both to historical syntax and to the study of John Lyly's euphuistic language. It is also a contribution to a more ambitious research programme on corpus-based historical linguistics, part of which has already been carried out at the Department of English of the University of Santiago de Compostela (Spain) by a team of scholars led by Professor Teresa Fanego. Despite its importance for the history of the English language, the early Modern English period (1500-1700), the stage when many of the characteristic structures of present-day English developed, has always

been the Cinderella of historical linguistics. This study aims to offer clear exemplification of finite complement clauses during this decisive period. Methodologically, this is a corpus-based study, as this seems to be the most adequate approach for primarily descriptive research. The first chapters discuss verb complementation, while the following chapters introduce and analyze complements to adjectives and noun complementation. In short, this book offers a description of sentential complementation in early Modern English. In addition, it also includes an analysis of the synchronic and diachronic aspects of the syntax of these structures.

LIST OF CONTENTS

- 1. Introduction
- 2. Complement constructions in the corpus
- 3. Subject clauses
- 4. Object clauses
- 5. Copular complementation
- 6. Complements to adjectives
- 7. Noun complementation
- 8. Clauses with complementizers other than that and other clauses
- 9. Summary of major conclusions

- González Davies, María. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects. Amsterdam: John Benjamins. (ISBN: 15 8811 527 S, 262 pages).

The main aim of this book is to provide teaching ideas that can be adapted to different learning environments and that can be used with different language combinations. The pedagogical approach and the activities, tasks and projects are based on Communicative, Humanistic and Socioconstructivist principles: the students are actively involved in their learning process by making decisions and interacting with each other in a classroom setting that is a discussion forum and hands-on workshop.

Clear aims are specified for the activities, which move from the most rudimentary level of the word, to the more complicated issues of syntax and, finally, to those of cultural difference. Moreover, they attempt to synthesize various translation theories, not only those based on linguistics, but those derived from cultural studies as well.

This volume will be of interest to translation teachers, to foreign language teachers who wish to include translation in their classes, to graduates and professional translators interested in becoming teachers, and also to administrators exploring the possibility of starting a new translation programme.

- Henríquez Jiménez, Santiago J. (2004). Géneros en contacto. Viajes, crimen, novela femenina y humor. Miscelánea de literatura inglesa y norteamericana. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones dela Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / La Caja de Canarias. (ISBN: 84-89728, 224 páginas).

Producto de la labor realizada por el equipo de investigación "Conjuntos y distinciones en la literatura inglesa contemporánea", *Géneros en contacto...* abarca algunos de los géneros literarios que, hasta hace unas décadas, construían una literatura comúnmente ubicada fuera del canon. El crimen, los viajes, la novela femenina y el humor aportan tanto a la ficción de finales del siglo XX que todo parece indicar que los aires que se respiran dentro y fuera de estos territorios de marginalidad narrativa tienen algo propio, administran, ya, su propio esquema técnico y estilístico, no dejando de atestiguar un cambio de gustos que contribuye a entender el contraste que ahora se produce entre la historia moderna y la novela tradicional. Además de la introducción, los nueve ensayos que conforman el volumen se complementan con una entrevista y un relato de viajes. El índice del libro es el siguiente:

Introducción

ENSAYOS:

"Mining in Malaya: The Literary Appropriation of Southeast Asia in the Short Stories of W. Somerset Maugham". Troy J. Bassett (University of Kansas).

"Singladuras poéticas americanas desde el Modernismo hasta hoy?". Manuel Brito (Universidad de La Laguna).

"Lengua e identidad en *Things Fall Apart*, de Chinua Achebe". Isabel González Cruz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

"Bettina Selby Riding to Jerusalem. A Journey through Turkey and the Middle East: Algunos trazos de su cartografía viajera". Mª del Pilar González de la Rosa (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

"La figura del detective en la ficción policíaca: Rasgos característicos y tipología". Sandra Marrero Morales (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

"Exploraciones virtuales: el tiempo y la pasión en *The Power Book*, de Jeannette Winterson". Mª del Mar Pérez Gil (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

"Off the Beaten Track: Bill Bryson's Journey to Kenya". Ma del Pino Santana Quintana (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

"Traveller, Exiles, Colonists: Their Perspectives of European Literary Traditions". Marion Spies (University of Wuppertal).

"Marian Keyes: El humor de lo cotidiano". Ma Jesús Vera Cazorla (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

ENTREVISTA:

"Values and Visions in Dalrymple's Travel Writing: A Sort of Interview". Santiago J. Henríquez Jiménez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

RELATO DE VIAJES:

"Driving in America. Looking for Asia". Terry Caesar (Mukogawa Women's University).

– Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.). (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca. Editorial Ambos Mundos. (ISBN:84-7455-101-3, 872 páginas).

Se trata de un volumen colectivo en el que se incluyen apartados específicos para los ámbitos lingüísticos y culturales del castellano, catalán, gallego y vasco.

Índice sucinto de contenidos y colaboradores:

"La Edad Media". Julio César Santoyo.

"La época del Renacimiento y del Barroco". José María Micó.

"El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo". Francisco Lafarga.

"La época romántica". Luis Pegenaute.

"La época realista y el fin de siglo". Luis Pegenaute.

"De las vanguardias a la Guerra Civil". Miguel Gallego Roca

"De la Guerra Civil al pasado inmediato". Miguel Ángel Vega.

"La situación actual". Luis Pegenaute.

"El ámbito de la cultura catalana". Joseph Pujol, Joseph Solervicens, Enric Gallén y Marcel Ortín.

"El ámbito de la cultura gallega". Camiño Noia.

"El ámbito de la cultura vasca". Xavier Mendiguren.

- Lasagabaster, David y José Manuel Sierra (eds.). (2004). La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Barcelona: ICE Universitat Barcelona-Horsori. (ISBN: 84-96108-11-2, 222 páginas).

Este volumen presenta al profesorado que se dedica a la enseñanza de una L2 una fundamentación teórica y diversas experiencias prácticas de observación en el aula.

Sus principales objetivos son:

- Presentar el marco teórico y las ventajas de la observación con el fin de mejorar la práctica docente en el aula de L2.
- Describir experiencias concretas de observación en el aula en diferentes segundas lenguas y distintos niveles educativos para fomentar la reflexión

- entre el profesorado en activo, futuros profesionales de la enseñanza e investigadores.
- Proporcionar los instrumentos adecuados para posibilitar que el profesorado se convierta en investigador (aunque sea en términos modestos) de su práctica docente.
- Reflexionar sobre los resultados obtenidos en una encuesta al profesorado de distintos niveles educativos para analizar sus opiniones, creencias y actitudes hacia la observación en el aula y ofrecer conclusiones sobre el papel que el profesorado asigna a esta práctica.

Los contenidos presentan el campo de la observación en relación con la enseñanzaaprendizaje de lenguas, aunque son el alemán y el inglés como lenguas extranjeras los principales focos de atención de esta obra. Sin embargo, es importante destacar que las conclusiones vertidas son aplicables, no sólo a las lenguas extranjeras, sino también a las lenguas de nuestro contexto, incluyendo en esta categoría todas las lenguas oficiales del Estado español (tanto la lengua mayoritaria como las minoritarias). Finalmente, consideramos que este libro puede resultar de interés para todo docente de lenguas, sea cual sea el nivel educativo en el que desarrolla su labor profesional, así como para investigadores.

Lázaro Lafuente, Luis Alberto. (2004). H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura (1939-1978). Madrid: Editorial Verbum. (ISBN.: 84-7962-289-X, 250 páginas)

Para varias generaciones de lectores europeos, H. G. Wells ha sido una figura sobresaliente, tanto en el ámbito de la narrativa como en el de las ideas políticas y sociales. Famoso por sus fantasías científicas, como La máquina del tiempo o El hombre invisible, Wells también destacó como escritor realista, sociólogo e historiador. Fue defensor de las teorías de la evolución de Darwin, crítico con el cristianismo y la moral conservadora, adalid del socialismo democrático, partidario de la igualdad entre el hombre y la mujer, promotor del control de la natalidad y paladín de los derechos humanos en general. En ocasiones ofreció una imagen de autor polémico, rebelde, provocador e iconoclasta. Algunas de sus obras, como Ann Veronica y The New Machiavelli, tuvieron problemas con la censura en Gran Bretaña; otras fueron también prohibidas en Irlanda y Alemania. La fama de Wells llegó pronto a España, siendo un escritor admirado especialmente por sus fantasías de anticipación, que se tradujeron masivamente durante las primeras décadas del siglo XX. Sin embargo, con estos antecedentes de escritor polémico, cabe preguntarse cuál fue la recepción de la obra de Wells en España posteriormente, durante los años del régimen de Franco. El objetivo principal de este trabajo es recuperar los expedientes de censura existentes en España sobre Wells, con el fin de estudiar el tratamiento que tuvieron sus obras por parte de los censores españoles.

- Llácer Llorca, Eusebio V. (2004). *Sobre traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia. Servei de Publicacions de la Universitat de València. (ISBN: 84-370-5909-7, 224 páginas).

En este trabajo se presenta una descripción evaluativa de las ideas esenciales, así como de los principales modelos y teorías sobre la traducción en el mundo occidental, especialmente en el período desde 1950 a 2000. Desde las tradicionales nociones dualistas como traducción literal y libre, fidelidad y traición, posibilidad o imposibilidad, espíritu y letra, hasta los más recientes modelos basados en hipótesis y teorías de marcado caracter interdisciplinar e integrador, pasando por los acercamientos que han ido emparejados con los distintos períodos históricos y las distintas tendencias lingüísticas, literarias, psicológicas, etc.

Este trabajo está dirigido tanto a profesionales de la traducción, como a estudiantes no sólo de carreras afines a la traducción/interpretación, sino también a todos aquéllos que deseen acercarse de modo teórico al hecho traductológico y a sus circunstancias e investigaciones más recientes.

- **López Ropero, Mª Lourdes.** (2004). *The Anglo-Caribbean Migration Novel: Writing from the Diaspora.* Alicante: Publicaciones UA. (ISBN: 84-77908-787-0, 216 pages).

Toronto, New York and London have become the new frontiers of Anglophone Caribbean literature, one of the most vibrant and prolific world literatures written in English. Drawing on new ethnographic trends, *The Anglo-Caribbean Migration Novel: Writing from the Diaspora* approaches Caribbean literature as a multi-centred diaspora. This book highlights the distinctiveness of the different branches of the Caribbean literary diaspora in the Anglo-American world through writers, such as Samuel Selvon, Caryl Phillips, Paule Marshall, Austin Clarke and Dionne Brand. The volume is a response to the need for a deeper focus on the articulation of diversity within the Caribbean diaspora and its imaginative renderings.

INDEX

Introduction: The Anglophone Caribbean Diaspora.

Chapter I. Britannia's Offspring in the Metropolis: The London Novels of Samuel Selvon and Caryl Phillips.

Chapter II. Caribbean New York in the Works of Paule Marshall.

Chapter III. Shattering Canadian Myths: The Caribbean-Canadian Encounter in Austin Clarke's Toronto Novels.

- **López Rúa, Paula.** (2003). *Birds, Colours and Prepositions: The Theory of Categorization and its Applications in Linguistics.* LINCOM Studies in Theoretical Linguistics, Vol. 33. Muenchen: LINCOM GmbH. (ISBN: 3895867608, 250 pages).

This book is first about categorization and then about linguistic categorization. On the one hand, it gives answers to both general and specific questions about that process (what is categorization for? Is it exclusively human, or exclusively adult? Are categories like bird, blue, furniture, bald, love, mother or subject similar in any way?). On the other hand, it intends to offer a comprehensive, up-to-date view of the alternatives and tools available for the study of categorization in linguistics.

The first part of the book is devoted to a detailed account of theoretical foundations and terminological distinctions (for instance, category vs. concept, or concept vs. word vs. object). The second part comprises a comparative analysis of the two major approaches to the study of categorial conception, description and representation: the discrete approach (the classical view) and the non-discrete approach, where the principles of prototype theory are developed. Both perspectives are described, exemplified and evaluated, and the main conclusion drawn from the analysis is the need to consider both the researcher's purpose and the nature of the object of study as determinant factors for the selection of a descriptive tool, be it discrete or non-discrete.

- Martínez del Castillo, Jesús. (2004). La lingüística del decir: el logos semántico y el logos apofántico. Granada: Granada Lingvistica. (ISBN: 84-7933-283-2, 237 páginas).

El decir es anterior y va más allá del hablar, se vale del hablar y constituye la determinación del hablar. No hay un hablar sin un decir y sí puede haber un decir sin un hablar. El acto lingüístico es la manifestación del lenguaje, la lengua, el pensamiento y el conocimiento. Es fruto un hablar, está determinado por un decir, presupone un conocer y revela la actitud del hablante, un sujeto libre e histórico, que es, a la vez, sujeto hablante, dicente y cognoscente, ante la realidad y el mundo. De la misma manera que no se da un hablar sin un decir, tampoco se da un decir sin un conocer. En su génesis más profunda el conocer determina al decir y éste al hablar. Así, pues, el "ser hablante" (Coseriu) es, a la vez, el sujeto "dicente" (Ortega y Gasset) y el sujeto cognoscente (Coseriu, Ortega y Gasset, Heidegger, Aristóteles), porque se realiza a sí mismo en el acto del hablar y éste está determinado por el acto del decir y en última instancia por el acto del conocer. El decir define al hablante ante la realidad y el mundo y da soporte a lo que es la realidad y el mundo, que no es más que aquello a lo que el sujeto hablante, dicente y cognoscente le atribuye el ser o realidad.

El ser humano, "coexistencia actuante de mí o yo con la circunstancia o mundo" (Ortega y Gasset), se libera de la necesidad vital en la que está inmerso, de la circunstancia a la que está inexorablemente ligado, mediante el conocer. Por el conocer el ser humano atribuye a eso que le rodea y afecta "el ser" haciendo de ello "cosas" y

"mundo" constituido por "cosas". Todo esto se manifiesta en el acto lingüístico, que es un acto creador en un triple sentido: crea las cosas y el mundo (contenidos de conciencia, significados), crea la realidad de las cosas y el mundo, y crea la expresión de lo que es las cosas y el mundo (*el lenguaje y la lengua*) mediante lo dicho (*lektón*) determinado esto por el pensamiento (*lógos*). El acto lingüístico es creación y es manifestación (*apóphansis*), acto de crear un mundo y acto de desvelar el mundo interior del sujeto hablante, dicente y cognoscente, acto de desvelar lo que está oculto y que ahora es no-oculto o verdadero (*a-lethés*).

El hablar, el decir y el conocer son acciones vitales del ser humano. El hablar es una acción vital del sujeto creador que le viene de fuera, de la comunidad; el decir es la acción vital que le viene de dentro y que proyecta él mismo hacia fuera, hacia la comunidad; y el conocer es el acto mismo de creación de un sujeto, que es, opuestamente, libre e histórico, absoluto y limitado, creador de formas y participante de formas comunes creadas en la comunidad.

El hablar en sí mismo, al igual que la lengua, es a-circunstancial y tiene que ver con la creación en términos absolutos e históricos. El decir como manifestación del interior del sujeto hablante, dicente y cognoscente tiene que ver con la verdad o aquello que se manifiesta desvelándose (a-létheia). De esta manera, podemos ver dos clases de pensamiento o logos: el logos a-circunstancial o intersubjetivo o histórico, lógos semantikós, y el logos que manifiesta una realidad interior y crea una realidad exterior desde el interior del sujeto creador o lógos apophantikós.

La lingüística del decir que ahora se presenta recoge una propuesta en el mismo sentido hecha por Ortega y Gasset y es la continuación de la lingüística del hablar de Coseriu. Hace un replanteamiento de la realidad radical, el ser hablante de Coseriu, que es concebido ahora como el sujeto hablante, dicente y cognoscente. Estudia el acto lingüístico, acto del hablar, decir y conocer, como la manifestación primera de la intención significativa de cada sujeto. Se basa en los principios de la lingüística del hablar de Coseriu, especialmente en los que describen el plano universal e individual del hablar, es decir, los principios de la confianza en el hablar del otro y de la congruencia y coherencia en el hablar. Mira, por consiguiente, al acto lingüístico como "producción", como aquello que se crea en el acto único del hablar, decir y conocer.

La finalidad, pues, de la lingüística del decir es llegar la génesis misma del lenguaje, que no es más que la génesis del acto lingüístico. Analiza el acto lingüístico como la manifestación del acto del conocer, el cual partiendo de la aísthesis o intuición sensible (Ortega y Gasset, Heidegger, Aristóteles) o intuición inédita del hablante (Coseriu), se descompone en una serie de operaciones intelectivas, cada una de las cuales contribuye a configurar de una manera dada la "aprehensión del ser" inicial e inédita. Estas operaciones intelectivas son: la selección, el establecimiento de una designación, la creación de una clase o esencia, la relación, la nominación y la determinación. Tras la presentación y justificación de lo que es cada uno de los conceptos indicados arriba (cuatro primeros capítulos), el libro dedica un capítulo a cada una de estas operaciones intelectivas, analizada e ilustrada con ejemplos. Como ilustración de lo que puede ser el análisis aquí propugnado, se dedica un capítulo al análisis del adjetivo 'brisk', adjetivo de conducta de la lengua inglesa.

ÍNDICE

- 1. Introducción.
- 2. El lógos semantikós, el lógos apophantikós, la aísthesis.
- 3. El hablar y el decir.
- 4. La lingüística del decir.
- 5. La selección.
- 6. El establecimiento de una designación.
- 7. La creación de una clase o esencia.
- 8. La relación.
- 9. La nominación.
- 10. La determinación.
- 11. Análisis del adjetivo de conducta 'brisk'.
 - 11.1 El significado histórico y el significado que se manifiesta.
 - 11.2 Los adjetivos de conducta.
 - 11.3 La significación del adjetivo brisk.
 - 11.4 La estructura léxica del adjetivo: el clasema y el semantema.
 - 11.5 La estructura intelectiva del semantema.
 - 11.6 La contribución del clasema.
 - 11.7 El adjetivo y las expansiones de significado.
 - 11.8 Lo que se dice: elementos del decir en la combinación del adjetivo.
 - 11.9 Lo que se concibe.

– **Misrahi-Barak, Judith.** (2004) Revisiting Slave Narratives / Les avatars contemporains des récits d'esclaves. Texts collected by / Textes réunis par Judith Misrahi-Barak. Collection 'Les carnets du Cerpac' n° 2, Services des Publications, Montpellier III. (ISBN: 2-84269-648-4, 574 pages).

LIST OF CONTENTS

Judith Misrahi-Barak: Introduction

Thresholds

Fred D'Aguiar: How Wilson Harris's Intuitive Approach to Writing Fiction Applies to Writing Novels about Slavery.

Ronnie Scharfman: Africa Has Her Mouth On Moses: Zora Neale Hurston Rewrites The Exodus Narrative.

Alan Rice: British Selective Amnesia and the Political Imperative to Conserve Black Atlantic Memory.

Helena Woodard: Troubling the Archive: Reconstituting the Slave Subject.

Ashraf H. A. Rushdy: The Politics of the Neo-Slave Narratives.

Isabel Soto Garcia: The Threshold as Organizing Principle in Neo-slave Narrative.

THE AMERICAS

Benoît Depardieu: Her/His-(s)tory: Confronting the 'shackles' of the African-American. Urtext: Walker, Gaines, Reed re-write the Slave Narrative.

Dominique Aurélia: Dessa Rose - Memory and Silence.

Christina Sharpe: "Days that Were Pages of Hysteria".

Claude Julien: "Confession", by Charles Johnson: revisiting "The Confessions of Nat Turner" ... and history.

Bella Brodzki: Oxherding Tale: Slave Narratives, Race and "The Law of Genre".

Isabelle Roblin: Rewriting Margaret Mitchell's *Gone With the Wind* (1936): Alice Randall's *The Wind Done Gone* (2001), or *The Slave's Bitter Revenge*.

Kathie Birat: Parody and Paradox - Patricia Eakins's Recreation of the Slave Narrative in *The Marvelous Adventures of Pierre Baptiste*.

Wendy Harding: The Middle Passage and the Impossibility of Narrative: A Study of Robert Hayden's *Middle Passage* and Clarence Major's *The Slave Trade*: View from the Middle Passage.

THE ANGLOPHONE CARIBBEAN

Bénédicte Ledent: Slavery Revisited through Vocal Kaleidoscopes: Polyphony in Novels by Fred D'Aguiar and Caryl Phillips.

Dave Gunning: Reading the 'Uncle Tom' character in Fred D'Aguiar's 'The Longest Memory'.

Ferentz Lafargue: "The Sea is Slavery:" Salvation in Feeding the Ghosts.

Lars Eckstein: Ekphrastic memory in David Dabydeen's *A Harlot's Progress* and the Politics of Aestheticist Transfiguration.

Louise Yelin: "Our Broken Word": Fred D'Aguiar, David Dabydeen, and the Slave Ship Zong.

Pilar Cuder-Dominguez: Roots versus Routes in Caryl Phillips's *Crossing the River* and Dionne Brand's *At the Full and Change of the Moon*.

Jerome Teelucksingh: Caribbean Rebels: Examining Dionne Brand's *At the Full and Change of the Moon.*

Evelyn O'Callaghan: Re-working the Slave Narrative? Fictions of White Indentured Servitude in the Caribbean.

THE FRANCOPHONE CARIBBEAN

Pierre Gomez: La réception critique de Roots en Gambie.

Jean Arrouye: Le marronnage marron.

Marie-Christine Rochmann: L'esclave vieil homme et le molosse, roman de la réécriture.

Lydie Moudileno: Moi, Tituba, sorcière noire de Salem...: Les déplacements d'un récit d'esclave inédit.

Kathleen Gyssel: Toni Morrison et Maryse Condé face aux B/blancs de l'Histoire: Beloved et Moi, Tituba sorcière..., Noire de Salem. Révision et révélation autour des néo-slave narratives

CONCLUSION

Caryl Phillips, an extract from A Distant Shore.

- Odisea 3. Eugenio Coseriu in memoriam.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Introducción. Jesús G. Martínez del Castillo, Revista Odisea.

"'Laudatio' al Profesor Eugenio Coseriu con motivo de su nombramiento como 'Doctor Honoris Causa', In Memoriam, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, el día 27 de Junio de 2003". Maximiano Trapero.

"Semblanza de mi padre Eugenio Coseriu. Recuerdos con ocasión de la atribución del grado de Doctor 'honoris causa', In Memoriam, por la Universidad de las Palmas de Gran Canaria". Eugenia Coseriu de Lettner (Universidad de Viena).

"La 'paradoja de la experiencia y la teoría científicas': Eugenio Coseriu y Josef Simon". Ana Agud (Universidad de Salamanca).

"El paradigma incompleto de E. Coseriu: tarea pendiente para la tercera generación". Jörn Albrecht (Universidad de Heidelberg).

"Teoría de la gramática -la concepción de Eugenio Coseriu". Heidi Aschenber. (Universidad de Heidelberg).

"Saber hablar vs. saber interpretar: sobre el concepto de congruencia en E. Coseriu". Rosario González Pérez (Universidad Autónoma de Madrid).

"Unidad del significado, designado y lingüística integral." Johannes Kabatek (Universidad de Friburgo).

"Definiciones del concepto campo en semántica: antes y después de la lexemática de E. Coseriu". Marcos Martínez (Universidad Complutense de Madrid).

"La teoría del hablar, una teoría del conocimiento". Jesús G. Martínez del Castillo (Universidad de Almería).

"El principio de la tradición. Eugenio Coseriu y la historiografía lingüística." Reinhard Meisterfeld (Universidad de Tubinga).

"Contribución de los principios coserianos a los estudios contrastivos." Olga Mori (Universidad de Münster).

"Los procedimientos semánticos en la formación de palabras". Eugenio Coseriu.

Eugenio Coseriu in memoriam 2

ÍNDICE DE CONTENIDOS

"Recuerdo de Coseriu". Gregorio Salvador (Real Academia Española de la Lengua).

"'Laudatio' in honorem Eugenio Coseriu". Maria do Carmo Henríquez (Universidad de Vigo).

"La aceptación de sistema, norma y habla de E. Coseriu en la lingüística soviética". Eugenia Bojoga. (Universidad de Cluj).

"Los impersonales 'capit' y 'habet' en latín tardío y su valor transitivo". Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid).

"De Syria a Soria. Comentario y sugerencias de unas notas coserianas". Jairo García Sánchez (Universidad de Alcalá).

"El texto según Coseriu". Óscar Loureda Lamas (Universidad de la Coruña).

"¿Qué ha sido de la competencia lingüística?". Emma Martinell (Universidad de Barcelona).

"El significado en Coseriu: fundamentación teórica y estudio". Jesús Gerardo Martínez del Castillo (Universidad de Almería).

"El aspecto creativo del lenguaje en Coseriu". Azucena Penas Ibáñez (Universidad Autónoma de Madrid).

"Los universales en Coseriu: aplicación de una teoría". Jesús Gerardo Martínez del Castillo (Universidad de Almería).

"El sistema fonético universal de Ferdinand de Saussure." Miorita Ulrich (Universidad de Bamberg).

"¿De qué conocimientos dispone el traductor?". Gerd Wotjak (Unversidad de Leipzig).

"Estudios de Eugenio Coseriu, en lengua española, sobre aprendizaje /enseñanza de idiomas y gramática constrictiva". José Polo (Universidad Autónoma de Madrid).

"Pautas conceptuales, terminológicas y lingüísticas para la traducción de mis obras". Eugenio Coseriu.

- **Rubio Alcalá, Fernando D.** (2004). *La Ansiedad en el Aprendizaje de Idiomas*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. (ISBN: 84-96373-25-8, 256 páginas).

Es una obra dirigida a profesores, investigadores, psicólogos y alumnado de idiomas que quieren conocer a fondo el problema de la ansiedad y su repercusión en el aprendizaje de idiomas. Esta monografía tiene como fin, por tanto, facilitar la creación de un clima más afectivo en el aula. Para ello primeramente se describe la ansiedad como fenómeno psicológico, para posteriormente contextualizarla en el aula de idiomas, donde se analizan exhaustivamente sus fuentes, efectos y demás cuestiones asociadas al fenómeno. Tras la exposición de las vías más adecuadas para reducir la ansiedad, la obra acaba con un capítulo que indica pautas para conducir investigaciones en este campo.

- Sales Salvador, Dora. (2004). Puentes sobre el mundo: Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra. Nueva York/Bern/Frankfurt: Peter Lang. (ISBN: 3-03910-359-8, 667 páginas).

Puentes sobre el mundo se plantea como una propuesta de teorización interdisciplinaria de lo que denominamos narrativas transculturales, ejemplificadas con

los proyectos literarios del peruano José María Arguedas y el indio Vikram Chandra, abordados desde el nuevo paradigma de la literatura comparada. El trabajo tiene como objetivo analizar la configuración intersticial, plural y dialogante de las narrativas de transculturación, pensar en cómo abordarlas reflexivamente desde el pensamiento teórico-crítico y cómo leerlas con respeto hacia la diversidad que las conforma y les da sentido.

La hipótesis inicial de la investigación plantea que desde los espacios descolonizados, autores bilingües y biculturales, como Arguedas y Chandra, desde la literatura crean en una lengua (español e inglés, respectivamente) y un género literario (la novela) que para ellos supone un complicado esfuerzo de reelaboración y apropiación. Ante ello, ¿podría decirse que este proceso narrativo constituye una traducción? Este trabajo postula que sí, y que, en ese tránsito entre la cultura y la novela, el sustrato oral de sus culturas matrices les va a servir como sustento identitario y poético de la ficción literaria y el mundo simbólico que ésta crea. En primer lugar, se revisa el concepto de transculturación y se reflexiona sobre las características de lo que denominamos narrativas de transculturación, donde quedarían enmarcadas las obras de Arguedas y Chandra. A continuación, desde una labor de documentación transversal, se propone un marco teórico-crítico interdisciplinario que nos ayuda a conceptualizar estas narrativas. Con este propósito se acude a las aportaciones de la teoría de la literatura, la literatura comparada, la antropología, los estudios de traducción, los estudios culturales, y la indispensable fuente de información cultural que resulte adecuada para los autores tratados, originarios de sistemas culturales no occidentales. Tras esta parte teórica, se ahonda en el espacio intermedio desde el que surgen estas narrativas, y desde el cual reelaboran la lengua de escritura y el género literario, todo ello bajo la rúbrica de la traducción cultural. Finalmente, con este equipaje reflexivo, nos adentramos en la lectura de dos novelas representativas de la transculturación narrativa: Los ríos profundos (1958) de Arguedas y Red Earth and Pouring Rain (1995) de Chandra. Las conclusiones del estudio apuntan cómo la transculturación narrativa muestra, ante todo, las formidables posibilidades de la comunicación intercultural, la superación de las dicotomías, y la celebración del intercambio fructífero en la república mundial de las letras.

- van Minnen, Cornelis and Sylvia L. Hilton, eds. (2004). *Frontiers and Boundaries in U.S. History.* Amsterdam: VU University Press, European Contributions to American Studies, 58. (ISBN: 90-5383-942-9, 250 páginas).

The essays collected in this volume explore the frontier theme in American history, not only as it relates to issues of political jurisdiction, territorial expansion, and cultural interaction, but also as a concept which is applicable to many different types of historically significant boundaries that have been used to differentiate and separate, that have been renegotiated, or that might be historiographically redefined. Physical

geography, demographic movements, international relations, political culture, social customs, language, religion, and other cultural factors, as they intertwined over time, have all played roles in the historical processes of defining the nation, its values and the limits of its power. The same factors have also given rise to different social groups, interests and jurisdictions within the nation. These essays examine many kinds of frontiers and boundaries -territorial, economic, ethnic, literary, artistic, ideological, political, institutional, administrative, and even historiographical -, discussing theoretical and interpretive problems in their demarcation, as well as their transgression, and their relationship with the exercise of power, from colonial times to the present.

LIST OF CONTENTS

Introduction. Sylvia L. Hilton and Cornelis A. van Minnen

"Reassessing American Frontier Theory: Culture, Cultural Relativism, and the Middle Ground in Early America". Paul Otto

"Foregrounding the Boundaries of American Literary History". Michael Boyden

"Republicanism, Federalism and Territorial Expansion in the United States". Carmen de la Guardia Herrero

"Breaking into the American Frontiers: Thomas Jefferson's Expeditions to the West." Marco Sioli

"Myths and Legends of the Irish Pioneers in Texas". Graham Davis

"Yeomen and Yankees across the Mason-Dixon Line: A Different Perspective on the Antebellum North/South Divide?". Louis Billington and David Brown

"The Special Message of Rutherford B. Hayes, 8 March 1880, and the 'American' Canal Policy". Joseph Smith

"On the Frontier of Civilization: Deliberations of Exceptionalism and Environmental Determinism in the Creation of America's Tropical Empire, 1890-1910." Frank Schumacher

"Cajun Louisiana: A 'French' Borderland in the Twentieth Century". Robert M. Lewis

"New Deal, New Frontiers and Borderlands". David K. Adams

"Frontiers and Boundaries in Hollywood Film: The Case of *The Grapes of Wrath*". Melvyn Stokes

"Along the Ideological Frontier: The Limits of American Democracy, the Communist Party, and the Need for Historiographical Synthesis". James G. Ryan

"Between Avant-Garde and Kitsch: Pragmatic Liberalism, Public Arts Funding, and the Cold War in the United States". David Brian Howard

"Hawaii, Statehood, and the East-West Center: Opening Up the Pacific Frontier". Giles Scott-Smith

"The "New" American Frontier in Real and Fictional Las Vegas". Ingrid Eumann "Frontier and Identity: The Case of Alaska". Tity de Vries

 Varela Méndez, Raquel y Bárcena Madera, Elena. (2004). English in the Tourist Industry. CERA: Centro de Estudios Ramón Areces. (ISBN: 84800464449, 328 páginas).

Método de inglés para Turismo de nivel intermedio-superior. Se tratan temas como: tipos de turismo, medios de transporte, hostelería y turismo, turismo sostenible, turismo cultural, complejos turísticos, comunicación oral y escrita en el campo del turismo. Un mismo volumen compendia los siguientes elementos: libro de texto, cuaderno de ejercicios, solucionario, (tanto para las actividades del libro como para las del cuaderno); proyectos y pruebas de evaluación a distancia (con plantilla fotocopiable) y también un CD-ROM de audio.

- Villegas-López, Sonia y Beatriz Domínguez García (eds.). (2004). *Literature, Gender, Space*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. (ISBN: 84-95699-06-0, 277 páginas).

LIST OF CONTENTS

- I. Sex/Gender: Unexplored Regions
- 1.1. Feminine/feminist territories
- "A Space of My Own: Feminine/Feminist Spaces in Contemporary Popular Culture." Imelda Whelehan (U. of Leicester).
- "Back to the Future: Gendered Spaces and Territories in Doris Lessing's *The Marriages Between Zones Three, Four and Five.*" Rosario Arias (U. of Málaga).
- "The Place of Motherhood: Black Mothers' Power in The *Joys of Motherhood* by Buchi Emecheta (1979)." Beatriz López Morell (U. of Huelva).
- "Religious Prisoners: Convents and Workhouses for Irish Single Mothers." Auxiliadora Pérez Vides (U. of Huelva).
- "Between Engagement and Familiarity: Construction(s) of (Un)liberating (Gendered) Space(s) in Buchi Emecheta's *Kehinde* (1994)." Susanne Pichler (U. of Innsbruck).
- 1.2. Geographies of Gender
- "Domesticating Masculinity in Colonial Canada." Pilar Cuder Domínguez (U. of Huelva).
- "Virginia Wolf: The Architecture of Gender." María O'Neill (U. of Lleida).
- "(En)gendering Responsibility: Men, Feminism, and John Irving's *The Ciderhouse Rules*." Helena Wahlström (Gäule University College).
- II: Inside Out: From the Private to the Public
- 2.1. Domestic Cartographies

"The Kitchen as Liberatory Space: The Un-Gendering of Tita in Laura Esquivel's *Like Water for Chocolate."* Rahul Gairola (U. of Washington).

"Living the Space: The Personal and Collective Experience in Eavan Boland's *Vision*." Ana Rosa García García (U. of Burgos).

"Sharing Spaces: Female Hospitality in Chaucerian Literature." María Beatriz Hernández Pérez (U. of La Laguna).

"Domestic Artists: The Kitchen as a Confining or Liberating Space in African American Women's Literature." Inmaculada Pineda Hernández (U. of Málaga).

2.2. City and Landscape

"Camping in Waiting Romos: Movement and Stasis in Anita Rau Badami's *Tamarind Men*." Eva Darias Beautell (U. of La Laguna).

"A Piece of Ground I Can Call My Own: Remapping Dublin in Eavan Boland's The *Lost Land*." Luz Mar González Arias (U. of Oviedo).

"Earth Mothers and Death Goddesses: Maori Women Re/Writing Land". Paloma Fresno Calleja (U. of Oviedo).

"Leda in Mexico: The Rhetoric of Landscape and Pain(t) in H.D. and Carlos Fuentes." Ernesto Suárez Toste (U. of La Laguna).

III. Literary (un)common Places

3.1. Exploring genre

"(Geo-)graphies of Love, Voyage and Adventure: (Re-)defining a Postmodern Gendered Space in Kathy Acker's *Don Quixote and George Bowering's Caprice*." Pedro Carmona Rodríguez (U. of La Laguna).

"Eighteenth-Century Sentimental Novels: Forging a Female Space." Mar Gallego Durán (U. of Huelva).

"Gendering Stages in English Pre-Restoration Theatrical Productions." Rafael Vélez Núñez (U. of Cádiz).

"Staging Truths and Transformations: Cristina Fernández Cubas's *Hermanas de Sangre*." Shoshannah Holdom (U. of Manchester).

3.2. Opening New Spaces

"Modernist Women Writers and the Construction of Alternative Spaces: Unveiling Secret Pleasures in Katherine Mansfield's 'Bliss'." Teresa Caneda Cabrera (U. of Vigo).

"Taking Place: The Emergence of Contemporary Indian English Women's Writing." Joel Kuortti (U. of Tamper).

"'A manera de literatura': The Space of the Self in Latin American Women's Writing. Rosario Castellanos, Alicia Kozameh and Zoé Valdés." Cinta Ramblado Minero (U. of Limerick).

Reseñas publicaciones Socios y Socias

González Cruz. Isabel. (2003). *The Canary Islands Review (1903-1904): Textos sobre Canarias y la colonia británica en el periodo inglés de Las Palmas.* Las Palmas. Ediciones del Cabildo de Gran Canaria. (ISBN: 84-8103-367-7, 375 páginas).

The Canary Islands Review: Un recuerdo al servicio de una esperanza

El primer número del periódico inglés *The Canary Islands Review* salió de una imprenta de Las Palmas el 9 de marzo de 1903. En conmemoración con el centenario de la primera publicación de este periódico inglés se ha conseguido compilar el volumen *The Canary Islands Review* (1903-1904): *Textos sobre Canarias y la colonia británica en el periodo inglés de Las Palmas*, con introducción y traducción de María Isabel González Cruz. Es ésta una edición muy cuidada, con ilustraciones de varias de las portadas del periódico y con una traducción exquisita. Desde sus primeras páginas, ya en su portadilla, el libro justifica la razón de ser de esta edición con una cita del filósofo Pedro Laín Entralgo: "El saber histórico es un recuerdo al servicio de una esperanza". La crónica social de las islas, la descripción de sus paisajes más recónditos, de sus habitantes y de los que las visitaban temporalmente, todo sirve para entretejer, a lo largo de los 47 números de este periódico, un tapiz teñido de recuerdos muy variopintos.

El periódico *The Canary Islands Review* se empieza a editar a los albores del siglo XX con vocación de continuidad -su pretensión inicial era conseguir "algo más que una popularidad efímera"- y con una apuesta clara por una línea editorial novedosa, original y cosmopolita: entre los idiomas de uso en su mesa de redacción figuraban el inglés, el francés, el alemán, el ruso, el griego, el valón y el *yiddish*, algo que de por sí haría ruborizar incluso a muchos periódicos de tirada nacional en el panorama periodístico actual.

A lo largo de sus 47 ejemplares, *The Canary Islands Review* muestra un sincero interés por todo aquello que ocurre en las islas. Los temas que tienen cabida en sus páginas se multiplican a medida que aumenta el número de lectores y de colaboradores: desde el relato de viajes al más puro estilo del género de la literatura de viajes inglesas (Un paraíso sin serpientes) al folclore local (Batalla de las flores),

desde la descripción de los bailes de gala en el club Metropol o de los campeonatos de golf que se celebraban en el club de golf de Las Palmas, a la crónica sobre la forma de arar la tierra del campesinado canario o las referencias al precio del tomate en el mercado, de la crónica de una sesión de espiritismo a la descripción del fervor religioso más ortodoxo en la procesión del Corpus Christi. The Canary Islands Review parece sumarse a la sentencia del cómico latino nihil humani a me alienum puto, nada de lo humano estimo ajeno. El clásico refinamiento inglés se desprende de parte de sus ropajes para adentrarse en la esencia de las gentes y costumbres de las islas, y lo hace en parte recurriendo a aquellas anécdotas que tan ilustrativas son sobre la verdadera naturaleza de un pueblo.Un ejemplo de lo anterior se puede hallar en la crónica sobre la mansedumbre de los animales canarios y que cuenta cómo un toro enorme aunque algo vago que un niño iba tirando de una cuerda se empeñó en tumbarse en la cuneta; a pesar de sus muchos esfuerzos por tirar del toro, el niño, vencido por la tozudez del animal, no tuvo otro remedio que acabar igualmente recostado sobre su lomo. Al cabo de un rato, cuenta la cronista no exenta de asombro, ambos fueron encontrados dormidos en un profundo y solidario sueño. "Después de un par de horas los dos se levantaron y avanzaron tan tranquilamente como antes". Al leer muchas de las crónicas que habitan este periódico se acaba teniendo la impresión de que se está entrando en ese estado tan especial de la lectura en el que de pronto la crónica parece tornarse en ficción.

La excelente traducción de Isabel González Cruz contribuye de manera decisiva a que la lectura sea tan amena como cómoda, lo que siempre redunda en beneficio del lector. En uno de sus números, el periódico atribuye su favorable acogida al "concienzudo esmero que han puesto en su tarea 'los cajistas'". Dicho elogio, en sus mismos términos, es de justa atribución también a esta traducción tan concienzuda como esmerada. En su proceso de traducción, Isabel González Cruz ha sabido adaptarse a las características propias del lenguaje periodístico: concisión, referencialidad, preferencia por la parataxis, etc. Generalmente, una de las marcas que pronostican una buena traducción es el uso apropiado de notas a pie de página por parte del traductor; las notas a pie de página son siempre una herramienta esencial a disposición del traductor. La profusión de notas a pie de página en esta edición cumple precisamente la función para la que aquéllas están destinadas: facilitar al lector la comprensión de las referencias culturales en los textos de origen. La traductora se sirve adecuadamente de recursos traductológicos, tales como la transliteración de términos culturales -pancake, hot-cross buns-, nombres propios de instituciones inglesas -London Savage Club-, acrónimos ingleses -B.Sc.- o, finalmente, la equivalencia funcional como en la expresión fosilizada "Roma no se construyó en un día", refrán que la traductora convierte en el equivalente "Zamora no se ganó en una hora", inmediatamente reconocible en nuestra cultura.

En conclusión, esta edición es muy recomendable para todos aquellos lectores que estén interesados en conocer la historia de las islas a través de un prisma distinto y

novedoso. Como decía Ortega y Gasset el saber histórico también evita "cometer los errores ingenuos de otros tiempos"; razón de más para empezar a apreciar esta obra como la plasmación de un recuerdo al servicio de una esperanza.

José Manuel Rodríguez Herrera Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Morell Moll, Mª Teresa. (2004). *La interacción en la Clase Magistral.* Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. (ISBN: 84-7908-769-2, 118 páginas).

La interacción en la Clase Magistral es un estudio serio, interesante y novedoso sobre la posibilidad de convergencia entre algo tan aparentemente irreconciliable como son la 'conferencia académica' –caracterizada tradicionalmente por la unidireccionalidad casi absoluta en la información– y la 'interacción', un concepto que, en sí mismo, ya implica dinamismo, negociación, intercambio y, por supuesto, bidireccionalidad.

En la primera parte del libro, Morell realiza una exhaustiva recopilación bibliográfica sobre lo que se ha escrito en torno a la lección magistral -tipos de discurso, estilos, etc.-, recogiendo las aportaciones de numerosos autores a este respecto.

De sobra es sabido que la lección magistral ocupa un lugar preeminente en el aula universitaria llegando a convertirse, en ocasiones, en la forma de actuación docente más extendida en este ámbito académico. Su innegable importancia, por ende, no necesita de un mayor reconocimiento que la experiencia proporcionada por la acumulación de experiencias al respecto. A pesar de su rol tan destacado, el discurso oral docente, sin embargo, no ha sido objeto prioritario de atención de lingüistas y demás investigadores al respecto que han optado por escribir acerca de los géneros escritos, como la propia Morell señala tras su búsqueda de fuentes de información en este sentido. El hecho de que el 'acto de habla' sea algo menos 'permanente' que el texto escrito o la variabilidad inherente al desarrollo del discurso oral -la importancia del 'contexto' y del 'cotexto'podrían seguramente apuntarse como los argumentos principales que han propiciado una cierta ralentización en la investigación y análisis de esta modalidad discursiva, una tendencia que, no obstante, se está viendo favorablemente descompensada en los últimos años al haberse producido un cierto giro en los focos de interés de determinados investigadores que ahora se afanan por conocer más y mejor los entresijos de los géneros académicos orales, como Morell explica. En virtud de este nuevo ímpetu que ha impulsado una mayor cantidad de estudios que versan sobre el discurso oral que se produce en la lección magistral, contamos, así pues, hoy en día, con una serie de estudios descriptivos sobre las necesidades tanto de alumnos, como de profesores, en lo referente al aprendizaje que idealmente podría (o debería) derivarse de las mencionadas situaciones académicas.

Esta obra de Morell resulta especialmente relevante porque añade a esta primera parte que venimos comentando, una segunda en la que aborda las posibilidades de promulgar en las aulas universitarias lo que ella misma denomina 'interacción activa', esto es, una presentación de información en forma conversacional. Defiende la autora la posibilidad de llegar a un absoluto conocimiento del tema del que se trate en clase por medio de preguntas formuladas y respuestas elaboradas. Si a esto añadimos la proyección adicional según la cual el alumno podría aprender a aplicar los conocimientos adquiridos a situaciones prácticas, entonces tendríamos una radiografía de lo que podría ser una clase magistral moderna. Según explica y analiza la autora, el profesor es un componente esencial de la misma; él intenta transmitir sus intenciones comunicativas e informativas a través de su discurso verbal y no verbal; sus enunciados verbales, así como sus conductas no verbales, informan, describen, clarifican, explican, ejemplifican, aplican, etc., el contenido esencial de la materia. Sin embargo, dado que su actuación no tiene lugar en un 'vacío', el papel de los alumnos, continúa Morell, como receptores del mensaje, es determinante. Su papel tan activo, al intentar comprender y asimilar las intenciones comunicativas e informativas que el profesor canaliza por medio de su discurso y transmite por los diferentes medios (lo que implica que el alumnado tendrá que interpretar tanto el lenguaje, como el paralenguaje), hace que sea precisamente su grado de implicación, su interés y su motivación lo que determina el impacto que el discurso podrá llegar a tener o no.

No cabe duda de que si una lección magistral se encuentra claramente organizada y si se imparte de forma dinámica, resultará efectiva. Pero, para ello, perseguir la interacción se convierte en un requisito esencial, según explica Morell.

La tendencia moderna en la enseñanza, continúa exponiendo la autora, anima a la participación de los estudiantes en clase. La ausencia de intercambio en el flujo informativo podría, entonces, entenderse como sinónimo de una calificación desfavorable para un profesor.

Así pues, profundizando de manera progresiva en aquellos rasgos que caracterizan el concepto de 'lección magistral' popularmente y desvelando asimismo aquellas otras posibilidades que nos ofrece la inclusión de discursivo interactivo en el aula universitaria, la autora nos introduce, casi sin darnos cuenta, en el terreno de la **pragmática interactiva**, descubriéndonos que el fundamento de cualquier tipo de comunicación está en la interacción, y presentándonos la noción de 'discurso recíproco' como una propuesta de **co-creación** del discurrir general del discurso que tiene lugar en el aula. Conseguir que la interacción funcione de manera adecuada requiere que los interlocutores compartan una serie de tradiciones socioculturales pre-fijadas que Morell expone y analiza con detalle y claridad en su obra.

El libro concluye con un exhaustivo análisis del discurso interactivo en el aula y es seguramente aquí en donde radica la principal aportación de Morell, ya que su preocupación no escondida por contribuir a una enseñanza eficaz, le lleva a buscar

respuestas a tantas preguntas como pueden surgirnos a los docentes cuando planificamos nuestra actuación en el aula.

Con ánimo de dar soluciones precisas a problemas reales, Morell utiliza el análisis del discurso como una herramienta eficaz para determinar aquellas **estrategias** que pueden ayudar a los docentes a conducir con éxito sus clases magistrales de contenido específico en las que se fomente la participación activa de los alumnos. Sin duda, con su estudio de los rasgos lingüísticos del discurso interactivo, Morell contribuye sensiblemente al avance de la Lingüística Aplicada y esta obra es buena muestra de ello al plantear abiertamente el reto pedagógico de optimizar nuestras clases magistrales de cara al aprendizaje de nuestros alumnos.

M^a del Pilar Montijano Cabrera Universidad de Málaga

STARTING FROM PAUMANOK

1

STARTING from fish-shape Paumanok where I was born,
Well-begotten, and rais'd by a perfect mother,
After roaming many lands, lover of populous pavements,
Dweller in Mannahatta my city, or on southern savannas,
Or a soldier camp'd or carrying my knapsack and gun, or a
miner in California,

Or rude in my home in Dakota's woods, my diet meat, my drink from the spring,

Or withdrawn to muse and meditate in some deep recess,

Far from the clank of crowds intervals passing rapt and happy, Aware of the fresh free giver the flowing Missouri, aware of mighty Niagara,

Aware of the buffalo herds grazing the plains, the hirsute and strong-breasted bull,

Of earth, rocks, Fifth-month flowers experienced, stars, rain, snow, my amaze,

Having studied the mocking-bird's tones and the flight of the mountain-hawk,

And heard at dawn the unrivall'd one, the hermit thrush from the swamp-cedars,

Solitary, singing in the West, I strike up for a New World.

("Starting from Paumanok", Leaves of Grass, Walt Whitman)

SONG OF MYSELF

I

I CELEBRATE myself, and sing myself, And what I assume you shall assume, For every atom belonging to me as good belongs to you.

I loafe and invite my soul, I lean and loafe at my ease observing a spear of summer grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from this soil, this air, Born here of parents born here from parents the same, and their parents the same,

I, now thirty-seven years old in perfect health begin, Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,
Retiring back a while sufficed at what they are, but never
forgotten,
I harbour for good or bad, I permit to speak at every hazard,

Nature without check with original energy.

('Song of Myself', Leaves of Grass, Walt Whitman)

In memoriam: Urbano Viñuela (1951-2005)

El pasado nueve de enero, tras una enfermedad especialmente dolorosa para alguien de nuestra profesión, se extinguió la frágil llama que animaba la vida de Urbano Viñuela. Urbano fue, en el ahora Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa de la Universidad de Oviedo, el padre de los *American Studies*, que desarrolló a partir de su licenciatura en 1975, en una primera etapa como profesor ayudante y asociado, y más tarde, como profesor titular. Quizás eco de su propia situación como pionero que exploraba nuevas fronteras en el auge de los estudios de Filología Inglesa en Oviedo en los años setenta, Urbano se especializó en James Fenimore Cooper, universalmente considerado artífice de la conciencia de las nuevas letras Americanas, y uno de los fundadores –junto a Irving– de la narrativa Norteamericana.

Fascinado por la dimensión histórico-cultural de la literatura norteamericana, Urbano estudió el concepto de frontera, el transcendentalismo y la teoría política de la Ilustración norteamericana, pero su investigación literaria abarcó también aspectos de la literatura norteamericana moderna, como la brillante dramaturgia de la primera mitad del XX, cuyo último representante, Arthur Miller, fallecía también a comienzos de año, o los llamados 'escritores étnicos' judíos y afroamericanos, que tan decisivamente reorientaron el canon literario estadounidense del pasado siglo.

En todas estas áreas fue Urbano un incansable investigador, como atestiguan sus numerosas estancias en instituciones relativas a la americanística. Como doctorando, pasó por los archivos de la *James Fenimore Cooper Society* en Oneonta (NY) para documentar una tesis sobre el pensamiento político y social de Cooper, tesis pionera en el estudio de este autor en España, y que Urbano defendió en 1978 ante un prestigioso tribunal en el que figuraban los académicos Emilio Lorenzo y Emilio Alarcos, Patricia Shaw, y Javier Coy, también pionero americanista en España. En 1985 Urbano asistió al *Salzburg Seminar*, y al año siguiente fue invitado por la Comisión Fulbright a un itinerario por destacadas universidades norteamericanas. En 1991 participó en la *School of Criticism and Theory, de Dartmouth College* (NH) bajo la tutela del insigne Sacvan Berkovitch, y al año siguiente fue invitado por la Rockfeller Foundation al seminario *American Studies in Europe*, celebrado en Bellaggio, Italia.

Yo empecé a conocerle en profundidad poco después, en 1993, cuando a raíz de un apasionante curso de doctorado sobre *Voces de minorías en la narrativa norteamericana*, se convertiría en mi mentor e inspirador en un área de los *American Studies* que no ha dejado de fascinarme, y que Urbano me señaló ya entonces con certera intuición. Como profesor era reflexivo, y nada grandilocuente: había que escucharle de cerca, no tanto por el tono tranquilo de su voz sino, sobre todo, por la profundidad e intensidad de su magisterio. Para los que tuvimos la suerte de tratarle también fuera de las aulas, es difícil hacerle justicia en unas líneas. Urbano era generoso con su tiempo y con sus libros, afectuoso y cálido, y estaba dotado de una ironía sutil que se manifestaba a través de una cierta timidez. Tenía también la excepcional cualidad de ser una de las personas más modestas de nuestro entorno académico.

A finales de los años noventa, la labor de Urbano como mentor de los *American Studies* en Oviedo daba sus frutos: en 1997 la editorial *Cátedra* publicaba la excelente edición de *El Último Mohicano*, que Urbano había editado y prologado en colaboración con otro de sus discípulos en el Departamento de Oviedo. Dos años después, yo defendí una tesis que él había guiado con constancia mientras la enfermedad se lo permitió, y que, sin su aliento en momentos muy difíciles para mí, nunca habría logrado terminar.

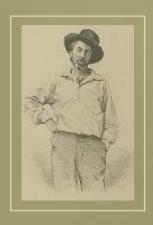
Si los comienzos de Urbano estuvieron marcados por el estudio de Cooper y la condición fronteriza del país incipiente, en los últimos años, ese mismo afán le llevó a investigar el mestizaje cultural del más reciente de los *borderlands*, el Southwest Americano. A esa región, que retrata magistralmente Rudolfo Anaya en su novela *Bless Me, Ultima,* llegó Urbano, en un viaje exploratorio de la geografía de sus narraciones, de sus mitos y sus leyendas. Un viaje que le llevó hasta lugares tan emblemáticos como las ruinas del Chaco y Mesa Verde, de donde regresó con el propósito de volver para seguir documentando una investigación que quedará para generaciones futuras.

Ahora que has cruzado tú la última y la más misteriosa de las fronteras, *Bless you*, *Urbano, our teacher, our mentor, our friend*.

Martín Urdiales Shaw, Universidad de Oviedo / Universidade de Vigo

AEDEAN Registration form

Member Data		
First Name:		
Surname(s):		
Professional Title or Catego	ory:	
Preferred mailing address for	or AEDEAN correspondence:	
(Please tick one)	Home address	Professional address:
Home Address		
Address:		
City:		
Province & zip code:		
Country:		
Tel.:	Fax:	
e-mail:	http://	
Professional Address		
Department:		
Institution:		
Address:		
Province & zip code:		
Country:		
Tel.:	Fax:	
e-mail:	http://	
Bank Electronic Transfer	•	
	count opened in a Spanish bank)	
a) Be sure to provide all the	*	
b) Have your bank officiall	ly stamp this form.	
c) Please return this form t	to the Treasurer (see http://ww	w.aedean.org)
Name and surname of bank	account holder:	
For Membership in:	AEDEAN/ESSE	AEDEAN/ESSE/EAAS
(Please choose one option)		
D 1 (10 (1		
Bank account information		
Name of bank (with 4 ID		· · · — — — —
Branch (Name, address, and	d 4 ID digits):	
Control code (2 digits):		—
Account # (10 digits): .		
Por la presente autorizo a o	que se cargue en mi cuenta co	orriente/libreta el importe del recibo
presentado anualmente por A to be transferred electronica		payment for membership in AEDEAN
Sello de la entidad bancaria	0.1	Eachu v firmal
Stamp of the bank	a <i>i</i>	Fecha y firma/ Signature and date
		er en



"...I depart as air,

I shake my white locks at the runaway sun,
I effuse my flesh in eddies and drift it in lacy jags.
I bequeath myself to the dirt to grow from the grass I love,

If you want me again look for me under your bootsoles.

You will hardly know who I am or what I mean,
But I shall be good health to you nevertheless,
And filter and fibre your blood.

Failing to fetch me at first keep encouraged,

Missing me one place search another,

I stop some where waiting for you..."

Leaves of Grass Walt Whitman 1855